

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**EL “INGLÉS SENCILLO” COMO NORMA DE TRADUCCIÓN INVERSA EN
LOS TEXTOS TURÍSTICOS Y AMBIENTALES DE COSTA RICA EN EL
CASO DEL “PLAN DE ACCIÓN DEL PLAN DE MANEJO DEL PARQUE
NACIONAL MARINO LAS BAULAS DE GUANACASTE 2005-2010”
DEL CENTRO CIENTÍFICO TROPICAL Y MINAE**

Traducción e Informe de Investigación

Trabajo de Investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción
(Inglés-Español)

presentado por

ADRIANA FERNÁNDEZ ESTRADA
Carné #250000-0

2006

Advertencia

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de la Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar antes las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

A los que amo

Agradecimientos

Doy gracias a Dios por permitirme haber llegado hasta aquí.

A Judith, Sherry, don Carlos y Allan gracias por cada uno de sus comentarios y sugerencias durante todo este proceso. Gracias de corazón por creer en mí y en este proyecto.

A los demás profesores de la Maestría, gracias porque por ustedes aprendí a amar lo que hago.

A mis compañeros y amigos que siempre estuvieron ahí para apoyarme.

A toda la gente del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste (Rotney, Ademar, Carlos, Guillermo, Chang, Bernal, Alvaro) gracias por permitirme brindarles mi ayuda y por cuidar el lugar más mágico del mundo.

A mi familia gracias por estar siempre ahí y darme la oportunidad de hacer lo que me gusta.

A Alfonso gracias por echarme porras y por regalarme de tu espacio y de tu tiempo para poder terminar este proyecto (K)(K)(K).

Resumen

El presente trabajo está compuesto por la traducción al inglés del *Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010*¹ y un informe de traducción que se dividió en tres capítulos de análisis, la introducción, la conclusión y el apéndice. En el capítulo I se abarcan las consideraciones teóricas basadas en los planteamientos de Gideon Toury con respecto a las normas de traducción y los correspondientes a Larry Sellinker y la interlengua; el capítulo II, presenta de manera preliminar las normas de traducción inversa en Costa Rica; mientras que el capítulo III expone el uso de una lengua controlada, considerada por muchos como una interlengua del proceso de adquisición de una segunda lengua, como una opción para traducir los textos técnicos, especialmente aquellos relacionados con temas de turismo y ambiente. El objetivo es manipular la lengua de tal manera que los lectores, ya sean hablantes nativos del inglés o no, puedan contar con un texto que cumpla con sus necesidades lingüísticas. Además se presentan una serie de conclusiones que pretenden ofrecerle a los traductores una opción válida de traducción en circunstancias específicas. Por último, el tomo incluye una copia de la versión original en español del documento en el que se basa este estudio.

Descriptores:

TRADUCCIÓN INVERSA- NORMAS DE TRADUCCIÓN- INTERLENGUA -
LENGUAS CONTROLADAS-TEXTOS TÉCNICOS

¹ Centro Científico Tropical. *Plan de acción del plan de manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010*. Guanacaste: MINAE, 2004

Índice General

Advertencia.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimientos.....	iv
Resumen.....	v
Traducción.....	1
Informe de investigación.....	74
Introducción.....	75
<i>Presentación general del texto traducido.....</i>	75
<i>Justificación de la traducción desde el punto de vista temático.....</i>	77
<i>Problemas principales de la traducción y objetivos del informe de investigación.....</i>	78
<i>Justificación desde el punto de vista traductológico.....</i>	80
<i>Organización del informe.....</i>	80
Capítulo #1 Marco Teórico.....	82
<i>Gideon Toury y la traducción como actividad regulada por normas</i>	82
<i>Antecedentes.....</i>	82
<i>La traducción como hecho de la cultura meta.....</i>	82
<i>Papel de las normas en los procesos traductológicos.....</i>	84
<i>Las normas de la actividad traductora: conceptos y definiciones.....</i>	85
<i>La interlengua</i>	88
<i>Antecedentes: Estudios sobre la interlengua</i>	89
<i>Interlengua en términos de L. Sellinger</i>	89
Capítulo #2 Normas de traducción inversa en Costa Rica: teoría versus práctica.....	92
<i>Traducción inversa.....</i>	92
<i>Normas de traducción inversa.....</i>	95
<i>La traducción al inglés en Costa Rica.....</i>	99

Capítulo #3 Uso del inglés sencillo como norma de traducción inversa en los textos turísticos y ambientales en Costa Rica.....	102
<i>Antecedentes.....</i>	102
<i>Interlengua y actividad traductora.....</i>	103
<i>Del inglés estándar a la interlengua.....</i>	105
<i>El uso de un inglés sencillo en la traducción de textos turísticos y ambientales.....</i>	113
<i>“Plan de acción del plan de manejo del Parque nacional marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010”: Un estudio de caso.....</i>	114
<i>Aspectos léxicos.....</i>	115
<i>Aspectos gramaticales.....</i>	133
<i>Aspectos extralingüísticos.....</i>	140
Conclusiones.....	145
Bibliografía.....	148
Apéndice: Texto Fuente.....	153

Traducción

ACTION PLAN OF LAS BAULAS DE GUANACASTE MARINE NATIONAL PARK'S
MANAGEMENT PLAN

2005-2010

Tempisque Conservation Area

December 2004

Managing for conserving... conserving for the future.

1. BACKGROUND

This Plan of Action summarizes the goals and activities of the Management Plan of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park (PNMLB, for its acronym in Spanish), which are meant to be achieved within the next five years. It was prepared through a sharing process open to the opinion of residents, visitors, the personnel of Las Baulas National Park, Tempisque Conservation Area, and of the National System of Conservation Areas, researchers, Baulas-CCT consulting team, and other collaborators.

This Management Plan is part a dream and part a reality. Particularly, with Las Baulas National Park's Management Plan, we wanted to dream, but with our eyes wide open addressing an immediate reality occurring on the daily basis of the park's personnel, the visitors' needs, the future of the highly fragile natural resources protected by the park, and the responsibility of protecting them perpetually. This Management Plan represents an initial effort, a first step for organizing the multiple tasks, challenges, and opportunities faced by the park at the beginning of the current millennium. It is our main desire to solve the problems identified during the preparation of the Management Plan, to overcome old fears,

and to link the main purpose of Las Baulas Park to protect the nesting sites of the leatherback turtles with the sustainable development of the communities in the service area.

This Plan contains projects, solutions, tasks, and plenty of work to do within the next five years (2005-2010). Las Baulas Park's personnel will not be able to execute this Plan of Action completely without the corresponding institutional support from the ACT, SINAC, MINAE, and other governmental dependencies, and of course without the help of its residents and the rest of Costa Ricans that without ever visiting the park know that this is the home for the leatherback turtles. We have great faith in the current and upcoming governments that they will know how to support Las Baulas Park and will provide the necessary assistance for the success of the execution of the measures and projects contemplated in this Plan of Action.

When Las Baulas Park decided to prepare a Management Plan as an instrument to organize the park internally, a great challenge appeared on the scene. Coming to an agreement, defining the objectives, adding even more work and deciding to change to new schemes have not been easy. The personnel of Las Baulas Park and ACT have determined that from the year 2005 to the year 2010, the park must start a new stage. From now on, the efforts will fulfill this Plan of Action, enhance the measures taken to protect the leatherback turtles' nesting sites, the marine-coastal resources, the mangrove swamps, the estuaries, the dry forest, and sensitize civil society in regard to the natural biodiversity that the park protects.

Las Baulas Park is a place of great potential for economic attraction that would benefit the region. The administration must not forget the fragility and vulnerability of the park's natural resources as they are exposed to an accelerated tourist development that lacks planning. Las Baulas Park must be a site of local and national pride, a source of entertainment, education, investigation and inspiration for

conservationists and future generations. Las Baulas is and will continue being an important refuge for the protection of Costa Rica's coastal and marine resources. For the sake of the leatherbacks' peace and joy, we hope that our efforts together with the support of the current administration, community residents, non-governmental organizations, friends, and future colleagues will promote the permanent protection of this site.

Ruth Tiffer-Sotomayor

DIRECTOR OF THE PNMLB'S MANAGEMENT PLAN

BAULAS-CCT PROJECT

DECEMBER 5TH, 2004

2. THE CREATION OF LAS BAULAS PARK

2.1. A Dream for the Leatherbacks:

by Maria Teresa Koberg

As an answer to Ruth Tiffer's request, beloved friend and colleague in our common love for nature, I write here some of my memories of Playa Grande and its environment.

Today we know that Playa Grande, Las Baulas de Guanacaste Marine National Park, located in Santa Cruz canton, is the most important nesting site for the leatherback turtles, Dermochelys Coriacea. This national park was established by executive order number 20518, dated July 9th, 2001, which enlarged the continental area of the National Refuge considerably. This refuge was established in 1987, by decree number 17566, in order to protect Playa Grande and Tamarindo's mangrove swamps. The National Park's 1991 executive order, which was enacted law on August 16th, 1995 by law number 7524, included for the first time an area of Tamarindo Bay; this situation converted it into one of the first protected marine areas in Costa Rica.

I remember one starry night, when Carlos Rodriguez Santana (R.I.P.), Edwin Campos Rosales, my Guanacastecan son who by 1991 was a healthy 11 year-old preadolescent, and I were walking barefoot along the wet sand, enjoying the reef's sway and the light wind of the sea. Our conversation was serious but magical, since we were sharing all the passionate events that were generated by our project of creating a National Park in which Tamarindo Bay's ecosystems were going to be protected in perpetuity. Although later investigations conducted by Nayudel Guadamuz, a young biologist from

Santa Cruz, and a student of the Universidad Nacional, reported that many other species of sea turtles nested in these beaches, the symbolic species was naturally the leatherback turtle.

Furthermore, Quirico Jimenez and Luis Humberto Elizondo reported dozens of species of flora and fauna characteristic of the dry-tropical forest. Among them were a more than 800-year-old gigantic bombax (Bombax ellipticum) in Langosta Beach—which was recently cut down by the destructive, indifferent hand of men— and a family of jaguarondis that every single year migrated to Playa Grande and enjoyed the turtles’ eggs. Naturally, the systematic reports of the marine turtles’ nesting and the plundering of its eggs that Esperanza Rodriguez Rodriguez submitted every single morning and the sociological evaluation Carlos Rodriguez Santana and Nayudel Guadamuz carried out in the egg seller’s community represented valuable contributions to the knowledge that we had to compile day by day to consolidate the new National Park.

Edwin joined us and chatted with Carlos and me, two adults, as equals. In a short time, he became our friend and partner of the small group of people who were trying to raise the category of the Wild Life Refuge to that of a National Park. The category of Wild Life Refuge did not convey the necessary strength that would allow us to transform and fight against the urban-constructive projects; in some cases, as “Playa Grande 2000” located to the North, were already approved and in their climax. If they had continued with their plan, they would have irreversibly destroyed the ecosystems that we were trying to save. Who would have said that 15 years later, Playa Grande was going to be threatened by the same events as then!

Many things happened, but without a doubt the most meaningful and impacting event was the reduction of the plundering of the leatherback’s nests from 100% to only 10%; this job was carried out every night by Stanley Rodriguez Mendez, and the Boys and Girls Scouts of Costa Rica. For many years, Stanley and his young protectors camped every nesting season at a beautiful space where bulky

ear pod, strangler fig, and guacimo trees provided comfort and rest to the group of boys and girls and its coordinators. While they camped on a lot kindly offered by friends from Playa Grande, my daughter Silvia Leon, and I shared a small room in Chico Jaén and his wife's ancestral home. There, at night, in the wide halls with swinging hammocks in which the tired travelers rested, we gave talks about the sea turtles to the residents and visitors, equally.

The detailed anecdotic and technical reports included in the biological and sociological evaluation validating the establishment of the new National Park were sent on time to Peter C.H. Pritchard. He compiled, edited and presented all the information to the authorities of the Ministerio de Recursos Naturales, Energía y Minas (MIRENEM, Ministry of Natural Resources, Energy and Mines). Peter Pritchard, John Denham, and Mario Boza negotiated important contributions for the project with the American Chelonian Research Institute, Great Britain's People's Trust for Endangered Species and the embassy of The Netherlands. That evening we needed a name for the new National Park, and we needed it to be powerful, magical, and eternal as well.

We argued about the different possibilities; we used to talk about it while we were walking, or while we were sitting on any wet log where Carlos Rodriguez Santana played his guitar and sang his most recent creation: "Un Canto por la Vida" (A Song for Life). His composition was dedicated to Playa Grande's leatherback turtles; its message was not only a song but a desperate request for human compassion to save the leatherbacks. When we were getting almost to the mouth of Tamarindo estuary, Carlos stopped and whispered: Las Baulas de Guanacaste. Edwin and I applauded sincerely; it was the name for the new National Park; this name was capable of prevailing over capricious time and human vanity.

Finally, the biological evaluation titled “Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste (Un nuevo Parque Nacional para Costa Rica)”² was presented by Peter Pritchard to a large group of people that attended the meeting in the Ministry of Environment and Energy, MINAE (formerly known as MIRENEM). Mario Boza, MIRENEM’s vice-minister at that time, and his assistant Clara Padilla acted as hosts. After that presentation, the proposition that meant to promote the Wild Life Refuge to a National Park with a larger continental and marine area was approved by the MIRENEM. The immediate consequence of that approval was executive order number 20518 dated July 9th, 1991, mentioned above.

I would not like to finish this short remembrance without highlighting some of Playa Grande’s names, the old names only, since I have to confess that I do not know the original indigenous name,; for example: Playa Palo Seco (Dry Stick Beach). Why this name? It is hard to know, since the flora’s covering has been modified repeatedly throughout the years in Playa Grande. Even today, when we know the truths about how extraordinary and irreplaceable the dry forest is, we continue to destroy it. Certainly, many species lose their foliage when the rainy season comes to an end, and the trees look like simple, rigid, dry sticks. But what a huge mistake of appreciation! Because just before the ferocity of the dry season diminishes, the branches of the ear pod trees sprout green and red once again for the joy of monkeys and tropical lizards.

Another name that is found in the history of Playa Grande is “Playa Barco Quebrado” (Broken-Ship Beach). It is not surprising either, since Tamarindo Bay is a marine area with a high level of energy prone towards the shipwrecks. As we already know, Galo Vallegos’ father (R.I.P) (Raul Suárez Vallejo’s grandparent) arrived to Playa Grande as a shipwrecked sailor about 100 years ago! His

² Translator’s note: Las Baulas de Guanacaste Marine National Park (A New National Park for Costa Rica).

outstanding son, Don Galo, became the owner of hundreds of hectares that bordered Playa Grande. Nowadays, this land is in the hands of his descendants.

Likewise, the contemporary Salinas, with its hotels, pizza restaurants, mini-markets, and its small school has a story of its own. The current Salinas was known as “El Caserio La Pocorra”(Hackweed Hamlet); its name honored a hawkweed characterized by its annoying virtue of flying with the wind and finding a place in any available corner or crack. According to Don Francisco Jaén (Don Chico), who is Salinas’ new patriarch, this hawkweed was so exasperating that the few neighbors of the zone devoted themselves to eliminating it. Something similar occurred with the vegetal silk fiber covering the ripe fruits of the Ceibo trees. Formerly, the usefulness of this fiber was not questioned; even the small pillows and the horse mounts were filled with it. From the huge, light Ceibo logs, people built canoes of great maneuverability for fishing and diving for pearl oysters on Tamarindo Bay.

In spite of the tedious hawkweed, the location of this group of houses bordering on the mangrove swamp and close enough to the beach assured the residents the well-water supply, which was the safeguarded essential. It permitted the development of two operations related to salt mining since the pre-Columbian era: the first of them, “Las Salinas” owned by Don Chico Jaén and “Las Salinitas” which is the oldest of all and it is located over the farthest and less used mangrove swamp. The beautiful and thick salt produced in Tamarindo’s salt mines is popularly known as “horse salt.” Beside the use that its historic name indicates, this salt is an excellent skin softener (when it is mixed with coconut oil), and a cheap, child-friendly modeling clay (when mixed with water, flour, and vegetable colorants).

“Morro Hermoso” (Beautiful Cape), which recently appears on the first maps as a guide for the 16th century sailors of the Guanacaste’s littoral, encloses the magic of those suggestive names of Las Baulas Park irrefutably. As the legend goes, the Old Man of the Forest and his cortege of elves live there. Their existence is confined by the unbelieving modernity to the memory of the oldest, who during the full moon chat and keep whispering their encounters with ghosts that may make you shudder with fear. But not even the Old Man of the Cape or his cortege of evil men have been strong enough to frighten away the tomb robbers who up to this date have been taking away what is left in the old indigenous graveyard in the Cape. Occasionally, a hunter might come out of the Cape tongue-tied and with his hairs standing on end with fear because of a sudden “encounter;” or you might hear of a fisherman who has accidentally slipped over and fallen down on the sharp stone tips that stand violently in the foam of the waves.

Not long time ago, the Hacienda Cabo Velas (currently known as Amanda Tierra) and Morro Hermoso were shelter for many characters sought by international justice. The most outstanding of all of them was Mr. Robert Vesco, who during the 1970s found comfort in these precious lands; he is still remembered by the people from Matapalo. Vesco was expelled from Costa Rica during the government of the former president Rodrigo Carazo Odio (1978-1982).

The creation and development of Las Baulas Park has been a difficult process full of events that let us know (in the mind of those including myself that have been struggling since the very beginning to protect these beautiful beaches for the leatherback) that it is far from concluding. It tells us that the threats men have caused for the leatherbacks are still present, and that only with our hard work, vision and the sincere belief of our political leaders and society in general, are we finally going to be able to save this hidden home for the leatherback turtles of the world.



Playa Grande, Las Baulas National Park

2.2. Creation Process and Current Status

The creation of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park (from now on called “Las Baulas” Park) started in the 1980s. It was possible thanks to the hard work of conservationists and national and international scientists that contributed to evidence showing the importance of protecting the beaches Grande, Langosta, and Tamarindo as leatherback turtles’ nesting sites. This species, currently in danger of extinction, uses few sites in the world for nesting; in the year 2000, Costa Rica was one of the top four nesting sites in the world (Spotila *et al.* 2000). Nowadays (2004), the beach complex composed of Tamarindo, Playa Langosta and Playa Grande is the most important of all.

The first efforts for the conservation of these beaches and for the assurance of a habitat for the leatherbacks were successful when the Wild Life Refuge of Tamarindo was established in 1987 (Executive Order Number 17566). Although this decree did not impede tourist and urban developments, it did generate an important control of the plundering of turtle eggs on these beaches.

Scientist P.H. Pritchard was hired by the former MIRENEM (the current Department of Environment and Energy) to carry out an investigation of the biological biodiversity of this area, which was proposed by the conservationists and scientists to be converted into a National Park. This second effort to protect the nesting sites and the leatherback turtles' habitat was effective with the creation of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park, on July 5th, 1991 (No. 20518). This resolution declared Morro Hermoso Mount, San Francisco and Tamarindo's estuaries, Captain Island, a beach strip from Playa Carbon to Playa Langosta, Tamarindo Bay's marine waters, among others, as part of the National Park. Later on, on July 3, 1995, Law No. 7524 ratified the creation of Las Baulas National Park. Unfortunately, each of the aims to protect the leatherback's nesting sites legally omitted safeguarding a larger territory for the park to develop. Therefore, some other efforts have been made with the purpose of enlarging Las Baulas Park boundaries:

- (i) In November 2002, Legislative Bill No. 1489 titled "Enlargement, Consolidation and Development of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park" was presented (www.playagrandeinfo.org/docs/Project_of_Law_esp.pdf). It provides a strip of land of 300 hectares that connects the coastal zones of Playa Grande, Langosta, and Ventanas with the wetland located in Tamarindo's estuary and other areas of the dry-coast forest on the northeastern side. This project is still under study in the Parliament of Costa Rica.
- (ii) Consultation presented by Mr. Mario Boza to the Attorney General's Office about Las Baulas Park real boundaries defined in its Decree and Law of Creation. The interpretation of this request would have provided an additional continental strip of land of about 75 meters from the high tide line.

The increasing number of visits, the interest in the tourist development at the leatherback's nesting sites, and the speculative price of its land have limited the attainment of a territorial strip that will allow for an effective biological connection of the Las Baulas' forest area.

3. General Location of “Las Baulas” Park

3.1. Area

Las Baulas Marine National Park has an area of 773 continental hectares and 12 nautical miles (Figure 1).³

The land sector of the park is composed of: (1) a thin coast strip in front of the beaches Carbon, Ventanas, Grande and Langosta; (2) Tamarindo, Ventanas and San Francisco's wetlands; (3) the dry forest areas of Morro Hermoso, and (4) the coastal and cliff ecosystems.

The park's marine sector includes 12 nautical miles of Tamarindo Bay on the Pacific Ocean, which consists of sea waters of up to 40 meters deep, islets, and reefs. The marine geographical limits of the park ought to be physically marked (by buoys) on Tamarindo Bay, since up to this date there is no reference point to guide the sailors.

3.2 Socio-Political Location

According to the political map, Las Baulas Park is located at the La Cruz canton, in the districts of Cabo Velas and Tamarindo, province of Guanacaste (Figure 2). There are two accesses to the park: (1)

³ The Figures containing maps are at the end of this document

52 kilometers from Santa Cruz-Huacas-Matapalo-Playa Grande, or (2) 70 kilometers from Liberia-Guardia-Filadelfia-Matapalo-Huacas-Playa Grande.

The park's main offices are located in the town of Salinas 100 meters away from the beach. In the past, the people from Salinas were devoted to cattle breeding and farming, but they have migrated to other places and nowadays Salinas is a small tourist area with hotels, shops, and stores. Its inhabitants are mainly foreigners who call this area "Playa Grande." Many of these inhabitants are "floating" since they only come to this area for a certain period every year.

The nearest urban centers from the Park are the communities of Matapalo, Lomas Villareal, San Andrés, and Tamarindo. These and other communities of the park's service area will be taken into account for performing a variety of actions with the intention of strengthening the park's socio-environmental management and generating a closer relationship with the bordering communities. During the park's social research, this last aspect was considered a priority.

3.3. Geographical Location

"Las Baulas" Park is located on the west side of Nicoya Peninsula, and it is part of Tamarindo Bay. Its coast consists of areas of mountainous country, cliffs, sand beaches, abrasion shelves, estuaries, flooding plains, and a coast line of about 12 kilometers (excluding Tamarindo Beach).

According to official maps of the National Geographic Institute (IGN, for its name in Spanish), the park is located on Villareal and Matapalo's cartographic sheets numbers 3046-IV and 3047-III, respectively, on a 1:50000 scale. Figure 1 shows the geographic location of the Park.

Chart #1. Geographical location of Las Baulas Park’s terrestrial zone, according to North Lambert Coordinates. Las Baulas Park’s Management Plan 2004

Point	North Lambert Coordinates	
	North Coordinate	East Coordinate
No.1 Punta Conejo	261338	332045
No.2 Tamarindo Estuary	254992	335242
No.3 Punta San Francisco	253405	333392
No.4 Langosta Beach	251000	333692

The marine region on Tamarindo Bay widens for approximately 10 miles from the coast to the sea and it is a very attractive zone for sport and commercial fishing. Several islets such as Capital Island can be observed. Figure 1 indicates the geographical location of Las Baulas marine area and its North Lambert Coordinates.

Chart 2. Geographical location of Las Baulas Park’s marine region, according to North Lambert Coordinates. Las Baulas Park’s Management Plan, 2004

Point	North Lambert Coordinate	
	North Coordinate	East Coordinate
No.1 Salinas	257471	334006
No.2 Langosta Beach	251000	333692
No.3 Ocean- Southwest	250214	317435
No.4 Ocean – Northwest	257559	317442

3.4 Tourist Location

According to the Instituto Costarricense de Turismo (Costa Rican Institute of Tourism), Las Baulas Park is located on the region denominated Northern Guanacaste (IICA-ICT 2000). This region together with the one known as Southern Guanacaste conform the area of this province where the largest tourist concentration is mainly expected in the next years. The room availability for tourists is estimated to have doubled within the next 5 years. Nowadays, the most tourist-developed areas nearby Las Baulas are Tamarindo, Hacienda Pinilla, and the whole area along Playa Ventanas, Playa Grande and the East coast of Tamarindo Estuary. All of these areas bordering the park are already planned for building a great number of tourist and city-planning projects.

3.5 Biological Location

Las Baulas Park is located in the dry-tropical forest/wet-forest transitional life zone. This means that the area where the park is located is characterized by a dry forest, in which the vegetation is already adapted to a long dry season of about five months. However, during periods under the influence of the meteorological phenomenon “El Niño,” the dry season might be extended up to seven months.

The average annual rainfall in the zone is 1,811.2 mm, of which the 95.8% of the precipitation is concentrated during the months of May through November and only 4.2% during the dry months of December through April (according to SENARA’s meteorological station “Cartagena,” # 074018, 17 km from Las Baulas Park).

The area is characterized by hot temperatures throughout most part of the year. For instance, according to the climatic information reported during 25 years at the Meteorological Station of Santa Cruz (# 074003), located 25 km east of Las Baulas Park, this zone has an average annual temperature that

ranges between 26.9°C (80.42°F) and 29.7°C (85.46°F). The minimum temperature is 21.1°C (69.98°F) in February, and the maximum 35.8°C (96.44°F) in April. The number of daylight hours varies throughout the year and there are sunny periods of 8 to 10 hours in February and March, and darker periods of 5.5-6 hours in September and October. Likewise, the relative humidity drastically varies between the dry season (61% in March) and the rainy season (82% in September and October).



Playa Grande, El Morro Peak in the background,
Las Baulas Marine National Park. Dry Season (March 2003).
Photo by R. Tiffer S.

4. Importance of Las Baulas Marine National Park

Las Baulas Park was established with the main objective of protecting the nesting sites of the leatherback turtles (*Dermochelys coriacea*) in Tamarindo Bay. Since then, the Costa Rican government, through the Department of Environment and Energy, the National System of Conservation Areas, Tempisque Conservation Area, and Las Baulas Marine National Park, has made important efforts to protect the leatherback turtles' nesting beaches in Tamarindo Bay, the swamp mangroves, dry forest and marine-coastal ecosystems, among other habitats existing in Las Baulas. The Costa Rican government is responsible for preserving all of them in perpetuity.

4.1 Leatherback Turtles

Las Baulas de Guanacaste Marine National Park protects one of the world's most important nesting sites for the leatherback turtles (*Dermochelys Coriacea*). Every year, from October to March, the leatherbacks travel to Tamarindo Bay and nest in Playa Grande, Playa Langosta, and Playa Ventanas. The leatherbacks repeat this action several times during the season and stay near the nesting beaches or Tamarindo Bay's deep waters; this is why it is important to manage and protect the sea waters of Las Baulas Park appropriately.

The leatherback turtles' population in the Pacific Ocean has kept a decreasing tendency for several decades; therefore, the UICN has catalogued it a species in critical danger of extinction (UICN, 2004). According to world experts and research conducted in different regions, the beach complex of Playa Grande, Ventanas and Langosta, located within Las Baulas Marine National Park's boundaries, is currently one of the most relevant leatherback turtles' nesting sites on the East Pacific Ocean.

The leatherback turtle is in danger of extinction worldwide, and could disappear in the next decades (Spotila *et al.* Crowder 2003). In the 1980s, there were approximately 91,000 reproducing females in the Pacific Ocean (Pritchard 1982); however, this estimation has diminished to about 5,000 reproducing female turtles nowadays.

Evidence from different parts of the world suggests that the drastic reduction of the leatherback populations is caused by factors such as the traditional plundering of turtle eggs, the accelerated tourist and residential planning in the nesting beaches and the incidental capture of adult leatherbacks during the operations of industrial or commercial fishery. Furthermore, the climatic changes and “El Niño” phenomenon seem to be hastening the leatherback population’s decrease (Spotila *et al.* 2000).

In Costa Rica, the complex made up of the beaches Grande, Ventanas, and Langosta currently hosts colonies that are larger than those of other sites in the world, where the populations have decreased, such as Mexico (Mexiquillo, Bahia Chacahua), Surinam, French Guayana, Malaysia, and Sri Lanka (Spotila *et al.*1996). This is the reason for considering Las Baulas Park as one of the most important sites in the world for the survival of the leatherback. However, Playa Grande and Langosta have also shown a decreasing pattern in the leatherback turtle colonies, since only 117 of the 1,367 turtles that arrived during the 1988-1989 nesting season came a decade later (1998-1999); 69 turtles arrived during 2002-2003, and 188 nested during the next season (2003-2004) (For details: <<http://.leatherback.org/pages/project/primary.htm>>).

In multiple meetings, conferences, and congresses, scientists and experts from all over the world have manifested the need of establishing preventive and regulatory measures in the nesting beaches and continental waters where the leatherbacks travel, so that the turtles can survive our own species (Morreale,1996; Crowder, L. 2002; Pacific Leatherback Survival Conference 2002). During the First

Conference of the CIAT's Parties (Inter-American Convention for the Protection and Conservation of the Sea Turtles)⁴ carried out in San Jose, Costa Rica, on August 2002, the current threat over the populations of marine turtles in general and the critical state of the leatherback turtles was confirmed. Therefore, a call for protection was sent all over the continent and its nesting areas (www.sinac.go.cr/otros/coptortuga/e-index.htm).

Nonetheless, it is still necessary to make much more effort in those countries where leatherback turtles nest and in the sea waters where they travel, in order to truly protect this species and the marine and land ecosystems that they depend on. A recent achievement was the first signature of the Pact of San Jose, in which representatives of four different Latin American countries (Panama, Colombia, Ecuador, and Costa Rica) committed themselves to the creation of Marine Corridor of the East Pacific which will protect pelagic species such as the leatherbacks (see section 10.7).



Leatherback turtle (*Dermochelys coriacea*) nesting
Source: www.kellnet.com/LaBoatique/html1/picturestrin.html

4.2 Dry Forest

Las Baulas de Guanacaste Marine National Park also protects the dry-tropical forest enclaves. This type of forest has practically been eliminated in Costa Rica and the rest of the Americas; in Costa Rica, there are only important regions in protected areas, as in Santa Rosa and Palo Verde National Parks. Among the outstanding species in Las Baulas Park are: “tempisque” (*Sideroxylon tempisque*),

⁴ Convención Interamericana para la protección y conservación de las Tortugas Marinas.

rosewood or “cocobolo” (*Dalbergia retusa*), paradise tree (*Simarouba glauca*), panama tree (*Sterculia apetala*), ear pod tree (*Enterolobium cyclocarpum*), lancepod tree (*Lonchocarpus sp.*), among others. Las Baulas Park’s dry forest is habitat for many endangered or threatened species such as the yellow-naped parrot (*Amazona auropalliata*), the white-fronted parrot (*Amazona albifrons*), common mussurana (*Clelia Clelia*), the boa (*Boa constrictor*), the orange-fronted parakeet (*Aratinga canicularis*), howler monkeys (*Alouatta palliate*), the roseate spoonbill (*Ajaia Ajaia*), jaguarondis (*Herpailurus yaguaroundi*), and the grison (*Gallictis Vittata*).

Furthermore, the dry forest areas of Las Baulas Marine National Park are important biological corridors for the species from the ecosystems of the mangrove swamps (wetlands) protected by the park. These land habitats are linked to the turtles’ ecosystems, because here is where other species such as the white-nosed coati, crabs, vultures, and armadillos prey on them in their juvenile stages and as hatchlings. The ecological relationships among continental and marine species are difficult to distinguish. Although up to this date these relations are still not fully understood, the connectivity within the estuaries, ocean, rivers, forest, and the land comprise very complex networks that interact in various ways to make Tamarindo Bay and its white-sanded beaches (Ventanas and Langosta) the leatherbacks’ favorite site.



Howler monkeys (*Alouatta palliata*) and an orange-fronted parakeet (*Aratinga canicularis*)

“Las Baulas” Park. ”Photos by: R. Tiffer S.

4.3. Wetlands

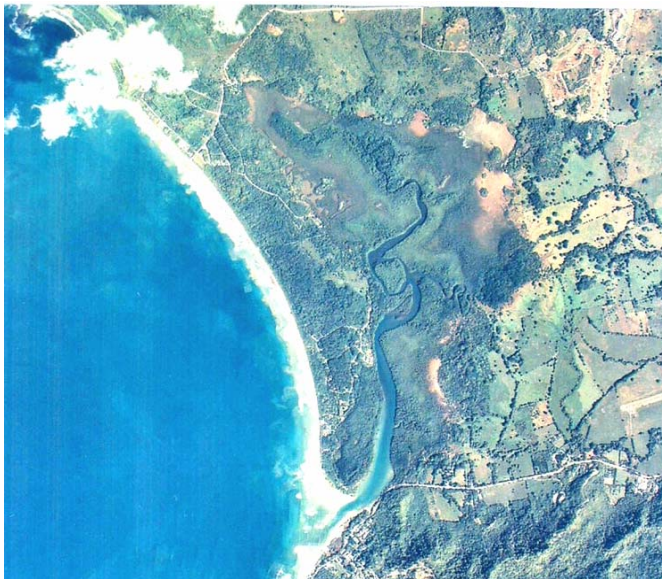
Las Baulas Park also protects very important wetlands that are estuarine ecosystems mainly covered by mangrove forests. These wetlands are Tamarindo Estuary (Number 426-CN 1998), San Francisco (Number 427-UICN 1998) and Ventanas. The mangrove wetlands are ecosystems of a great biological diversity that can be compared only with the rain forests and the coral reefs. In 1993, Tamarindo Estuary was declared a RAMSAR Site, which is a category given only to wetlands of worldwide relevance. Tamarindo wetland is the largest in the Province of Guanacaste (386 hectares). The mangrove forest is characterized by mangrove tree species such as red mangrove (*Rhizophora mangle*), white mangrove (*Laguncularia racemosa*), pelliciera mangrove (*Pelliciera rhizophorae*), and black mangrove (*Avicennia germinans*). In Tamarindo Estuary there are remains of large mangrove trees (20-30 meters tall), but the young 5-10 meter-tall trees predominate (Flores, 2000).

Ventanas, Tamarindo, and San Francisco wetlands are habitat and refuge for numerous species of migratory birds. Some of them are the yellow warbler (*Dendroica petechia*), the common tern (*Sterna hirundo*), the ruddy turnstone (*Arenaria interpres*) and other endangered species like the caiman (*Caiman Crocodrilus*), crocodile (*Cocrodrilus acutus*), howler monkeys (*Alouata palliata*), yellow-naped parrots (*Amazona auropalliata*), orange-fronted parakeet (*Aratinga canicularis*), orange-chinned parakeet (*Brotogeris Jugularis*), and the boas or bequers (*Boa constrictor*). In addition, the wetlands are breeding areas for valuable fishing species such as the white shrimps (*Penaues stylirostris*), crabs (*Callinectes sp*), and fish species such as snappers (*Lutjanus sp.*), jacks (*Caranx sp.*), snooks (*Centropomus sp.*), grunts (*Pomadasy sp.*), mugils (*Mugil sp.*), roosterfish, groupers, and weakfish.

The Park's wetlands have important environmental functions that are relevant for this region such as water filtration, coastal-aquiferous maintenance, protection against storms, coast stabilization, erosion

control, and the retention of carbon, nutrients, sediments and pollution agents that get to the wetland from the urban and agricultural areas of the drainage area.

Nowadays, human activities threatening the natural balance of the species of the mangrove swamp border on the wetlands of Las Baulas Marine National Park. The environmental assessment done along the boundaries of these mangrove swamps (San Francisco, Tamarindo, Ventanas, and others still unnamed) reported felling of mangrove trees, boat anchoring, building of houses near the mangrove swamp ecosystems and the current boundaries of the protected areas. The evaluation also mentions the presence of golf courts, mangrove ecosystem's drainage and drying off, intensive use of the water sources, final sewage of the houses and tourism projects' waste waters, and the rapid tourism and urban building planning in its hydrological-service area. Therefore, Las Baulas Park's wetlands are threatened as well by the effects due to the changes of the land use, the urbanization of its landmarks, etc.



Tamarindo Estuary and Playa Grande, Terra Project, 1998, and biodiversity of the avifauna in Tamarindo Estuary
Photos by: J. Woodcock.

4.4 Marine Biodiversity

The sea waters of Las Baulas Marine National Park, part of Tamarindo Bay, have a marine biodiversity of great biological and economic significance. According to local fishermen, Tamarindo Bay safeguards schools of fish and crustaceans of great relevance for the whole region. Fishermen from as far away as Playas del Coco, Cuajiniquil, and Puntarenas travel to these waters for industrial and non-industrial fishery. In addition, it is necessary to adjoin the industrial fishery of foreign ships and the sport-fishing companies that operate in the protected sea waters. The sport-fishing practice in Tamarindo Bay is constant throughout the year and widely divulged online (<www.tamarindosportfishing.com>).

Among the fish of main interest of the Park are: sailfish (*Istiophorus platypterus*), blue marlin (*Makaira mazara*), black marlin (*Makaira indica*), striped marlin (*Tetrapterus audax*), yellowfin tuna (*Tunnus albacares*), common dolphinfish (*Coryphaena hippurus*), wahoo (*Acanthocibium solandri*), whitefin weakfish (*Cynoscion albus*), pacific sierra (*Scomberomorus sierra*), roosterfish (*Nematistius pectoralis*), red snapper (*Lutjanus jordanii*), and rock bass (*Epinephelus analogus*). Additionally, many pelagic species inhabit these waters, for instance: the tiger shark (*Galeocerdo cuvieri*), Pacific sharpnose shark (*Rhizoprionodon longuri*), bullshark (*Carcharhinus leucas*), blacktip shark (*Carcharhinus limbatus*), and the whitenose shark (*Nasolamia velox*).

The biodiversity of invertebrates in the park is high as well. The species reported in the environmental study included crustaceans such as lobsters (*Panulirus gracilis*), blue crabs (*Callinectes arcuatus*), pinky shrimps (*Penaeus brevirostris*), sea fleas (*Emerita emerita*); bivalves like conches (*Strombus galeatus*), mussels (*Mytilus sp.*), oysters (*Ostrea Palmula*), clams (*Chione subrugosa*), octopuses (*Octopus octopus*); equinoderms such as black urchins (*Arbacia incisa*), sand dollars (*Mellita longfissa*), sea

cucumbers (*Cucumaria sp.*); corals (*Pocillopora elegans*, *Gorgonia sp.*, *Pseudoplexaura porosa*, *Porites sp.*), and sponges (*Hymeniacidon sp.*).

The sea and coastal ecosystems of Las Baulas Park are threatened by fishery and the effect of the domestic and waste water discharge from the tourist and urban complexes near the coast, especially in the areas close to Tamarindo Beach and San Francisco Cape. Since Las Baulas Park's marine and coastal biodiversity is not well known, it must be protected intensively; research and environmental education in the zone should also be fostered.

The lack of trained personnel, equipment, and many other elements has generated a limited control and protection of the park's marine-coastal resources. In the sea waters of the National Park, illegal fishery is common and fishing boats sailing there as well are usually seen. Some fishermen and visitors tend to ignore the classification of Tamarindo Bay's sea waters as a protected zone; the lack of the rangers' presence on the Bay weakens it. Therefore, the fishing activities and the entry to Las Baulas Park's marine zone must be regulated in order to improve the control and the protection of the marine-coastal resources.



Sport fishing, "TalkingFish" on Las Baulas National Park, Tamarindo.



Trolling shrimp boat "Virginia" No. 197, operating in front of Playa Grande, Las Baulas National Park, Costa Rica 08/11/02. Photo by: R.Arauz.



Coastal invertebrates (Nudibranchia), Playa Carbón. Cornet fish (*Fistularia commersonii*). Spotted snapper (*Lutjanus guttatus*). Photos by: R. Tiffer S.

5. Limitations of Las Baulas Marine National Park

Less than 15 years after the creation of the Park, the protected area is as endangered as the leatherback turtles. Many factors are affecting the management capacity and the efficient achievement of the Park's objectives of conservation and creation. For example:

- a. **Reduced area:** Las Baulas Park was established with a reduced and almost inexistent land area. The protected area is composed of the beaches Ventanas, Carbón, Grande, and Langosta consists of the public zone (50 m strip of land from the ordinary high tide mark) registered as private. This registration was done in spite of it being part of the leatherback turtles nesting site, the park's main objective of protection. For that reason, hotels and large houses have been built within the public zone of these beaches, which should have been natural and protected areas. Since its creation, the park has not had the desired border lines. San Francisco Estuary, for instance, is not included within the park's boundaries (Figure 4).

The urban planning throughout this protected area has neglected to preserve these nesting beaches from human development. Furthermore, it has also disregarded safeguarding a minimal continental strip for the park's species, which have almost no territory, and a place for the park to build its own infrastructure to be able to patrol these beaches more efficiently.

Up to this date, two main actions have been taken in order to expand Las Baulas Park's continental zone:

- (i) Legislative Bill No. 14989 "Ampliación, Consolidación y Desarrollo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste" ("Enlargement, Consolidation and Development of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park"), prepared by the Marine Parks' professional team and Las Baulas Park's personnel. It protects a 300-hectare land strip that connects the coastal zones of the beaches Grande, Langosta,

and Ventanas with Tamarindo Estuary's wetland and other remains of the coastal-dry forest to the Northwest. This legislative bill is still under study at the Legislative Assembly since November 2002. (<<http://www.racsa.co.cr/asamblea/proyecto/14900/14989.doc>>)

- (ii) Consultation to the Attorney General's Office about the real boundaries of Las Baulas Park according to what was defined in its Decree and Law of Creation. Mario Boza presented it in May 2003. The interpretation of this request will provide Las Baulas Park with an additional 75 meter-continental strip from the high tide line.

b. **Tourism and coastal-urban development:** The geographic location of Las Baulas Park is privileged among beaches of great beauty, cliffs, islets, vast flood plains that end up in beautiful estuaries, and salt marshes. Its characteristics make this area an indubitable tourism attraction. These features have fostered an intensive coastal-tourism development on its boundaries and have generated environmental impacts related to the erosion caused by construction, the increase in the demand of the water resources, the generation of liquid and solid wastes, the night-light pollution, the opening of new roads, the felling of dry forest and mangrove vegetation, among others (see Section 9.3).

c. **Lack of Connectivity:** The small 800-ha continental territory of Las Baulas Park is surrounded by large pasturelands that are a result of the extensive deforestation that has affected the Province of Guanacaste for many decades (Figure 5). More than the 50% of the hydrographic basin draining towards Las Baulas Park, feeding Tamarindo and San Francisco Estuaries is covered with pastures. The efforts for reforesting and restoring the dry forest and the coastal vegetation of the region or of the Santa Cruz Canton have been insufficient. Habitat

fragmentation has caused biodiversity loss and the species shift. Biological corridors that could allow the interrelationship between the species of Las Baulas Park with those of other continental and coastal-forest areas are required; this situation might cause the Park to become a bio-geographic island. The nearest forest area to Las Baulas Park is Diría Forest, located 30 km away from Las Baulas Park and was recently declared a National Park. However, it is located in a much more humid living zone (Wet Tropical-premontane forest) and does not have wetlands or coastal ecosystems (Figure 6).

- d. **Limited budget:** Although the government recognizes the importance of Las Baulas Park, it has a limited budget for the demands of the personnel, infrastructure, and operating budget that are required to develop Las Baulas Park to its whole potential. The administrative procedures that force the deposit of the National Parks' income in an exclusive benefit fund of the government have caused several restrictions for the development of Costa Rican National Parks. Las Baulas Park requires a budget in accordance to the challenges entrusted since its establishment. Las Baulas Park requires marine equipment to patrol the coasts (they currently have none); it also needs new buildings for hosting students and researchers and personnel for serving the increasing tourism and for the Environmental Education Program in its service area. Among many other things, tree nurseries that would contribute to the reforestation of the altered zones in its service areas are also needed.
- e. **Different interests:** Undoubtedly, the local and neighboring communities of Las Baulas Park could widely benefit from the park's existence. There are many possibilities of cooperation between the Park and the local communities. However, their participation in handling conservation has not been taken into account in other private and public protected areas throughout the country. The local groups can take advantage of the sale of services. Nowadays, they benefit as turtle tour guides, and other members of the community are expected to be

trained as diving guides, estuary tour guides, bird tour guides, etc. According to the environmental study, if the park is given the support needed for the implementation of different financial mechanisms, it can generate important economic growth for the park itself and for the zone in general (see Figure 176). Likewise, the nearby communities can benefit from the Park's environmental management, environmental education, restoration of riparian areas, and management of solid wastes.

The legislative bill for the Enlargement, Consolidation and Development of Las Baulas Park (No. 14989) includes the elements required for the implementation of the effective co-management of Las Baulas Park's resources that can be carried out with the support of the communities. Clear strategies and visions are necessary for allowing the communities to get truly involved with safeguarding the protected areas. However, there are some residents and land owners in Playa Grande, Ventanas, and Langosta who do not share the interests related to the Park's conservation (for example, the tourist development) and fulfillment of the regulations. Residents should understand that they live in a national park's service area that is of worldwide importance; therefore, their support is necessary for the survival of the Park and of the leatherbacks. In a short-term period, the residents are expected to take into account the relevant alternatives and opportunities for their communities' economic development, which are related to the existence and protection of "Las Baulas" Park.



Matapalo Community, Opinion survey



Houses in Playa Grande with coastal front. Photo by: A.Mata.

6. Las Baulas Park's Management Plan

6.1 Need for a Planning Instrument

Ever since it was established, Las Baulas Park has faced numerous challenges while trying to achieve its conservation objectives and its insertion into the region's social and economic framework. Likewise, throughout the years, the need to improve the cooperation and communication with the communities, residents, local and regional institutions has been proven, the same as the search for solutions that may enhance the conservation of the protected area's natural resources and generate the region's environmental and social well-being. These needs were reported during the work of the Environmental Study and the Sharing Workshops carried out during the preparation of the Management Plan.

Las Baulas Park is located within a zone of unprecedented tourism relevance; consequently, its resources and ecosystems are vulnerable to actions and products that this coastal development approved by the Government may generate. As mentioned in the previous section, the Park's

vulnerability is magnified by its reduced land territory, the fragmentation of its surroundings, and its limited budget and personnel.

The management-related challenges imposed by the current human development in the Park's surrounds are diverse. So is the increasing demand for the use of resources in different fields such as tourism, fishing, education, and research. The current pressures due to the water resources, the construction in the beach and mangrove areas, erosion problems, fires, mangrove trees felling, urban lights, limited budget and infrastructure and lack of personnel caused the Park to develop a Management Plan process in which the main problems to be solved by the Park within the next years are already identified.

By means of the initiative of developing a Management Plan to conserve the marine, coastal, and land resources of the protected area efficiently, the Park was looking for a planning instrument that would allow the zoning of the protected area, orient the main future labors, and promote the administration and financial required changes, among other aspects.

The Management Plan and its Action Plan will be the Park's framework. It will be useful for the park's personnel to improve the management and protection of the resources, prioritize the tasks, and supervise its success. Nonetheless, the Management Plan and its Action Plan must be revised periodically in order to update the actions and be able to solve the potential problems.

6.2 General Objective

The main objective of the process of the Park's Management Plan is to:

Work as a planning and operating instrument for implementing the appropriate management and development measures that will allow the achievement of the Las Baulas Park’s creation objectives.

6.3 Consulting Team

“The Leatherback Trust” (TLT), a non-lucrative organization, hired the Centro Científico Tropical (The Tropical Science Center) to carry out Las Baulas Park’s Management Plan. The Baulas-CCT Project was composed of a team of eleven professionals in the fields mentioned in the following chart:

Baulas-CCT Project Team	Field of work
Ruth Tiffer-Sotomayor	Baulas-CCT Project Director, aquatic ecology, management of natural resources
Alfonso Mata Jiménez	Liquid and solid pollution
Marcelino Losilla Penón	Hydro-geology, Hydrology, Geology
Sonia Cervantes Umaña.	Sociology
Vicky Cajiao Jiménez	Environmental Law
Marcos Adamson	Economy
Randall Araúz	Coastal and Marine Biological Resources
Marta Marín Meneses	Land Biological Resources
Vladimir Jiménez Salazar	Geographic Information System
Sonia Zamora	Facilitator
Kathia Castro del Valle	Biologist and Assistant



Playa Grande, Technical Team, Baulas – CCT Project.

6.4. Stages of the Management Plan

There are many ways to prepare a Management Plan for either public or private protected areas. The process followed by Las Baulas Marine National Park is represented in Figure 7; this is based on what was defined by the Department of Environment and Energy (2000) and the proposed work for this study.

The Management Plans are instruments for organizing and planning an effort in a Protected Wildlife Area (PWA); this attempt is expected to be done outstandingly, and its aim is to achieve the objectives of its creation efficiently. Las Baulas Park's Management Plan is conceptualized as a planning process that concludes with the establishment of an Action Plan and the Regulations of Usage. The activities, objectives, actions, and the zoning and management guidelines chosen as the most appropriate for the protected area are included in these documents, so that it can work on and accomplish its objectives of creation and strategies.

Summarizing, the Management Plan of Las Baulas Marine National Park has been the result of:

- A general analysis of the resources and the major problems in the protected area and its surroundings
- An identification of the social and physical service area
- Zoning according to the vulnerability, potential usage, and biodiversity of its resources.
- An acknowledgment of the area's management capacity
- The participation of the residents, communal representatives, local governments, institutions, and users
- A sharing process in which the Park's personnel, consultants, and the counselors associated to the process participated
- The approval of competent authorities

The management plans made possible the establishment of the work and the general goals of the protected area in a determined period, as well as the organization, prioritization, and concentration of the human, economic efforts in regards to the topics of main interest and need. Las Baulas Park's Management Plan was created for a five-year period.

The members of the Baulas-CCT project consulting team participated in the first stage (environmental study), the second stage (participative workshops), and the beginning of the third (zoning). The five participative workshops were carried out with the consulting team, Las Baulas Park, and Tempisque Conservation Area personnel, representatives of the National System of Conservation Areas, the Department of Environment and Energy's main office, public institutions, local governments, neighboring communities and leaders (see the list of participants).

Only the Park's personnel, the ACT's Manager of Wildlife Areas and the Baulas-CCT Project director participated during the last stage of the Management Plan: zoning, strategic and administrative planning, regulations, Action Plan, and budget. For the last stage of the Action Plan, all the results from the previous stages (such as the recommendations reported on the Environmental Study, the results of the Participative Workshops and the reports of the work meetings) were taken into account.

a. Environmental Study

The Baulas-CCT Project's consulting team carried out an environmental study at Las Baulas Park and its surroundings. This investigation is divided into eleven topics of interest defined for this stage. The limitations regarding the budget did not allow a more thorough analysis of these and other topics, in which further investigation and monitoring will be important to promote in the future. The study incorporated the topics of land usage, hydrology, geology, geomorphology, land-biological resources (arborescent flora, birds and mammals), marine-coastal biological resources (fish and crustaceans), pollution (solid and liquid), social and economic development, legal aspects, management capacity, among others.

For this analysis, maps were prepared, field information was compiled, visitors and residents were interviewed, the available bibliography was reviewed, and the principal challenges or problems threatening the park's current and future development were identified on the topics studied. During this process, the handling capacity, the limitations, and needs that the Park deals with were identified. The socio-environmental characteristic of Las Baulas Park and its service area allowed the identification of the area's vulnerability, the main challenges and the potential problems with their possible solutions, among others. For more details, see the Environmental Study's Report-Las Baulas Park Management Plan (2003).



Interviewing tourists in Playa Grande, Social Component
Flora sampling in Playa Grande, Biologic Component
Photo by: R. Tiffer S.

b. Participative Workshops

Five workshops were held in Las Baulas Park to discuss topics such as water resources, solid and liquid pollution, the social and economic development in the Park's service area and the land and marine biological characteristics of the Park. These workshops were meant to share the information compiled during the entire study and gather the recommendations of the participants on how to solve the main problems and take advantage of the Park's future opportunities.

One hundred and five people participated. Among them were representatives of the local communities, residents, investors, Guides, Development and Rural Aqueducts Associations, Costa Rican Institute of Tourism (ICT), Institute for Housing and Urbanism (Instituto de Vivienda y Urbanismo), Santa Cruz Municipality, Costa Rican Institute of Fishery (Instituto Costarricense de Pesca), National Institute of Learning (Instituto Nacional de Aprendizaje), Aqueducts and Sewage Systems (Acueductos y Alcantarillados), Department of Environment, National System of Conservation Areas, Tempisque Conservation Area. The Leatherback Trust, Baulas-CCT Project consulting team, among other guests

(Chart 3) attended the workshops. For more details, see the reports from the Participative Workshops at Las Baulas Park's Management Plan (2003).



Attendants of the workshops conducted during the preparation process of Las Baulas Park's Management Plan

Preparation process for Las Baulas de Guanacaste Marine National Park, ACT's Management Plan
 Prepared by R. Tiffer-Sotomayor. Baulas-CCT Project. May 2003

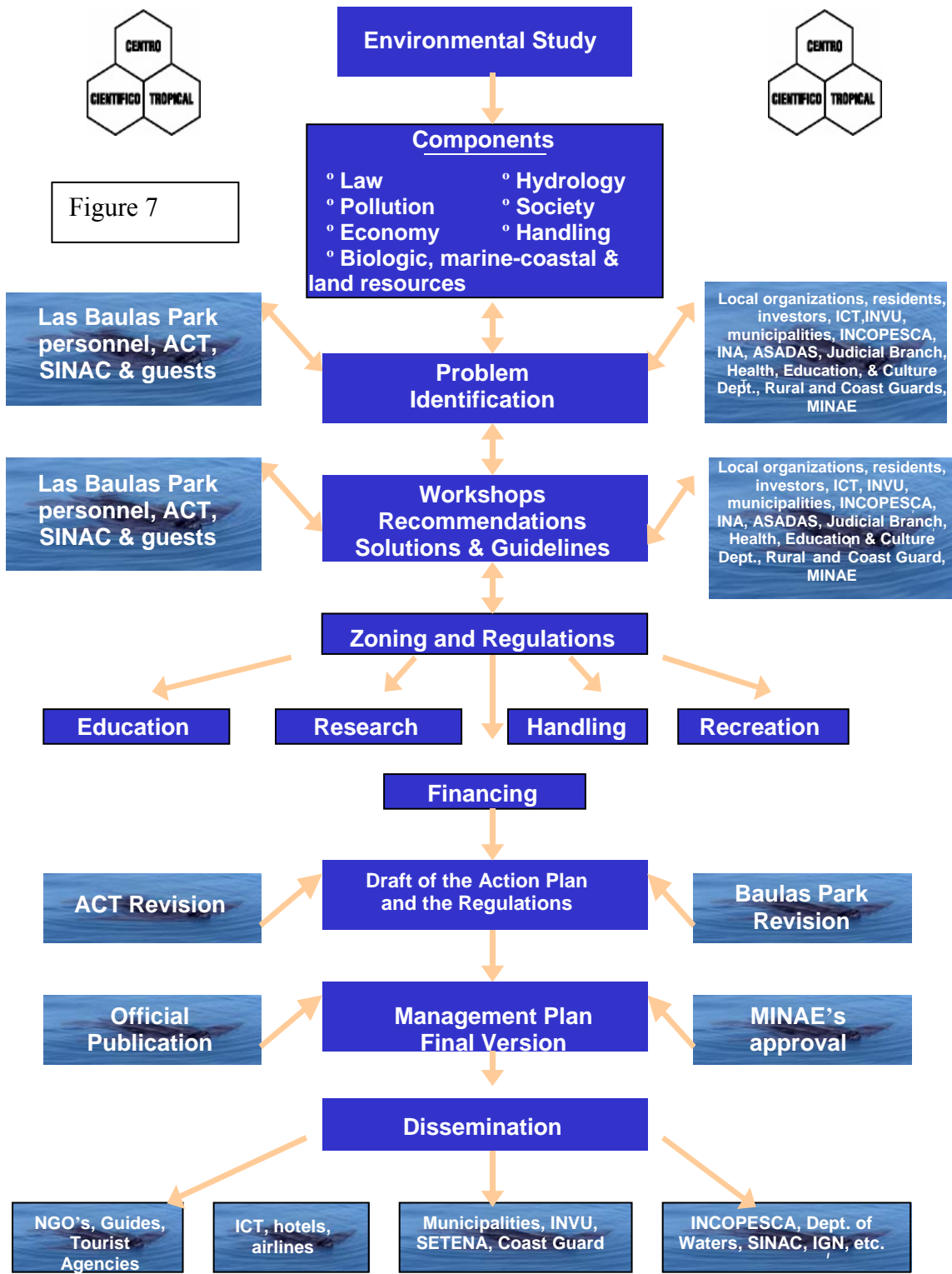


Figure 7

Chart 3. List of the participants that attended the workshops that took place during the preparation process of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park's Management Plan, in Playa Grande, Santa Cruz (March 21-23, April 23-24, 2003)

Participants	Field of Work
Guillermo Mora	Representative of SINAC-MINAE Director
Marco Vinicio Araya	Manager of SINAC-MINAE Protected Areas
Gerardo Solórzano	Consulter of the Minister of MINAE's office
Marcos Solano Martínez	Coordinator, SINAC-MINAE Wetlands Program
Jorge Gamboa	Representative of the SINAC-MINAE Protected Areas' Manager
Emel Rodríguez Paniagua	Director, ACT
Norma Rodríguez Garro	Manager of the ACT's Protected Areas
Nelson Marín	Subdirector, ACT
Gil Ruíz	Former Administrator of Santa Cruz-ACT Subregional Office
Rotney Piedra Chacón	Director, Las Baulas de Guanacaste Marine National Park
Ademar Rosales Ruíz	Las Baulas de Guanacaste Marine National Park
Carlos Alonso Díaz Reyes	Las Baulas de Guanacaste Marine National Park
Luis Meléndez	Las Baulas de Guanacaste Marine National Park
Luis Guillermo Briceño Aragón	Las Baulas de Guanacaste Marine National Park
Álvaro Fonseca Matarrita	Las Baulas de Guanacaste Marine National Park
Bernal Cortés Carrera	Las Baulas de Guanacaste Marine National Park
Carlos Chang	Las Baulas de Guanacaste Marine National Park
Ruth Tiffer Sotomayor	Director, Baulas-CCT Project
Alfonso Mata Jiménez	Chemist, Baulas-CCT Project
Marcelino Losilla Penón	Hydro-geologist, Baulas-CCT Project
Sonia Cervantes Umaña	Sociologist, Baulas-CCT Project
Marta Marín Meléndez	Biologist, Baulas-CCT Project
Randall Arauz	Marine Biologist, Baulas-CCT Project
Maria Virginia Cajiao Jiménez	Environmental Lawyer, Baulas-CCT Project

Marcos Adamson	Economist, Baulas–CCT Project
Sonia Zamora Cruz	Workshop Facilitator, Baulas-CCT Project
Katia Castro del Valle	Assistant, Baulas–CCT Project
Diego Brenes	Assistant, Baulas–CCT Project
Vicente Cantero	Assistant, Baulas–CCT Project
Clara Agudelo	Guest Baulas–CCT Project
Mario Boza	Leatherback Trust–TLT
Jim Spotila	Leatherback Trust–TLT
Elizabeth Vélez	Leatherback Trust–TLT
Alberto Salas Ruíz	Department of Promotion ICT
Amado Espinosa Briceño	Santa Cruz Regional Administration, Department of Public Education
Aniello Garda	Local representative of the Northern Sector of Playa Grande. President of Playa Grande Aqueduct
Carlos E. Chacón	Local representative, Cabinas Kike. Former president of Playa Grande Aqueduct
Carlos Romero	Director of SENARA Underground Waters
Christina Spilzburg	Association “ For the Improvement of Tamarindo”
David Vallejos	Fiscal, “Development Association of Matapalo”
Dinia Villafuerte	President of Santa Cruz City Council
Edwin Ocaña Arguedas	Guanacaste’s National Council of Youth Politics. Department of Culture, Youth and Sports
Efraín Obando Álvarez	President, “Integral Development Association of Matapalo”
Franklin Barrantes	Tamarindo’s Guide Association
Gabriela De San Román	Foundation “Green Rescue,” Legal Consulter
Gloria Ruíz de Marengo	Palm Beach Association, Playa Grande
Héctor Chavarría Carrillo	INVU Department of Urbanism, Guanacaste
Hellen Acosta	Association “For the Improvement of Tamarindo”
Hilario Paniagua R.	Association of Matapalo Guides and Association for the Protection of the Marine Resources and Wildlife

	(ASOPROREVISIMA), Matapalo
Hubert Gysemams	CAGUATUR (Guanacastecan Tourism Chamber)
Idaniel Contreras	President, “Association of Matapalo Guides”
Imara Rodríguez López	President. “Development Association of Virrereal”
Jacques Fostroy	El Pelicano Marino S.A.
Joan Davis Inman	Palm Beach Association
Johnny Rosales	Director, “Monteverde’s Conservationist Association”
José Catalino Jáen Jáen	President, “Development Association of Lomas de Matapalo”
José Luis Rodríguez Vargas	Environmental Fiscal, Attorney General, Santa Cruz
Julio Sáenz Lippa	Association for the Protection of the Leatherback Turtles and Playa Grande’s Development
Laura Giselle Jáen Rosales	Association of Matapalo Guides, Vice-president. Association for the Protection of the Marine Resources and Wildlife (ASOPROREVISIMA)
Louis Wilson	Water Comitee, Playa Grande. “Las Tortugas” Hotel
Luis Fernando Hernández Morales	Tourism Nucleus. National Institute of Learning, INA
María E. Garcia	“El Chorotega” Newspaper
Marlon Solera Carrera.	Science Professor, Cartagena High School
Máximo Marquez	The Turtle Museum
Miguel Chacón Vargas	Director, Foundation “Green Rescue”
Miguel Naranjo G.	Counsel, Santa Cruz Municipality
Minor Dinarte	“El Chorotega” Newspaper
Olier Quirós Valverde	Director, Rural Aqueduct, AyA
Olivier Jiménez	Resident, Playa Grande
Oscar Mendoza	Counsel, District 03 Supervisor
Oswaldo Argüello Angulo	Santa Cruz Mayor’s representative, Pastor Gómez, Cadastre
Pastor Gómez Ruiz	Municipal Mayor

Ricardo Gutiérrez Vargas	Director, INCOPECA Regional Administration, Guanacaste
Rodrigo Sandoval Villalobos	Congressman Sanchún's Counsel. Presidential Representative. Santa Cruz. Legislative Assembly
Thelma Gutiérrez Hernández	Counselwoman, Santa Cruz Municipality

c. Work meetings

--Zoning

Four work meetings attended by Las Baulas Park and ACT's personnel, the Baulas-CCT Project consulting team, and other guests were held. The zoning for the operation of the Park and its service area was defined during these meetings.. The Regulation of Public Usage prepared, as part of this process, details the policies for the usage of each zone (see the document).

--Planning

Five work meetings that Las Baulas Park's personnel, ACT, and the Baulas-CCT Project's Director attended were conducted. These meetings took place with the objective of identifying the Park's strategic planning: objectives, reorganization, action plan, activities, indicators, regulations of public usage, budget, among others.

In order to be up to date in regard to which goals have been achieved so far, periodical evaluations must be carried out during the implementation of Las Baulas Park's Management Plan. This work has been intended to be performed by the Development Program's staff, which will have the required training and knowledge to accomplish this monitoring and evaluation objectively.

The evaluation process is extremely relevant since it may update the Management Plan according to the problems that have been solved or to the needs that were not contemplated at the beginning (Figure 8). The success indicators established for each program activity will be used for the general monitoring of the Management Plan's work.

During the last stage of preparation of this Plan of Action, all the information resulting from previous stages, such as recommendations given during the sharing workshops, the environmental study, the meeting reports, etc. was given consideration.



Work meetings with Las Baulas Park's personnel during the planning stages (Action Plan, indicators, and budgets).



The process for Las Baulas Park's Management Plan includes seven main stages:

- I. Preparation of an Environmental Study
- II. Execution of Informative and Sharing Workshops, in which key actors participated

- III. Execution of work meetings that had the purpose of defining the objectives, zoning, regulations, and strategies
- IV. Presentation of the final documents to the MINAE
- V. Approval, Publication, and Dissemination of the MINAE's Management Plan
- VI. Implementation of the Action Plan
- VII. Monitoring and Updating of the Action Plan

The Park, ACT, and MINAE personnel, together with national and international friends, residents, consultants, and anyone else who becomes involved with the implementation of the measures established as goals in this document, is responsible for the execution of Las Baulas Park Action Plan. The Park will develop its annual operational plans as determined by the Action Plan's framework, emphasizing the topics and actions presented here. The operational plans must include the activities that have been ordered according to the syllabus proposed for each program, or any other activities designed besides these.

The Development Program and the Park's administrative units or any other external group that the Park decides to hire or from which the Park requires its collaboration will be responsible for monitoring the Action Plan's execution. This Plan of Action has incorporated many indicators of success and has prepared an interactive budget in order to monitor the Action Plan. Both parameters used for monitoring the Plan's implementation and for updating the measures for the next year can be used for the annual evaluations. The intrinsic relationship that must exist between the Action Plan's implementation and its evaluation is shown in Figure 8.

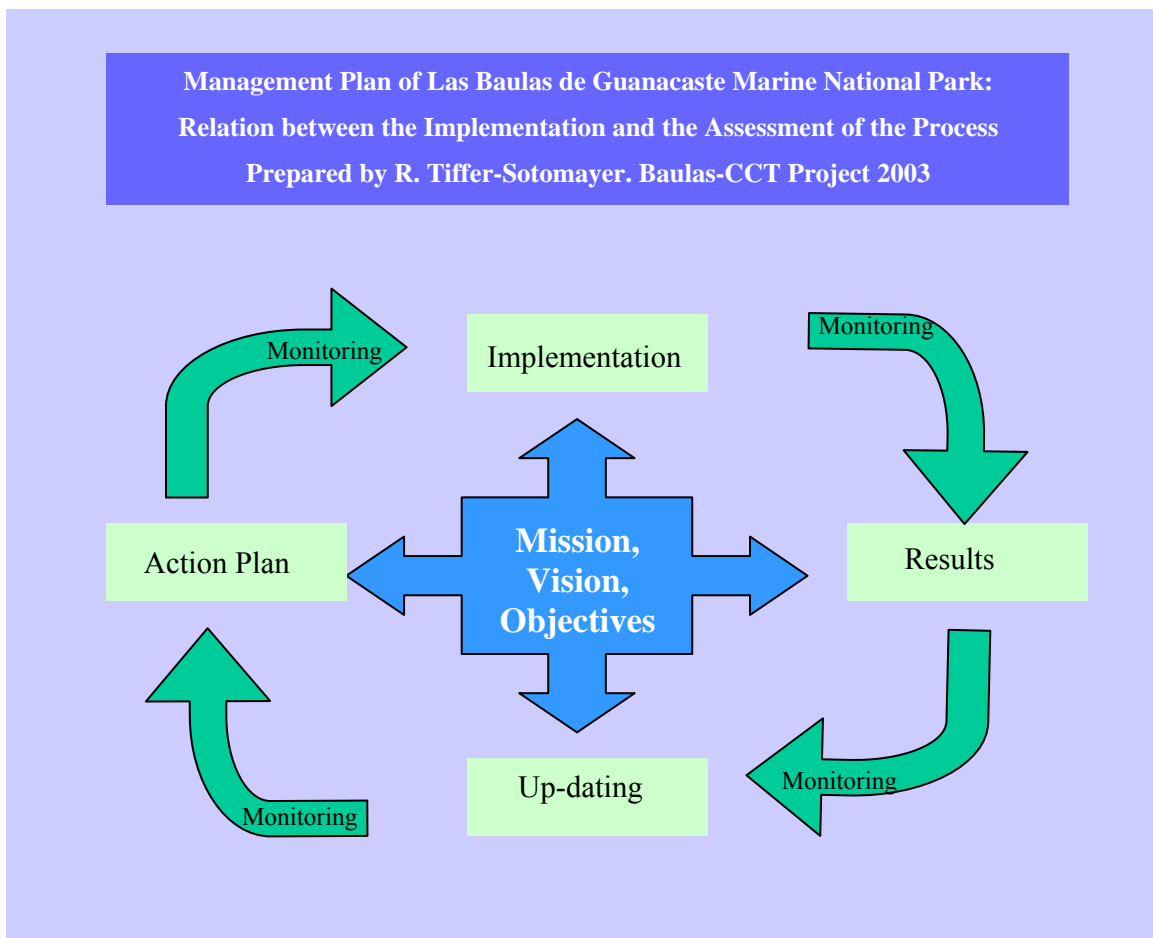


Figure 8. Relation between the Implementation and Monitoring of Las Baulas Park's Action Plan

6.5. Previous Efforts for a Management Plan

The current Management Plan, prepared for Las Baulas National Park, has attempted to protect the principles and objectives already included in the Management Plan formulated by P.H. Pritchard, M.T Koberg, and other collaborators in 1991. This document retains the pioneer character of Las Baulas Park's development. Although it was not declared official and it is still considered a draft, this effort made it possible to:

- (i) Protect Grande-Ventanas-Langosta beach complex, which is a leatherback turtles' nesting site,
- (ii) Expand the land of the Tamarindo Wildlife Refuge to other continental areas,

- (iii) Incorporate the marine zone in a protected area, and
- (iv) Agree on a first draft of a management plan for Las Baulas Park.

Even if the formats and preparatory processes of both Management Plans differ from one another, and the years in which they are placed and the essence of the objectives and actions presented in both documents are not the same, they maintain common goals, such as to:

- (i) Protect the leatherback turtles' nesting beaches,
- (ii) Reduce the impact of tourist development,
- (iii) Preserve coastal vegetation (green curtains) and control the insertion of exotic species,
- (iv) Protect mangrove swamps and their attached ecosystems,
- (v) Support biological corridors,
- (vi) Control light pollution,
- (vii) Promote the investigation and the environmental education, and
- (viii) Support the local participation in the conservation of resources, among others.

Probably one of the most important aspects to stress is that after 15 years since the establishment of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park, some of the problems of the past persist up to the present:

- (i) Turtle egg plundering has been controlled and is now insignificant.
- (ii) Disorganization in the turtle tour has now been eliminated and some behavior guidelines have been established.
- (iii) Coastal-urban planning is still a threat.
- (iv) The illegal fishery in protected sea waters remains unsolved.
- (v) The control of the beach accesses has not been established.
- (vi) The need to buy new land in order to consolidate a wider territory that would allow a better biological connectivity and the protection of the nesting sites is still uncertain.

- (vii) The problem in regard to the presence of dogs, cats, and horses in the PWA has not been solved.
- (viii) The light pollution in Tamarindo and some areas of Playa Grande has increased.
- (ix) The presence of degraded zones requiring restoration has not been worked out yet.

The persistence of certain problems of the past and their multiplication in the present represent quite a challenge for the Park's current management capacity. Unraveling part or all of the problems that are affecting the Park, and protecting the leatherback-turtle nesting sites and other coastal-marine ecosystems related to the protected area efficiently are important justifications for generating a sense of awareness in regard to the permanent support that the Park requires from the Estate and society in general. Nature has shown a great patience with our species on this coast. This new effort in the preparation of Las Baulas Park's new Management Plan is expected to contribute to the transformation, elimination, control, and mitigation of these problems and threats in the future.



Playa Grande and Morro Peak or Morro Hermoso (Beautiful Cape)
Photo by: R. Tiffer, 2003.

7. Las Baulas Park's Organization

7.1 Las Baulas Park and Tempisque Conservation Area (ACT)

Las Baulas de Guanacaste Marine National Park is part of Tempisque Conservation Area (ACT), one of the eleven areas into which Costa Rica has been divided.

The ACT is located in the Provinces of Guanacaste and Puntarenas, in the Nicoya Peninsula to be exact. The ACT includes National Parks such as Barra Honda, Las Baulas, and Palo Verde; Wildlife National Refuges such as Ostional, Curu, Mata Redonda, and Absolute Natural Reserves such as Cabo Blanco (www.sinac.go.cr/asp/act/index.html).

- ACT's mission is *to be a geographic and organizational unit of the Energy and Environment Department's National System of Conservation Areas, located in Nicoya Peninsula; its purpose is the conservation and sustainable use of the natural resources and their regulations.*
- The vision that ACT and an organized society are striving for consists of the organizational and financial consolidation of this Area in order to develop a leadership in:
 - o *Forest restoration and conservation.*
 - o *The protection, investigation, and sustainable use of caves and sea turtles.*
 - o *The generation of payment for the environmental services.*
 - o *The protection of water resources.*
 - o *The conservation of wetlands and other fragile ecosystems, and*
 - o *The participation of the society in the sustainable management of natural resources.*

Source: ACT- MINAE 1999.

The ACT implements strategic policies and guidelines followed by MINAE's Direction of Conservation Areas (SINAC) and their manager's offices. Likewise, they receive institutional support from other MINAE and SINAC departments and units, and financial support from nongovernmental organizations, international and national donors, volunteers, among others. Tempisque Conservation Area has also made important efforts in the work plan of its protected zones.

7.2 ACT's Strategic Development Areas

According to the planning efforts made by all of the personnel from all of its protected zones, the Tempisque Conservation Area has defined different strategic work areas, such as:

- A. IMPROVEMENT OF THE ADMINISTRATIVE ACTIONS
- B. FINANCIAL STRENGTHENING
- C. INCREASE OF CIVIL-SOCIETY PARTICIPATION
- D. MANAGEMENT AND PROTECTION OF NATURAL RESOURCES
- E. SUSTAINABLE EXPLOITATION OF ENVIRONMENTAL SERVICES
- F. IMPROVEMENT OF SERVICES RENDERED
- G. DEVELOPMENT OF INFRASTRUCTURE

For each of the strategic areas, the ACT took different actions to be implemented in its wild protected areas. These goals and activities have been taken into account during the preparation of Las Baulas Action Plan; and they are now closely connected to what will be done in Las Baulas National Park in order to improve its management and conservation capacity.

For instance, the new structure proposed and the actions assigned to each program and unit will enhance the administration of Las Baulas Park. Likewise, due to the financial strengthening that will be supported by the Development Program and an accountant department, more civil participation will be possible throughout the performance of diverse actions; these will be taken by the Programs of Civil Society Administration, Environmental Education, and Investigation. Among other issues that will be taken into account within these actions are planning the infrastructure needed to serve the visitors, offering more information about Las Baulas Park's vulnerability, and permitting new services that would increase the participation of organized local groups.

7.3 Analysis of the Main Problems, Opportunities and Threats

The needs and limitations of the Tempisque Conservation Area and its protected zones, including Las Baulas Park, differ from one another. A long list of challenges and needs that the ACT struggled with up to the beginning of the millennium can be found on the web page <www.minae.go.cr/estrategia/Estrategia_areas/Pag-areas/act02.html>. In spite of the valuable natural resources that this conservation area safeguards, the beauty of its amazing scenery, and the economic potential addressed towards the nearby communities, the limitations are many. A constant effort and a portfolio of innovative alternatives are required to face the future threats and achieve the permanent conservation of its natural biodiversity.

Further on, a summary of the main strengths, problems, and opportunities identified during the research process of Las Baulas Management Plan is presented. It includes those aspects recognized within the stages of environmental studies, participative workshops, and during the planning and zoning work meetings. In addition, several internal documents of the Park were reviewed. This list is shown as a

frame of reference that allows the comprehension of the selected measures to be carried out by Las Baulas Plan of Action within the next five years.

a. **STRENGTHS**

- The Park has defined conservation objectives
- Knowledgeable personnel with experience work in the administration of the “Leatherback turtle” resource
- The endangered species is charismatic and attractive to the PWA.
- The protection of worldwide-interest nesting sites can be a focal point for the international attention and support.
- The park protects wetlands of national and regional importance; one of them has been declared a RAMSAR site.
- It is a PWA established by law.
- It is part of an internationally known National Park System.
- The personnel is identified and motivated with the PWA and the protection of the marine-coastal resources.
- The presence of critical and unique resources and ecosystems can generate significant income for the PWA and the System in general.
- The park offers very attractive and easily-accessed areas.
- The Management Plan is still under preparation.
- There are alliances and relationships with actors of national and international relevance.
- Important scientific information has already been generated and identified.
- ACT and MINAE are interested in the protection of marine resources.
- A number of local groups take part in PWA’s environmental management.

- The high rate of national and international visiting can support the financial growth.

b. WEAKNESSES

- The personnel have not received adequate training as to the control and protection of the marine resources.
- The PWA marine area does not have continuous control and vigilance.
- The marine area's boundaries are not clear. They must be demarcated.
- Visitors do not have any regulations on the use of the marine zone.
- The land and marine areas have not been zoned to assure the visitor's appropriate use and conservation of the resources.
- The PWA has a reduced territory that restrains the accomplishment of its objectives.
- Policies are constantly changing; the government cannot come up with a decision and the State entities and MINAE do not support the Park as expected.
- Neither biological corridors nor buffer areas have been defined.
- The budget provided by the Government is insufficient and it limits its administrative capacity.
- More personnel is needed in order to respond to the demands and impacts related to the coastal-urban planning next to the Park.
- The personnel requires training in critical topics such as languages, regulations, environmental impact, ecology, and fish, flora, and birds' taxonomy so that they can manage the PWA appropriately.
- The Park needs legal support and help in the follow-up of claims.
- Rangers do not have enough equipment such as boats, radios, GPS, and video cameras to patrol and conserve the marine resources properly.
- The existing infrastructure is inadequate to promote investigation, environmental education, and attention to the public.

- The boundaries must be clearly demarcated all around the park and its service area.
- The Protected Area has not taken actions approaching the communities' environmental problems.
- Besides those topics related to the leatherback turtle, the environmental education process has a need for analyzing other relevant topics such as coastal and marine ecosystems, dry forest, wetlands, and water resources.
- A register of the impacts generated anthropologically along the leatherback nesting-site coasts (fires, wetland drainages, felling of the coastal vegetation, vehicular traffic, etc.) is necessary.
- The park requires versatile and modern mechanisms that permit the estimation of the number of visitors that have entered the park during the day and/or night or allow them to know how much money has been collected from the entrance fees.
- The PWA does not receive the corresponding income due to the deficient mechanisms.
- Several sectors of the PWA do not have patrolling stands or a main entrance.
- The PWA does not lead to actions that allow the restoration or reforestation of the altered zones, such as riparian areas, estuaries, or water streams.
- The entrance and residence of exotic species (garden plants, dogs, cats, etc.) are not controlled.
- People are not aware of the land and marine biodiversity that the park shelters.

c. **THREATS**

- The PWA marine and land sectors are exposed to the extensive and massive tourist and coastal developments that generate a number of impacts on the ecosystems.
- Land conflicts have arisen due to the uncertain legal status of the PWA territory.
- Certain lands have not been paid for.
- The PWA service area has no land planning or plans for the use of its land or drainage areas.

- The management and protection of critical ecosystems (wetlands and nesting sites) are not completely effective.
- The PWA was established by law; however, there are different economic interests on the protected areas.
- The environmental regulation for the protection of the marine resources is deficient and incomplete.
- The institutional actors concerned with the use, management, and the conservation of the marine resources work individually.
- The PWA boundaries are not marked; therefore, they are not clear for either the residents or visitors.
- The Judicial Branch does not respond to the environmental claims rapidly or efficiently.
- Fishing is still an uncontrolled activity in protected sea waters (for example, non-industrial, shrimp, and sport fishing)
- The Leatherback turtle populations are threatened in deep waters due to the incidental fishing and the coastal-urban planning in its nesting sites.
- The PWA and the continental and coastal forest zones have lost connectivity.
- The increasing demand for water resources causes the saltiness of the estuaries and the impact on the coastal aquifers.
- Urban-tourist planning is a problem on PWA shores.
- The production of solid and liquid residues constitutes a threat to the natural balance and pollutes Tamarindo Bay protected sea waters.
- The coast is losing its vegetal coverage.
- Light pollution has increased in high areas and zones close to the coast.
- Vehicular traffic is unrestrained in the PWA.
- The cultural resources have been affected by the transformation of the land use.

- Visits are unrestricted. Tourists are not well informed about the area's vulnerability.
- In spite of the PWA presence and its fragility, some residents and investors are setting up development plans.
- The sale of coastal lands on speculative prices does business with the marine-scenery beauty of the PWA.
- The communicative and cooperative processes with the local communities are weak.
- The local communities have economic and organizational deficiencies.
- Uncontrolled tourist development can cause the construction of marinas and piers in the protected sea waters.
- Boats, motor boats, and ships anchor in the PWA coastal and marine zones illegally.
- People are indifferent towards the vulnerability endured by the zone's marine-coastal resources. The interest for overusing these resources is greater than the one of conserving them.

d. OPPORTUNITIES

- The coastal-marine ecosystems are of great biological diversity and beauty.
- The investigation in areas that have not been deeply studied recently such as sociology, archeology, genetics, oceanography, water resources, limnology, reforestation, and invertebrates can be consolidated.
- The life quality and the environmental administration of the communities located within the Service Area can be improved.
- Children and adults of the local communities can be bio-alphabetized for the better use of the land and the natural resources.

- The internationally valued critical ecosystems and their species (for example, the leatherback turtles' nesting beaches) can be conserved.
- National and international non-governmental organizations are interested in supporting the PWA.
- Local groups are interested in gaining benefits from the PWA.
- PWA is interested in establishing cooperative bonds with the local groups.
- The Park can become a model of management and conservation of the region's protected marine zones.
- The Park can participate in the international marine initiatives (The East Pacific Marine Biological Corridor).
- It is capable of opening new services for the visitors, who are the ones generating important income that supports the PWA's financial soundness.
- The management capacity can be improved by means of a permanent monitoring of the visitors' point of view of the quality of their experience, the turtle tour, the services given in general, etc.
- The Park can raise enough funds and attain an international image by means of the flagged species.
- The residents and the communities support PWA since they are obtaining economic and environmental benefits.
- Currently, a Legislative Bill is under study in the Parliament.
- The political and tourist sectors are widely interested in the protection of the marine resources.
- The Park can make cooperative alliances with a tourist sector known for been organized, controlled, and for showing respect towards the environment, the PWA, and its regulations.
- By means of campaigns, publications, and further participation, the responsiveness of the institutional and local actors in charge of regulating the topics affecting the PWA can be enhanced.
- The Park's Administration can look for the active participation of the communities in the conservation of their resources (the reforestation along the water springs, and the local-guide groups).

- The Park can implement a Management Plan (supervised with a continuation and a study) that considers the area's vulnerability, improves the protection of land and marine resources, and forces the local development, among other things.
- A management structure and financial mechanisms can be prepared to consolidate the PWA.

7.4 Las Baulas National Park's Strategic Objectives

The strategic objectives that will guide the future development of Las Baulas Park, basis of this Action Plan, were determined during the preparation of Las Baulas Park's Management Plan.

Las Baulas Park

1. WILL ESTABLISH ITS CONTINENTAL AND MARINE PROPERTY TO PROTECT THE LEATHERBACK TURTLE'S NESTING BEACHES.
2. WILL HAVE THE PERSONNEL, AND THE ORGANIZATIONAL AND FINANCIAL STRUCTURE TO ALLOW IT TAKE CHARGE OF THE PARK'S ADMINISTRATION EFFICIENTLY.
3. WILL INCREASE SCIENTIFIC KNOWLEDGE, WILL FACILITATE ITS SPREAD, AND WILL STIMULATE LEARNING IN REGARDS TO THE IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENTAL EDUCATION OF THE FUTURE GENERATIONS.
4. WILL ACHIEVE BEING INCORPORATED INTO CIVIL SOCIETY WITHIN CONSERVATION PROCESSES FOSTERING SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND

THE PRESERVATION OF NATURAL RESOURCES IN ITS IMMEDIATE SERVICE AREA, MARINE ZONE, AND DIRECT TERRITORY

5. WILL UPHOLD A NETWORK OF COLLABORATORS AND FRIENDS STRENGTHENING THE SUPPORT AND EXCHANGE OF ASSISTANCE FOR THE CONSERVATION OF THE NATIONAL AND INTERNATIONAL COASTAL-MARINE RESOURCES.

6. WILL BE ESTABLISHED AS A MODEL PROJECT FOR THE CONSERVATION OF THE COASTAL-MARINE RESOURCES, AND ESPECIALLY FOR THE PROTECTION OF THE LEATHERBACK TURTLES' NESTING ECOSYSTEMS.



Ventanas Estuary
Photo by: R. Tiffer S.

7.5 The Basis of Las Baulas National Park

Mission Statement

To conserve the marine, coastal, and land ecosystems ensuring the survival and restoration of the leatherback turtle's population and the biodiversity protected by Las Baulas de Guanacaste Marine National Park.

Vision Statement

Las Baulas Marine National Park is the leader in the performance of actions for the protection, education, research, and conservation of the sea turtle's population, wetlands, dry forests, and coastal-marine resources.

Core Values

Integrity, Respect, Environmental Consciousness, Service, and Effort.



Entrance to Playa Langosta
Photo by R. Tiffer S

8. Administrative Structure proposed for the PNMLB

The preeminent structure required for the effective performance of the Park's Action Plan was identified as a result of the preparation process of the Management Plan. This was carried out at Las Baulas Park, and prepared by means of an environmental study, sharing and discussion workshops, and job meetings with Las Baulas Park and ACT's staff.

This structure will foster the Park to achieve the strategic and specific objectives, in addition to the activities proposed for the next five years. This structure will allow the Park to grow as expected within the new millennium when it must cope efficiently with visitors, human presence, and future impacts resulting from the coastal development. If what is sought is to take the maximum advantage of the opportunities of the Park as a model of a marine-tropical protected area, the administrative structure proposed up to this point must grow even more.

The proposed programs, units and offices of sub-directors are the results of detailed work done during the MP's process, in which Park personnel identified the changes required for improving the current administrative structure inductively by means of their own knowledge of the Park's necessities, strengths, weaknesses, and potential opportunities. Park personnel must be increased to fulfill the Action Plan. Nowadays, the current staff cannot undertake the number of problems that have to be solved, the current protection requirements, the need for educational processes, and the citizens' participation.

Therefore, the administrative structure presented here responds to a more versatile structure. This structure is characterized by having possibilities of promoting or changing the personnel to some other programs; it offers a wider distribution of the authority for decision-making; encourages the

participation of local leaders and experts such as the members of support committees, and fortifies a better coordination between the ACT and the PWA.



San Francisco Estuary.
August 2004.
Photo: R Tiffer S.

8.1 Administrative Organization Proposed for the PNMLB

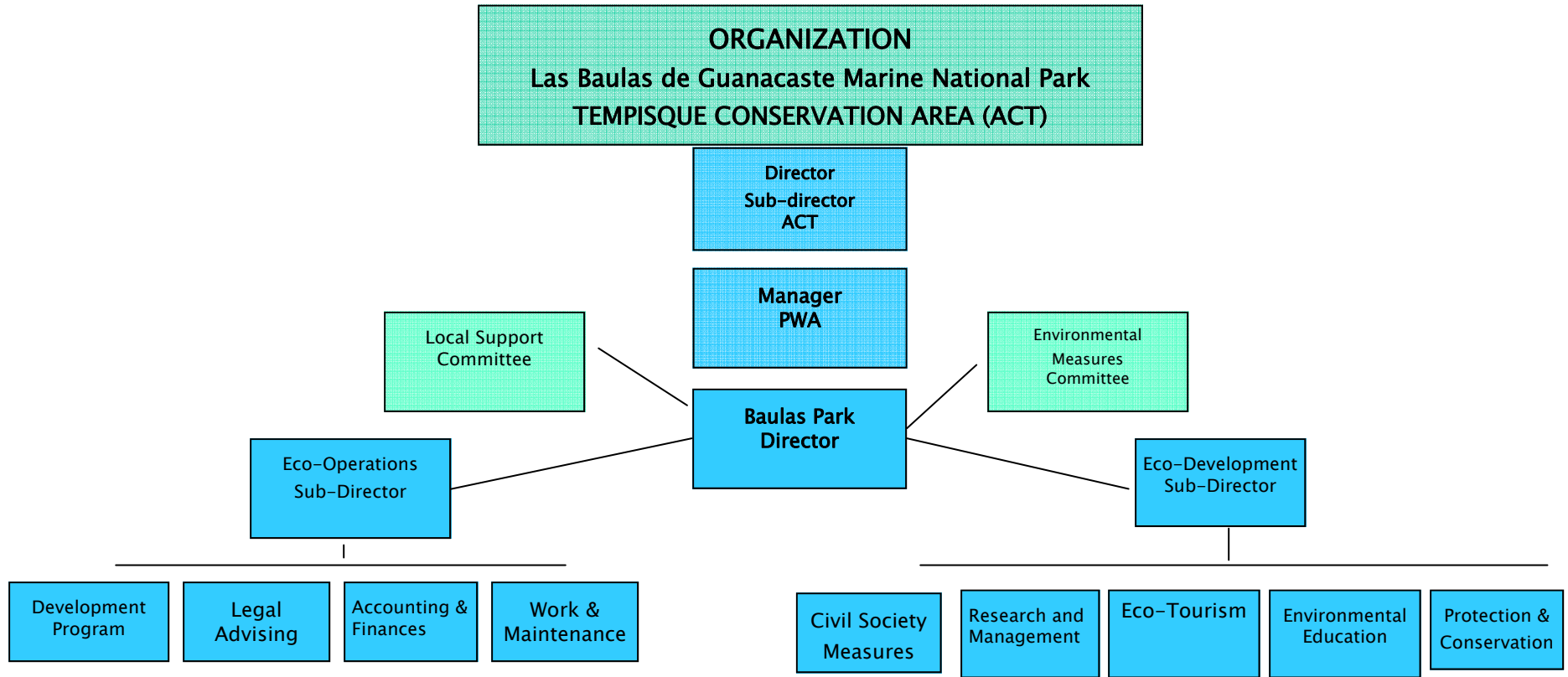


Figure 9. Organizational Scheme of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park-Tempisque Conservation Area (ACT)

Baulas Park’s Management Plan 2004

8.2 Baulas Park's Administrator

The efforts made by the Baulas Park administrator are addressed towards the strict achievement of the strategic, specific and creation objectives and of the Management Plan itself. It seeks the execution of the regular management, supervision, orientation, and planning activities pursued for the adequate protection and conservation of the Park's resources.

Las Baulas Park requires a dynamic administration with vision towards the development of the protected area and of the communities located in the service area. It also should be committed to the permanent protection of the Park's marine-coastal resources, so that they can be used for the visitors' enjoyment, education, and investigation without generating severe impacts on the natural balance of the existing ecosystems.

a. The Administration's Specific Objectives

Las Baulas Park

- I. Has an established marine and continental territory defined according to technical and geographical parameters. They protect areas that are large enough to conserve the leatherback nesting beaches and the other coastal ecosystems permanently.
- II. Is no longer a bio-geographic wild island; it is now linked to forestry and biological corridors through out the Pacific coast and its continental deep valley.
- III. Is a model for research, restoration, management, and conservation of Costa Rica's marine and coastal resources.

- IV. Has stable and solid administrative and financial structures that fulfill its Action Plan successfully.
- V. Keeps an integrated vision of the deep valley, and collaborates with the human sustainable development of its service area by means of the participation and active education of the local actors in what concerns to the resources' conservation, use, and protection.
- VI. Keeps cooperative agreements with national and international collaborators; it also guides and assists other protected marine areas.

b. Structure

The Baulas Park Administration is conformed by the:

- I. Office of the sub-director for Eco-Operations
- II. Office of the sub-director for Eco-Development

Additionally, it has the support of three committees:

- I. Technical Committee
- II. Local Support Committee
- III. Environmental Measures Committee.

All of them guide the directors in the decision-making of management, departments, and programs.

The Administration is supervised by the Wildlife Areas Department; this department belongs to the Tempisque Conservation Area (ACT) and coordinates assignments with La Cruz Canton's Sub-regional Office. It also receives the institutional guidelines through the ACT Administration (Figure 9).

c. Director's Profile

Las Baulas Park administration will be led by a professional with a formation in Natural Sciences, with a post-graduate degree as a minimum, and a wide experience on marine and coastal resources' management, state, or private wild areas, and conservation biology. Furthermore, s/he will preferably have a master degree in business administration, project management, project planning and evaluation, finances, or any other related area that will be determined by ACT's director office

The director must speak English, have experience in managing personnel of different technical and professional backgrounds, and be used to public speaking. S/he has to be an innovator, motivator, and a person of great charisma when communicating with the representatives of the communities, private and public sector, contributors, and others. S/he has to be patient and responsible, as well as being a collaborator and an excellent communicator when it comes to establishing a relationship with his or her superiors and coworkers. The director must realize that Las Baulas Park is an unique wildlife area in the region and in Costa Rica in general, and that it requires the support of all the sectors involved in the nation and its service area to achieve its permanent conservation. S/he may also have broad experience in the preparation of reports and proposals.

8.3 Office of the sub-director for eco-operations

a. General objective: Contribute to the development of activities, operations and measures needed for the achievement of Las Baulas Park's original objectives, the goals entrusted to its programs in this Management Plan, and other aims required by the Office of the sub-director for eco-development.

b. Specific objectives:

- I. Offer legal, logistic, operational, financial, constructive and evaluative support that Las Baulas Park, its programs, and other units require.
- II. Implement the evaluation and objective monitoring at the level of the fulfillment of this MP and corresponding Action Plan.
- III. Contribute to the search for economic funds to sustain the Park financially and generate the appropriate information for donors, collaborators, friends, etc.
- IV. Develop the infrastructure required by the Park and provide the adequate maintenance for the Park's installations.

c. Justification

During the preparation of this MP, the administrative structure was overloaded in some of its activities; they demanded the presence of more officials and specialists on the subject at the PWA. Although the Park's current administration and staff have made a major effort to work efficiently, many of these activities have been an additional responsibility for them.

Due to the growing urban development of the beaches, increase in visits, vulnerability of the leatherbacks' nesting sites, fishermen's pressure at Tamarindo Bay, etc., the establishment of this new unit is reasonably justified. Among the resources needed, the following can be mentioned:

- I. Personnel specialized in the search for financial sources and preparation of reports for the donors.
- II. Effective maintenance of the vehicular and marine (in the future) fleet.
- III. Supervision and completion of the constructions and works required for the Park's administration and customer services.

Up to this date, the Park's staff must not only take on the functions of each program, but they also have to take care of several operational aspects that reduce effectiveness to the work they are carrying out. Therefore, the Park requires a larger staff and the current administrative structure must be redesigned. The Unit of Eco-Operations will perform certain functions that will allow the development of the programs from the Office of the Sub-director for Eco-Development, and will contribute to the efficient performing of the Park's administration, as established on this MP.

d. Director's Profile

The Sub-director for Eco-Operations is a professional with a post-graduate degree as a minimum, and administrative and operational experience, with vision towards the customer service and efficient decision-making. S/he must preferably have experience in the environmental area, be competent to manage personnel of different technical and professional backgrounds and have the ability to negotiate, speak in public, and prepare annual reports. S/he must always seek the best way of coordinating the tasks of multiple sectors and the solutions for old problems. S/he must

have an excellent communication with coworkers and members of other Programs, while respecting and understanding the Park's conservation and development objectives, and working for the preservation of Costa Rica's natural resources.

e. Structure

The Office of the Sub-director for the Eco-Operations is structured as follows:

- I. Accountancy and Treasury
- II. Legal Counseling
- III. Works and Maintenance
- IV. Development Program

The personnel of this program must work together with (i) the EMC, so that the PWA does not generate environmental impacts on the resources they are protecting; and (ii) the Environmental Education Program, specifically with the waste-management sub-program. The latter program will help the park's personnel with the responsible handling of waste in compliance with the environmental guidelines provided in this MP. Anything remaining from construction, maintenance, and cleaning labors such as rocky, organic, and hydrocarbon materials must be discarded appropriately, recycled or reused according to what the Park's residue-management sub-program establishes.

8.4 Office of the sub-director for Eco-Development

a. General objective: contribute to the development of actions meant to achieve Las Baulas Park's original objectives and the goals entrusted to each of its programs in this Action Plan. They will foment and seek the conservation, education, research, and permanent protection of the Park's natural resources.

b. Specific objectives

- I. Foment research on the cultural and natural resources safeguarded by the Park, in order to propitiate the generation of information required for the better management of the natural resources.
- II. Generate respect towards the natural resources and encourage their reasonable use by means of the citizens' participation and education.
- III. Contribute to the Park's conservationist objectives by strengthening of the intra-local and institutional cooperation, so that the human and economic development in the service area can be encouraged in accordance to the area's vulnerability and its biological value.
- IV. Prevent and control the environmental offenses with the objective of propitiating wider knowledge and greater civil responsibility of the environmental regulation.

c. Justification:

When this MP was been prepared, some of the programs proposed for this Office were involved in different activities with dissimilar objectives and without the structure of this Office or the one established by this Action Plan. The Park's administrator was exclusive responsible for the current

administrative structure; during his absence, he had to delegate his functions as a director to other PWA officials, who already had other responsibilities of their own. Up to this date, whether these people were rewarded financially for the additional tasks concerning decision-making and the establishment of guidelines in the Park is still unknown.

Due to the growing urban development of the beaches, increment on the visits, fishermen's pressure at Tamarindo Bay, water pollution, overexploitation of the coastal-water resources, and vulnerability of the leatherbacks' nesting sites, the establishment of the Office of the Sub-director for the Eco-Development is reasonably justified. Among other things, the Park requires:

- I. An administrative unit in charge of coordinating the programs. Its goal is to improve the protection and control of the natural resources, scientific knowledge about them, environmental education in the service area, civil participation, restoration of the coastal ecosystems, etc.
- II. An expanded directive structure that fosters the conjunct decision-making; it should have a vision strengthened by other disciplines and professionals, and can lead the protection, sustainable use and management of the natural and cultural resources of the Park and its Service Area.
- III. A leader that coordinates, guides, and encourages the Office's environmental programs according to what has been established by this Action Plan.

The Park's current administrative structure has to be redesigned in order to promote the development proposed in this Action Plan

The Unit for Eco-Development will carry out some actions that will permit the development of the five programs presented by the Office of the sub-director. This will help to generate a greater presence of the Park in the service area, foster scientific research, encourage the Environmental Education, additional protection to the marine-coastal resources, and the participation of the civil society with respect to the management of the natural resources, among other things. Its objective is to endeavor a better quality of life for the inhabitants and a greater human development in the Park's service area as respect towards nature.

d. Sub-Director's Profile

The Office of the sub-director for the Eco-Development is going to be led by a professional with formation on Natural Sciences, with a post-graduate degree as a minimum, experience in natural resource management, and preparation of reports and proposals. S/he has to make decisions during situations in which information and staff are insufficient. The director will preferably have experience (i) managing personnel of different technical and professional backgrounds, (ii) speaking in public and negotiating with different sectors, (iii) managing coastal, public and private areas; and, in addition, s/he should know about the resources' fragile state and current threats.

The sub-director must always look for the best way of coordinating the work of various sectors and the solutions for the old problems. S/he must have excellent communication with coworkers and the members of other programs; respect and understand Las Baulas Park's conservation and development objectives, and work for the preservation of the natural resources, especially the marine and coastal resources of our nation.

e. Structure

The Office of the sub-director for the Eco-Development is composed of:

- I. Civil Society's Measures
- II. Ecotourism
- III. Research and Management
- IV. Protection and Conservation
- V. Environmental Education

Informe de Investigación

El “inglés sencillo” como norma de traducción inversa en los textos turísticos y ambientales de Costa Rica

1. Presentación general del texto traducido

El Sistema de Parques Nacionales de Costa Rica está comprometido con la conservación de los recursos naturales del país. Existen en la actualidad cerca de 36 áreas protegidas entre parques nacionales, reservas biológicas, monumentos nacionales, y refugios. Entre ellos se puede mencionar el Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste (PNMLB), el cual se ubica en la Bahía de Tamarindo, en el cantón de Santa Cruz, Guanacaste.

Este Parque Nacional fue creado por ley (N° 7524) en 1995 y protege una de las principales poblaciones de tortuga baula (*Dermochelys Coriacea*) en el Pacífico. Según el Anexo 1 de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES), esta especie se encuentra entre aquellas “en peligro de extinción que son o pueden ser afectadas por el comercio” (García, Randall. *Biología de conservación: conceptos y prácticas*. Heredia: INBIO, 2002. pp. 150-153). Desafortunadamente, se estima que las especies que se incluyen en esta lista podrían desaparecer en las próximas dos décadas. El PNMLB no solo resguarda esta especie sino que protege además, importantes humedales, ecosistemas marino-costeros, bosques de mangle y bosques secos. (Marviva, <http://www.marviva.net/boletin-12-2004/costarica/patrullajes_parque_nacional_marino_baulas.shtml>).

Dada a la importancia mundial de este sitio, la administración del PNMLB, junto con el Ministerio de Ambiente y Energía decidieron trabajar en equipo con el Centro Científico Tropical (CCT) para la elaboración de un Plan de Acción y, consecuentemente, un Plan de Manejo, que “a través de la planificación y ordenamiento del uso de sus recursos naturales, permita alcanzar los objetivos de conservación para lo que [este Parque] fue creado” (Centro Científico Tropical, <http://www.cct.or.cr/proy_realizados_det.cfm?Id= 8>). Cabe destacar que el CCT es una institución sin fines de lucro que “se dedica al estudio de las relaciones del ser humano con los recursos naturales del trópico”. Es una institución mundialmente reconocida y sumamente influyente en el ámbito latinoamericano en lo que respecta a investigaciones y estudios de gestión e impacto ambiental. (CCT, <<http://www.cct.or.cr/conozcanos.htm>>)

El texto correspondiente a esta investigación se titula *Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010*. Fue preparado en español por un equipo de trabajo del CCT conformado por once profesionales de distintas áreas del saber (sociología, biología, derecho ambiental, ecología, hidrología, geografía, economía, entre otros). Se llevó a cabo a solicitud del Ministerio de Ambiente y Energía de Costa Rica (MINAE) en 2004. El documento es un instrumento de planificación que, como se menciona anteriormente, les permitirá a los funcionarios y colaboradores del Parque Baulas cumplir con su objetivo principal: conservar uno de los sitios más importantes del mundo para la anidación de la tortuga baula, Playa Grande.

El Plan de Acción en estudio consta de 185 páginas de texto y 30 páginas de imágenes y anexos. Aunque el texto se tradujo al inglés en su totalidad, y posteriormente fue donado a la

administración del Parque Nacional, sólo las primeras cincuenta y dos páginas del documento serán utilizadas con fines académicos para este trabajo de graduación.

2. Justificación de la traducción desde el punto de vista temático

El texto es un documento oficial con fines administrativos. Pertenece al Ministerio de Ambiente y Energía, específicamente al Área de Conservación Tempisque (ACT) la cual se encarga de las áreas protegidas del Pacífico Norte, dentro de las que se incluye el Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste.

El *Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino las Baulas de Guanacaste 2005- 2010*, será publicado conjuntamente con su traducción al inglés: *Plan of Action of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park's Management Plan 2005-2010*. La idea de traducir el documento surge luego de que el equipo de trabajo del CCT, con la colaboración de los funcionarios del Parque, llegara a la conclusión de que la mayoría de los habitantes y vecinos de la zona protegida son extranjeros provenientes de países anglohablantes y en gran parte, de países como Italia, Francia, Bélgica, entre otros. Por la diversidad de nacionalidades y por ende, de idiomas, la traducción de sus textos a una lengua en común era necesaria. Dado el sinnúmero de incidentes provocados por algunos malentendidos generados por la diferencia de idiomas y, por ende, la falta de comunicación, se hizo necesario proceder a traducir al inglés, considerada “lengua universal”, los documentos oficiales del Parque Nacional, incluido entre éstos el Plan de Acción del Parque Baulas. El objetivo es difundir a la población extranjera la información relacionada con las regulaciones, objetivos, biodiversidad, limitaciones, necesidades, entre otros factores de

relevancia, del Parque Nacional Marino las Baulas de Guanacaste. Esto beneficiaría no solo la ejecución de proyectos conservacionistas nacionales como aquellos del MINAE, SINAC, INBio, PRETOMA y MARVIVA sino que permitiría a las organizaciones ecologistas internacionales (como EARTHWATCH, Sea Turtle Restoration Project, entre otras) llevar a cabo sus investigaciones.

3. Problemas principales de traducción y objetivos del informe de investigación

Como se ha mencionado anteriormente, se trata de una traducción inversa al inglés, dirigida a un público meta heterogéneo, conformado en gran parte por personas para quienes el inglés no es la lengua materna.

Por otro lado, el texto fuente contiene una lista de términos propios de cada una de las áreas del saber con las que se trabaja, especialmente en lo que respecta al campo biológico, y muchos de estos términos corresponden de manera exclusiva a Costa Rica, o a un área no mayor a Centroamérica.

Además, es importante mencionar la presencia de un tercer elemento: el inglés “común” de la población meta no es el inglés “formal” que algunos podrían esperar de un profesional en traducción. La traducción tuvo que ser modificada en varias ocasiones dado que el inglés utilizado limitaba la comprensión de los lectores, hablantes del inglés, pero como una segunda o tercera lengua.

Con el fin de solucionar la tensión entre las referencias locales limitadas de los términos, especialmente biológicos, y la heterogeneidad del público meta se optó por una traducción que utiliza elementos de una variante del inglés que se podría considerar “simple”. Por

“inglés simple” entenderemos un inglés con menos diversidad y complejidad léxicas y estructurales y que se adapta a las destrezas y conocimientos lingüísticos de un hablante extranjero local, ya sea turista o residente, que no tiene el inglés como su lengua materna.

Desde el punto de vista traductológico, el uso de esta variante puede interpretarse como una especie de norma circunscrita (geográfica y socialmente), que podrá desarrollarse y aprovecharse en ciertos tipos de textos.

Por ello, en el informe de investigación se determinarán de manera preliminar algunas normas traductológicas en lo que respecta a la traducción inversa en Costa Rica, con base en los planteamientos de Gideon Toury; luego se confrontarán estas normas con el texto traducido.

De acuerdo con lo anterior, nuestros objetivos serán los siguientes:

Objetivo General:

Describir las características del uso del “inglés sencillo” en los textos turísticos y ambientales en Costa Rica como norma de traducción inversa.

Objetivos Específicos:

- a. Identificar, en forma preliminar, algunas normas de traducción vigentes en el país.
- b. Describir la norma empleada en la traducción y confrontarla con otras normas presentes en el ámbito traductológico.

- c. Relacionar la norma descrita con el concepto de interlengua.

4. Justificación de la investigación desde el punto de vista traductológico

Como aporte a la teoría de las normas de traducción, este informe de investigación pretende establecer una relación entre los conceptos de “norma innovadora” e “interlengua” en traducción inversa, específicamente. Como se desarrollará oportunamente, existe una norma dominante que en la actualidad considera la traducción inversa una actividad no recomendada. De llevarse a cabo, se requiere una competencia lingüística determinada. Sin embargo, según algunos expertos en el tema, la traducción inversa es “aceptada” en aquellos textos técnicos en los que el lenguaje utilizado no requiera ser expresivo como en el caso de los textos literarios y que deban ser entendidos con facilidad. Esto contradice las normas preliminares presentes en este contexto, y permite el uso de una interlengua que se asemeje a lo que se habla realmente en la sociedad. Esta interlengua sería lo que ya se conoce como una lengua controlada, la cual es utilizada en la actualidad por algunas instituciones alrededor del mundo: el inglés sencillo.

5. Organización del informe de investigación

En cuanto a la organización del informe, después de esta introducción se incluirá el marco teórico, donde se desarrollarán los planteamientos de Gideon Toury con respecto a las normas que regulan la actividad traductora y los concernientes a la teoría de la interlengua según Larry Selinker. En el primer capítulo de desarrollo se recogerán, de manera preliminar,

algunas normas que prevalecen en el país sobre la traducción inversa. La idea es confrontar un conjunto determinado de normas presentes en el contexto traductológico costarricense con la realidad del profesional de traducción.

En el segundo capítulo, se describirá una norma local que se ha denominado “inglés sencillo” que está presente en los textos turísticos ambientales en Costa Rica.

Al desarrollar estos capítulos, se concluiría que:

- a. Existe una “norma conductual” que regula la actividad de traducción inversa, en la que se establece que el traductor no debe traducir a una segunda lengua al menos que muestre una competencia lingüística comparable a la de su lengua materna.
- b. La anterior resulta en una norma operacional textual-lingüística que dicta el uso de un inglés formal para la traducción inversa a ese idioma.
- c. La traducción inversa es una actividad recomendada para la traducción de textos técnicos específicos.
- d. El uso de una lengua controlada en textos técnicos específicos es una norma innovadora en la actividad traductora en general que permitirá un mejor entendimiento de los textos por parte de una audiencia heterogénea.

Capítulo #1

Marco Teórico

El marco teórico utilizado en el presente trabajo de investigación está constituido por la teoría de las normas en la traducción desarrollada por Gideon Toury y por la teoría de la interlengua según los planteamientos de Larry Selinker.

1. Gideon Toury y la traducción como actividad regulada por normas

a. Antecedentes

En la década de 1970, J.S Holmes (Toury, 2004:17) esquematizó una disciplina que fue denominada Estudios de Traducción (ET). Ésta analiza, comprende y predice los fenómenos de traducción. La rama descriptiva de esta disciplina (EDT) compila los fenómenos empíricos que son el objeto de estudio y analiza los comportamientos del traductor y sus regularidades partiendo de la idea de que las traducciones son hechos culturales. Según Toury, en *Los estudios descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*, esta suposición se basa en que las traducciones “[son] producidas por traductores, más o menos profesionales, con una competencia mayor o menor, en situaciones más o menos restrictivas” (2004:18).

b. La traducción como hecho de la cultura meta

Según Toury, “las traducciones son hechos de la cultura que las acoge, y que forman parte de esa cultura y reflejan su red interna de relaciones, cualquiera que sea su función e

identidad” (Toury, 2004: 64). Los textos traducidos se producen para suplir las necesidades y satisfacer los intereses de su audiencia meta; por lo tanto, es necesario que los textos “originales” se contextualicen de manera correcta en la cultura a la que se dirige. Sin embargo, con esto no se pretende que con conocer la lengua en la que se formula el texto ya se conoce la identidad de la cultura o subcultura que alojaría la traducción ya que, como lo menciona Toury, esta presuposición “no es más que una salida aparentemente fácil, que a menudo [¡no siempre!] induce a un error, aun más cuando puede que haya que reconsiderar la identidad exacta de la lengua meta” (2004: 70). La obra que aquí se cita incluye el siguiente ejemplo que vale la pena rescatar:

Una de las versiones del aviso (aparentemente en lengua inglesa) que informa a los viajeros de los trenes alemanes de las consecuencias del uso indebido del freno de emergencia [,] a pesar de que se presenta de forma paralela con tres versiones de la misma nota (Hartmann, 1980), hay indicaciones suficientes para considerarla de forma provisional como traducción, y por si fuera poco, de la versión alemana. Al mismo tiempo esta nota no se refiere a ninguna de las culturas institucionalizadas que cuentan con el “inglés” como lengua “nacional”, y no sólo porque cada una de estas culturas tenga en su repertorio una versión codificada del aviso, todas diferentes de ésta. Incluso si desechamos la ridícula posibilidad de que la nota no pueda atribuirse a ninguna cultura, no hay otro modo de considerar la versión inglesa si no es situada en la cultura alemana, aunque, eso sí, en una sección específica que tiene en cuenta el supuesto idioma.

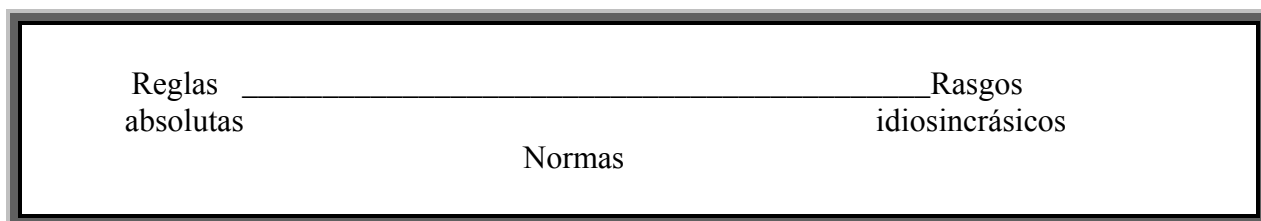
Así, el sistema que se dice que aloja este aviso (traducido) es la sub-cultura artificial compartida por los hablantes de diversas lenguas que también saben inglés y que estén en Alemania (o al menos a bordo de un tren alemán). No cabe duda de que ésta es la única contextualización que asegura una explicación satisfactoria de la configuración lingüística del texto y de la práctica (reconstruida) a la que recurre el traductor.

(Toury, 2004: 70, 71)

De ahí que el traductor cumple con un papel social que se le ha asignado con el afán de desempeñar las funciones que le establezca la comunidad, de manera que se busque la aceptación de sus acciones de acuerdo a las pautas que dicha comunidad establezca.

c. Papel de las normas en los procesos traductológicos

La traducción, como cualquier otra actividad “social”, se ve sujeta a ciertas limitaciones que van más allá de la diferencia de lenguas, del texto original, e incluso de las posibilidades de conocimiento del traductor. Estas restricciones variarán de acuerdo a su *potencialidad* y al *eje temporal*. Según su potencialidad, estas restricciones socio-culturales se pueden describir como una escala en la que se identifican dos extremos. En un extremo se ubican las *reglas* (hasta cierto punto absolutas) mientras que en el otro extremo se encuentran los *rasgos característicos del individuo* (traductor) o de una *colectividad* (comunidad meta). Entre ambos extremos se dibuja una línea conformada por aquellos factores intersubjetivos denominados *normas*, las cuales según los EDT, son “los comportamientos empíricos recurrentes para [un] período, producción o tipo concreto [de texto, en el caso de la actividad traductora]” (Toury, 2004: 24). Esta escala se puede ilustrar de la siguiente manera:



Las restricciones variarán de acuerdo al eje temporal ya que estas normas tienden a “acercarse” hacia cualquiera de los extremos, de acuerdo a las necesidades que se deban

satisfacer y a los cambios sociales de la comunidad. La regularidad de esos comportamientos refleja el conocimiento por parte de los traductores de la existencia de esas normas que los guían y que restringen el campo en el que se desenvuelven.

d. Las normas de la actividad traductora: conceptos y definiciones

Es absurdo y poco realista pensar que existan regularidades absolutas en cualquier comportamiento humano, no es siquiera necesario que las normas se apliquen por igual a todos los sectores, o que éstas no se apliquen del todo. Las condiciones de traducción no se manejan de igual manera en todos los textos y la adhesión a las normas varía de acuerdo a los contextos en los que se trabaje. Sin embargo, es importante mencionar una serie de normas básicas que son aplicables a la traducción en general. Estos conceptos y las definiciones correspondientes han sido planteados por Gideon Toury en su obra *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción* (2004, 97- 112). Estas se resumen de la siguiente manera:

- Norma inicial: elección básica entre los requisitos de los dos textos: adherirse o no a las normas de la cultura origen y su texto (Adecuación), o a las normas de la cultura meta y su texto (Aceptabilidad)
- Norma preliminar: ésta es aplicable a los datos referentes a la existencia e índole de una política de traducción concreta y a aquellos relacionados con que si la traducción

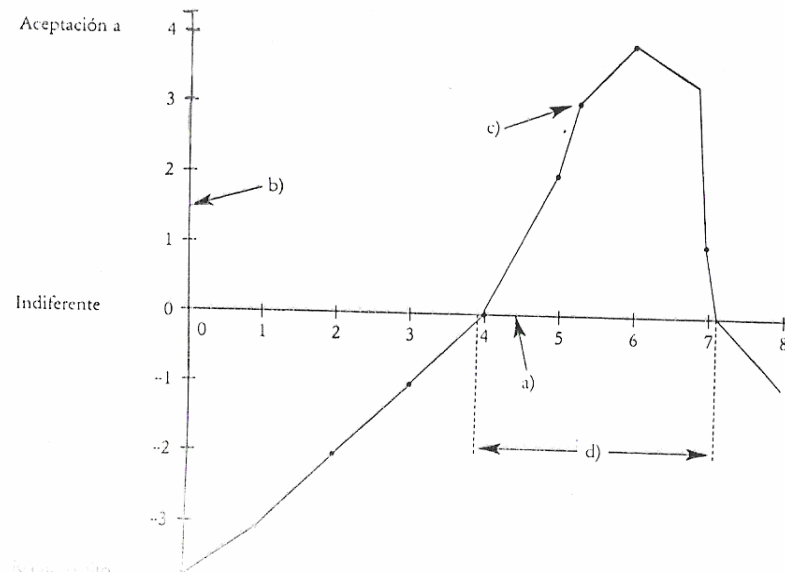
es directa (traducción de un texto “original”) o indirecta (traducción de un texto escrito en una lengua distinta a la original).

- Normas operacionales: estas normas dirigen las decisiones que se toman mientras se traduce. Afectan la matriz del texto, la distribución del material lingüístico y la formulación verbal. Pueden ser de dos tipos:
 - Normas matriciales: las cuales regulan la existencia del material que se prevé como sustituto de la lengua origen, la ubicación del material en el texto y su distribución efectiva.
 - Normas lingüísticas-textuales: éstas corresponden a la regulación de la selección del material en el que se va a formular el texto meta. Estas normas pueden ser:
 - Generales: si se aplican a todas las traducciones por igual, o
 - Particulares: si las normas sólo afectan a un tipo de texto en específico o a un modo de traducción.

Desde el punto de vista “temporal”, existen tres tipos de normas que llegan a competir entre sí, y que poseen un lugar específico en la cultura en general, las cuales pueden ser aplicables a la traducción, por ser ésta una actividad socio-cultural. Son las siguientes:

- Normas dominantes: ocupan el centro del sistema y por lo tanto dirigen el comportamiento traductor.
- Norma previas o anticuadas: son aquellas normas que en su momento fueron dominantes pero dados los cambios sociales y a las circunstancias actuales, éstas ya no dirigen el comportamiento traductor (*formulación personal*).
- Normas nuevas o innovadoras: éstas son normas que comienzan apenas a regular el comportamiento traductor y que plantean nuevas restricciones y libertades que le permitirán al traductor desempeñar su trabajo según las nuevas necesidades e intereses de la comunidad meta (*formulación personal*).

Existe, además, un modelo para la representación de las normas sociales (no son exclusivas de la actividad traductora) denominado “curva potencial de retorno”. Este modelo fue propuesto por el sociólogo estadounidense Jay Jackson y permite una distinción gradual de las normas según la intensidad, la selección total de comportamiento tolerable y la proporción de cada una de las propiedades en relación con las demás.



De este modelo cabe destacar los siguientes conceptos:

- Normas primarias o básicas: son normas más o menos obligatorias para TODOS los casos de un cierto tipo de comportamiento.
- Normas secundarias o tendencias: determinan el comportamiento por el que se muestra preferencia.
- Comportamiento tolerado o permitido: son comportamientos regulares que se ubican dentro del rango de lo “aceptable” (*definición personal*)

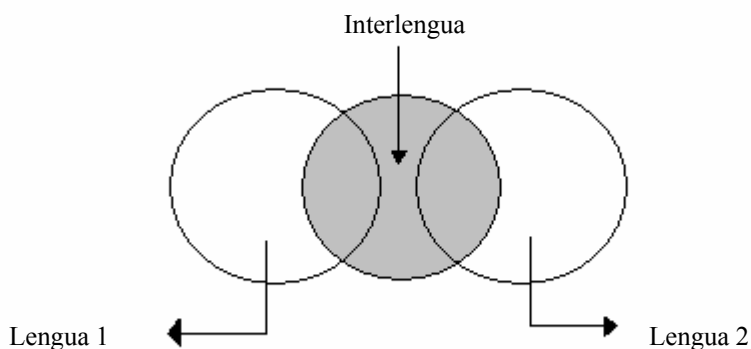
2. La interlengua

La teoría que completa este marco teórico, se tomó en cuenta la teoría de la interlengua. Es importante señalar que los planteamientos de esta teoría no corresponden a los estudios sobre la traducción, sino que son parte de los estudios concernientes a la adquisición

y enseñanza de una segunda lengua, y es en este trabajo de investigación donde tanto la teoría de las normas de Toury como la de la interlengua (según los términos de Selinker) se llegan a relacionar.

a. Antecedentes: Estudios sobre la interlengua

Antes de que la teoría de la interlengua fuera planteada, se creía que los errores que se producían en una lengua adquirida eran ocasionados por factores de interferencia de la lengua materna del hablante. Esa lengua con errores que se utilizaba no era más que un dialecto idiosincrásico (según los términos de P. Corder), una competencia de transición cuyas reglas llegan a compartir características de otros dos dialectos, aunque no se asemejen entre sí (Corder, 17).



b. Interlengua en los términos de L. Selinker

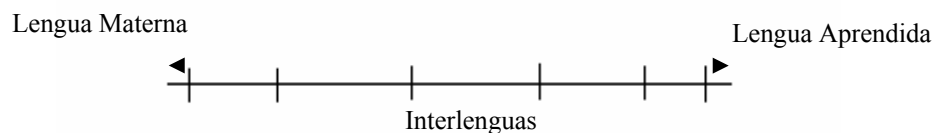
En términos generales, el concepto de “interlengua” tiene dos posibles significados:

1. El sistema lingüístico del estudiante en un momento específico

2. El rango de sistemas relacionados entre ellos que caracteriza la evolución de los estudiantes durante el proceso de aprendizaje.

Con esto, la interlengua llega a considerarse un sistema lingüístico distinto tanto de la lengua materna como de la lengua después adquirida (planteamiento que contradice la figura anterior).

Para 1972, Selinker adopta el término de “interlengua”, y basándose en lo anterior, define el concepto como un sistema lingüístico independiente que resulta cuando el estudiante intenta producir la lengua meta de acuerdo a las normas que la regulan y, que conforme pasa el tiempo, evoluciona hacia esa segunda lengua (McLaughlin, 61). Al interpretar el proceso gráficamente, la figura anterior se sustituye por la siguiente:



Según Selinker, la interlengua es el producto de cinco procesos cognitivos que están relacionados al aprendizaje de una segunda lengua:

- Transferencia de elementos de la lengua materna
- Transferencias producto del aprendizaje: algunos métodos utilizados en el proceso de aprendizaje y enseñanza.
- Estrategias de aprendizaje de una segunda lengua
- Estrategias de comunicación en una segunda lengua

- Generalización del material lingüístico de la lengua meta: especialmente en lo que respecta a las reglas y aspectos semánticos de la lengua meta

(McLaughin, 61)

Tanto la teoría de las normas de traducción de Gideon Toury como los planteamientos de la Interlengua de Larry Selinker se utilizarán de manera conjunta en el presente informe de investigación. La colaboración de ambas teorías se origina desde el momento en que se considera el uso de una interlengua, en este caso una variante simplificada del inglés, como una posibilidad válida para traducir un tipo específico de textos técnicos: los turísticos y ambientales.

Capítulo #2

Normas de traducción inversa en Costa Rica: teoría versus práctica

2.1 Traducción inversa

Se conoce por traducción inversa la traducción de un texto escrito en la lengua materna del traductor a una segunda lengua. Si bien la traducción inversa y la traducción directa comparten un proceso de traducción similar, y los objetivos no varían entre ellos, hasta este momento, las teorías traductológicas prácticamente se han desentendido del fenómeno de la traducción a un idioma extranjero, y ésta ha sido relegada al estatus de “una clase de idiomas” dentro de un contexto de entrenamiento profesional del traductor. La traducción inversa, tal y como lo menciona Allison B. Lonsdale en su libro *Teaching Translation from Spanish to English*, se ha convertido en “la cenicienta” de las traducciones (1996: 5).

Muchos son los autores y teóricos que han considerado la traducción inversa como inexistente; Jean-René Ladmiral, por ejemplo, dijo “*Le theme n'existe pas*”. Su declaración no es más que una muestra de lo que muchas veces se toma como absoluto: “El traductor debe traducir solamente a su lengua materna”. La razón es simple. Se cree que el traductor, aunque conocedor de ambos idiomas, no es lo suficientemente competente como para plasmar un texto en una lengua que no es la suya con la misma naturalidad con que lo haría en su lengua materna. Newmark comparte esta opinión y agrega:

A foreigner appears to go on making collocational mistakes however long he lives in his adopted country, possibly because he has never distinguished between grammar and lexicology. An educated native will also make mistakes in collocation, particularly if he is under the influence of interference, but he will correct himself intuitively. Sprachgefühl means awareness of collocations. For the above reasons, translators rightly translate into their own language.

(Cita en St.John, Elke. Translating into L2 during Translator Training, 2003).

Como resultado de esta situación, algunas asociaciones de traductores reconocidas en todo el mundo, como la Asociación Estadounidense de Traductores (ATA, por sus siglas en inglés), el Instituto de Traducción e Interpretación (ITI), así como la UNESCO en su “Recomendación para la protección legal de los traductores y traducciones y los medios prácticos para mejorar el estatus de los traductores”, entre otros, sugieren en sus códigos de conducta que los profesionales de traducción deben traducir a su lengua materna o L1, y solamente podrán realizar traducciones inversas si muestran destreza en la L2 como si fueran hablantes nativos (Cuadro 1).

Cuadro 1. Extractos de los Códigos de Conducta

“I. a. I will endeavor to translate or interpret the original message faithfully, to satisfy the needs of the user(s). I acknowledge that this level of excellence requires:

1. Mastery of the target language equivalent to that of an educated native speaker.”

American Translators Association (ATA)

http://www.atanet.org/membership/code_of_professional_conduct.php

“4. Standards of Work

4.1.1 Subject to 4.4 and 4.5 below, members shall translate only into a language which is either (i) their mother tongue or language of habitual use, or (ii) one in which they have satisfied the institute that they have equal competence. They shall translate only from those languages in which they can demonstrate they have the requisite skills.”

Institute of Translation and Interpretation (ITI) <<http://www.iti.org.uk>>

“V. Training and working conditions of translators

14.d. A translator should, as far as possible, translate into his own mother tongue or into a language of which he or she has a mastery equal to that of his or her mother tongue.”

UNESCO. *“Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators.”* Nairobi, 1976

<<http://www.ual.es/~nperdu/trnright.htm>>

A pesar de las limitaciones del traductor y el hecho de que la traducción inversa se considere indeseable, su práctica es frecuente en muchos países, incluido Costa Rica. Debido a los contextos multiculturales y étnicos de los que se es parte, este tipo de traducción ahora es inevitable.

2.2. Normas de traducción inversa

Las normas, según Schaffner (5), “funcionan en una comunidad como estándares o modelos de comportamiento considerados como adecuados”. Por su parte, Toury considera que éstas son

la traducción de valores o ideas generales compartidos por una comunidad en particular (qué está bien o mal, qué es correcto y qué no lo es) al cumplimiento de instrucciones específicas que son correspondientes y aplicables a situaciones determinadas (1980,57).

La actividad traductora también se rige por normas, no importa cuál sea su dirección (directa o inversa), o los idiomas involucrados en el proceso traductológico.

A lo largo de la historia de la traducción, normas tales como la precisión en la equivalencia del texto han desempeñado una función relevante en lo que respecta a la evaluación de la calidad de una traducción. No obstante, es difícil colocar a la traducción inversa dentro de un sistema normativo ya establecido, dado que esta actividad no se ha considerado recomendable. Como se mencionó anteriormente, la traducción inversa ha sido discriminada por la traductología, y por lo tanto es natural que esta práctica se relacione más con la adquisición de una segunda lengua o con la lingüística aplicada que con los estudios traductológicos.

De esto se puede rescatar una primera norma, que en términos de Toury (1995) se podría denominar “norma preliminar” (100), en la que se establece la traducción inversa como una actividad no recomendada, al menos que la competencia lingüística del traductor sea comparable a la de un hablante nativo del inglés, en este caso.

Sin embargo, lo que se puede considerar como “normas de traducción inversa” según los datos presentes en los libros consultados, son cuestiones muy generales que, si bien son aplicables, no determinan con exactitud cuáles son los comportamientos propios del traductor o las limitaciones a las que debe ajustar su trabajo. Lonsdale en su libro *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words*, por ejemplo, presenta lo que, de acuerdo a ella, son “principios básicos” de la traducción inversa y que permiten que los “estudiantes de traducción induzcan el “por qué” detrás del “cómo” –el principio detrás de la práctica” (111); éstos se enumeran a continuación:

1. El proceso de la traducción está conformado por tres etapas: comprensión, desverbalización y reformulación.
2. Las lenguas organizan el significado y el léxico de manera distintas. Los campos semánticos son pocas veces equivalentes exactos.
3. La polisemia léxica se resuelve mediante el contexto.
4. La polisemia sintáctica se resuelve con el contexto.
5. Las colocaciones no se basan en reglas.
6. Se debe marcar la diferencia entre la lengua estándar y la que no lo es.
7. El contexto afecta al registro.
8. Existen diferentes contextos involucrados en la traducción: los contextos del autor, el lector y el texto original, el iniciador de la traducción, del escopos, traductor, y finalmente el lector de texto en la lengua meta.
9. Lograr el significado correcto requiere del conocimiento del propósito pragmático y la intertextualidad.

10. La cohesión y coherencia del discurso se expresan de manera diferente dependiendo del idioma.

Si bien lo que menciona Lonsdale son pautas que guían al traductor en su actividad, éstas no se consideran normas como tales; y de regular el comportamiento traductológico, tampoco serían exclusivas del contexto de traducción inversa, sino del campo de la traducción en general. Lo que se menciona anteriormente, por lo tanto, son sólo principios generales de la traducción que no son específicos de la actividad inversa y que se relacionan más con otros puntos de vista como el semántico, el pragmático, el sintáctico, el fonológico y el morfológico. De tomar esto como punto de partida, se puede observar que lo que regula la actividad traductológica son lo que Bartsch (1987) llama “normas del producto”, las cuales regulan los aspectos a considerar para que el producto (la traducción) sea considerada propia o adecuada. Estas normas buscarían establecer los estándares de la redacción correcta y bien estructurada de las expresiones lingüísticas, así como su uso apropiado. En otras palabras, la traducción inversa estaría regulada por un grupo de normas correspondientes al sistema lingüístico de ese segundo idioma, y por aquellas que regulan el comportamiento comunicativo dentro de ese mismo contexto (Schaffner, 1). Por lo tanto, la norma que dirigiría la decisión del traductor en lo que respecta al remplazo del material textual y lingüístico en general (“norma operacional textual-lingüística”) se basaría en el uso de una variante de la lengua que sea considerada académicamente correcta. Esto nos lleva, una vez más, a la norma preliminar mencionada anteriormente que establece como requisito el uso correspondiente a un hablante nativo instruido.

Al analizar varias publicaciones sobre la traducción al inglés se pudo notar su relación cercana con la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua y, especialmente, con el campo de la lingüística. En su mayoría, los textos presentan aspectos estilísticos y sintácticos que recomiendan tenerse en cuenta cuando se traduce al inglés. Más que libros sobre normas traductológicas o traducción inversa, éstos son guías para mejorar la retórica en la segunda lengua. Steel considera que “la comprensión y traducción precisa de una lengua depende en la interpretación correcta no solo de las formas y estructuras léxicas y sintácticas, sino de las funciones particulares de esas formas y estructuras en contextos determinados” (1979:7). Es por esta razón que en su libro *Translation from Spanish: An Introductory Course* presenta un análisis comparativo del uso de estas estructuras en inglés y español. Cabe destacar que el libro que aquí se menciona no corresponde a la traducción inversa, sino a la actividad directa, y su objetivo principal es, según su prefacio, “permitirle a los nativos hablantes del inglés, estudiantes avanzados del español, reconocer y resolver de manera sistemática los problemas de comprensión y traducción presentes en los distintos estilos (literarios o no), que no ocasionarían problema alguno para los hablantes nativos del español”. En el mismo, además, se intenta mostrar explicaciones detalladas de las regularidades de ambos idiomas, y de ellas trata de derivar algunas reglas o normas aplicables a la traducción. Por ejemplo, entre los temas que se discuten están el uso del “se” en español y sus usos análogos en inglés, o bien los tiempos verbales y sus diferencias en ambos idiomas. Como la información se presenta a manera de análisis comparativo, *Translation from Spanish: An Introductory Course* es utilizado en programas de cursos de traducción inversa, en donde son los hablantes nativos del español, estudiantes avanzados del inglés, los que deben aprender a reconocer y resolver esos problemas de comprensión y traducción.

La intención común de estos textos no es más que facilitarle al estudiante del idioma el desarrollo de destrezas lingüísticas que le permitan un nivel avanzado de su segunda lengua, en este caso el inglés, y que, además, satisfaga las expectativas de la comunidad de la lengua meta con respecto a las características necesarias en la traducción para que ésta sea aceptada como correcta. Esas “habilidades” adquiridas van a ir de acuerdo con lo establecido por las normas y reglas semánticas y sintácticas del idioma.

2.3. La traducción al inglés en Costa Rica

En la actualidad, la globalización ha intensificado la necesidad de comunicación entre personas que no comparten el mismo idioma. Hoy día, para bien o para mal, dentro del discurso global, el inglés ha asumido el puesto de liderazgo y ha logrado satisfacer esa necesidad de comunicación de manera eficaz. El rol del inglés como lengua mundial debe remontarse a la época del imperio británico y la consecuente diversificación del inglés en varios dialectos. No obstante, el nombre de “lengua franca” se debe al actual dominio mundial de Estados Unidos y el esparcimiento masivo de su cultura.

La presencia del inglés en Costa Rica data de hace ya muchos años, aunque en la actualidad es cuando este idioma goza de mayor importancia. Desde el siglo XIX, “las exportaciones de café a Inglaterra, la consolidación de los Estados Unidos como nueva fuerza hegemónica, la construcción del ferrocarril al Atlántico, las primeras exportaciones de banano y el florecimiento cultural y comercial con los Estados Unidos” (Marín, 48), además de la fuerte influencia de ese idioma en la provincia de Limón, han hecho del inglés una herramienta importante de comunicación para los costarricenses. Al estar Costa Rica tan

ligada con la potencia del norte, ha sido necesario adquirir conocimiento tanto del idioma como de la cultura anglosajona. Por esta razón, en los últimos años, la demanda de textos escritos en inglés y, como consecuencia, de las traducciones a este idioma ha incrementado considerablemente en todas las áreas del saber, pero con especial énfasis en los textos de relevancia turística.

Si bien los códigos profesionales de las distintas asociaciones establecen, como se mencionó anteriormente, que los traductores se deben dedicar a realizar trabajos en los que su lengua materna sea la lengua meta, la traducción inversa es inevitable; más aun cuando la traducción al inglés realizada por hablantes no nativos de ese idioma se ha convertido en un hecho de la vida cotidiana del traductor. Esto se debe a que el público general, tanto en Costa Rica como en otros países, no distingue entre la traducción directa y la inversa. Se cree que el traductor no tendrá problema alguno en realizar un trabajo en cualquiera de las dos direcciones. Además, es importante destacar que en muchas ocasiones no hay disponibilidad por parte de los profesionales hablantes nativos del idioma requerido, por lo tanto se debe recurrir a la traducción inversa.

A pesar de la frecuencia de este tipo de servicios en el país, Costa Rica sigue los mismos lineamientos clásicos con respecto a la traducción inversa, particularmente en lo que se refiere al uso del inglés estándar, al menos en teoría. En la práctica, los profesionales en traducción no tienen el conocimiento de normas que regulen su comportamiento y decisiones. Además de las reglas sintácticas y semánticas de la segunda lengua que fueron adquiridas con el fin de lograr un texto “natural” y “fluido”, y las normas que, en la práctica, regulen el comportamiento del traductor, no hay disponibilidad de textos que expliciten la existencia de algún otro tipo de norma traductológica. Hasta este momento, se puede decir que en el

instante de realizar una traducción al inglés, el traductor basa su trabajo en su instinto lingüístico y en los conocimientos y destrezas desarrolladas durante el proceso de adquisición de una segunda lengua, que en muchas ocasiones no alcanza el nivel lingüístico “prescrito”.

Capítulo #3

Uso del inglés sencillo como norma de traducción inversa en los textos turísticos ambientales en Costa Rica

3.1 Antecedentes

Como se ha señalado antes, el inglés es un idioma que ha sido difundido en todo el mundo. Se estima que más de 300 millones de personas lo hablan como lengua materna, originarios en su mayoría, de lugares como Estados Unidos, Canadá, Inglaterra, Australia, Nueva Zelanda y el Caribe. Sin embargo, esto es solo una cifra insignificante si se compara con la cantidad de personas que hablan el inglés como una segunda o tercera lengua, y quienes utilizan este idioma con el fin de comunicarse con otras personas, que al igual que ellos, tienen el inglés como una lengua extranjera (Quirk, Randolph, 1985, p 4,5). Ese dominio mundial que goza el inglés ha ocasionado una gran demanda de textos escritos o traducidos a este idioma. En el texto *Translating into a L2 during Translator Training* (2003), se cita a Stuart Campbell quien en una de sus obras menciona que para 1989 se estimaron 150 a 200 millones de páginas traducidas al inglés por un aproximado de 175 000 empleados, en su mayoría hablantes no nativos del inglés (St John, Elke 2003: 3). De esos cientos de millones de traducciones, una gran cantidad es considerada de mala calidad. Entre las razones se encuentra “la falta” de competencia del traductor en su segunda lengua.

Según Campbell (1998, 12), cualquier persona que traduzca a una segunda lengua está, por definición, inmerso en un proceso evolutivo con respecto a ese idioma. Al aceptar este

planteamiento, inmediatamente se presentan un sinnúmero de puntos de vista clasificables dentro de una misma categoría denominada *interlengua*.

3.2 Interlengua y actividad traductora

Al hablar de interlengua se nos da las pautas para analizar de manera sistemática la competencia lingüística tanto del traductor como del lector meta y relacionarla con la adquisición de una segunda lengua.

Como se ha explicado en el marco teórico, el término de “interlengua” es una lengua temporal que varía de acuerdo con la etapa del proceso de adquisición en la que se encuentre, que está gobernada por reglas, y que, por lo tanto, se puede explicar en términos lingüísticos (Corder, 14).

Una vez que se dice que la práctica de la traducción inversa no es recomendable dadas las limitaciones lingüísticas del traductor, se está hablando del uso de un tipo de interlengua que, como la describe Campbell, es “un código dinámico individual que se dirige potencialmente hacia la competencia de un hablante nativo [del inglés]” (2000, 213). La primera dificultad que se presenta al traducir un documento a un idioma que no es el materno es lograr la elaboración de un texto meta que “suene natural” (objetivo que muchas veces no se logra); sin embargo, existen personas profesionales en el campo de la traducción que consideran la traducción inversa como una actividad necesaria para ciertos tipos de textos, como en el caso de textos técnicos, médicos o científicos en los que se les da más importancia a la exactitud de los términos que al estilo del documento. Al respecto, David Crystal considera que:

On the whole, translators work into their mother tongue (or language of habitual use), to ensure a result that sounds as natural as possible – though some translators have argued that, for certain types of text (e.g. scientific material) where translation accuracy is more crucial than naturalness, it makes more sense for translators to be more fluent in the [source language]. (1987: 344)

Mary Snell-Hornby, a quien se cita en “Translating into L2 during Translator Training” (St. John, Elke, 3) , también considera que este tipo de traducción es recomendable para aquellos textos informativos que son muy convencionales en cuanto a los elementos verbales y no verbales se refiere, como en el caso de los manuales de uso, anuncios públicos, correspondencia comercial, informes científicos, y otros textos operativos como los de índole turístico, en los que, como se menciona anteriormente, se valen más de la precisión de la traducción que del estilo. Además, es importante recalcar, que “los lectores que no son hablantes nativos del inglés”, según Campbell, “están acostumbrados y se sienten más cómodos al leer textos escritos en un inglés como segundo idioma” (*Translation into a Second Language*, 57); esto se debe a que, si es necesario, éste es el inglés que utilizan para comunicarse.

Esta nueva tendencia se puede llegar a considerar lo que Toury llamaría “norma innovadora”, que contradice la norma conductual que va más allá de una política de traducción concreta, o en términos de Toury “norma preliminar”, la cual ha sido establecida por las distintas asociaciones de traductores, como se desarrolla en el capítulo anterior.

Esta norma innovadora sería una alternativa a esa “norma operacional textual-lingüística” que establece el uso de un inglés estándar para remplazar el material lingüístico y textual del documento fuente. Entendemos por inglés estándar la lengua oral y escrita

utilizada por hablantes nativos del inglés con un alto nivel académico. Se reconocen dos variaciones principales: el británico (con sus variaciones: Australia, Nueva Zelanda y Sudáfrica), y el estadounidense.

La norma innovadora que se visualiza consta de dos partes:

1. La traducción inversa es una actividad recomendada para la traducción de textos específicos (científicos, técnicos, médicos, informativos, y turísticos)
2. El uso de un tipo de interlengua es la norma de traducción inversa en los textos de esa naturaleza.

Esta norma innovadora pone en evidencia la especificidad sociocultural de las normas en general, ya que la norma que aquí se plantea no afecta a todos los sectores de la sociedad en lo que respecta a la traducción inversa. Como se menciona anteriormente, la traducción inversa se aplica principalmente a textos técnicos; los textos literarios y otros géneros caen fuera de su alcance. Por lo tanto, la utilización de una interlengua supone un reconocimiento cuidadoso de las condiciones en que se lleve a cabo la traducción.

3.3 Del inglés estándar a la interlengua

Cuando se escribe o se traduce para una audiencia heterogénea, como en el caso de los textos turísticos y ambientales, se adopta una “actitud de inclusión” que tome en cuenta los lectores que no son hablantes nativos del idioma; por lo tanto, es importante manipular el texto de tal manera que satisfaga las necesidades del lector. En este caso, se plantea la opción de “controlar” la lengua con la intención de diseñar una variedad del inglés más sencilla y accesible para un mayor número de lectores, hablantes tanto nativos como no nativos del

idioma. No se trata de utilizar una construcción lingüística artificial o híbrida como el esperanto, sino buscar una variación ya existente del inglés como el que se utiliza actualmente en los manuales de software que se van a traducir o bien que los usarán hablantes no nativos.

A lo largo de los años, al menos con el inglés que se considera en la actualidad una lengua franca, han existido una serie de intentos para establecer el uso de una de sus variaciones como lengua universal. Se ha hablado del inglés global, inglés simplificado, *Globish*, inglés controlado, inglés internacional, inglés estandarizado, inglés básico e inglés simple, lenguaje ciudadano, entre otros. Cualquiera que sea el nombre que se utilice, todos comparten el mismo objetivo: crear un inglés técnico sin ambigüedades que pueda ser comprendido por lectores de documentos especializados, ya sean éstos nativos hablantes del inglés o no.

Sin embargo, cabe destacar que de las variaciones antes mencionadas, el *Globish* no satisface las necesidades de la actividad traductora que se requiere en este caso en particular. Entre las razones está el hecho de que esta variación del inglés es utilizada con más frecuencia en la comunicación oral, por lo que los usuarios tienden a escribirlo tal cual se pronuncia. Además, el vocabulario que manejan quienes lo practican es sumamente limitado y muy general (consta de 1500 términos aproximadamente), lo que dificulta la comprensión total del discurso, en especial si éste es técnico, sea cual sea el campo de saber. Además, Mary Blume en su artículo “If You Can’t Master English, try *Globish*” (2006) menciona que puede existir un problema adicional: “The fluent *Globish* speaker will not be understood by native English speakers”. Por lo tanto, dicha variación se descarta como opción dado que en ningún momento se pretende entorpecer el proceso de comunicación. A continuación se

muestra un extracto de un texto que sigue los lineamientos de la pronunciación del *Globish*, pero en su parte escrita:

Globish - Global English

A proposal by Madhukar Gogate Nov 98

Globish uses a simplified pronunciation guide spelling which merges many of the vowels of English speech. People speaking this spelling dialect could be understood by other English speakers but their pronunciation would be considered a little off.

Globish yuzaz a simplifaid pranansiashan gaid speling wich marjaz meny av tha vaeulz av English spich. Pipal spiking dhis speling dialect cud bi andarstud bai adhar English spikarz bat der pranansiashan wud bi cansidard a litl auf.

<http://education.vsnl.com/mngogate>

Las demás alternativas, por su parte, comparten la característica de facilitar la comprensión en los lectores. Todas ellas son lo que se llamarían lenguas controladas, las cuales, como su nombre lo indica,

consisten en la aplicación de un vocabulario y una gramática controlados. Esto quiere decir que tanto el número de entradas que constituyen un glosario técnico como el número de significados que cada término puede tener están restringidos con el fin de evitar la ambigüedad léxica. En cuanto a la gramática, ésta se controla para reducir al mínimo (o evitar) el uso de elipsis, coordinaciones o ambigüedades sintácticas generadas por la dependencia ambigua de los sintagmas preposicionales, la modificación de múltiples adjetivos o las expresiones anafóricas [...] El dominio debe ser técnico y muy específico. (Rico, Celia y Enrique Torrejón Díaz. “Desarrollo y explotación de lenguajes controlados”).

Lo que se conoce como “inglés simplificado”, por ejemplo, se desarrolló para los textos relacionados con la industria de la aeronáutica. Este es el resultado de los esfuerzos de la Asociación Europea de Industrias Aeroespaciales (AECMA, por sus siglas en inglés) y la

Asociación Estadounidense de Industrias Aeroespaciales (AIA, por sus siglas en inglés). En 1986 se publicó el primer documento escrito con esta variante; la publicación lleva por nombre: *AECMA Simplified Technical English, PSC-85-16598 "A Guide for the Preparation of Aircraft Maintenance Documentation in the International Aerospace Maintenance Language"*. Su objetivo principal era lograr la escritura de documentos más entendibles para los usuarios de los manuales de sus compañías, especialmente para aquellos que no dominaban el idioma inglés. Como cualquier otra lengua, el inglés simplificado está gobernado por una serie de reglas gramaticales y el uso de palabras se restringe solamente a aquellas presentes en la lista de terminología aceptada y a su definición correspondiente. La terminología técnica no forma parte a la lista que se menciona anteriormente; sin embargo, puede ser utilizada siempre y cuando sea estrictamente requerida. Se aboga por el uso de la voz activa y de la primera y segunda persona del singular y plural. Además, permite la repetición de palabras ya que el número de términos con el que cuenta es limitado, y su significado ha sido estrictamente definido con el fin de evitar cualquier tipo de ambigüedad léxica. Las oraciones deben ser cortas, no mayores a las veinticinco palabras. En lo que respecta a los párrafos, éstos deben desarrollar solamente un tema a la vez y deben seguir una secuencia lógica; no deben sobrepasar las ocho oraciones. (AECMA. Simplified English). En la actualidad, el uso de este tipo de inglés se ha popularizado de tal manera que ya no es exclusivo de la industria para la que originalmente se creó, y es fácil encontrar los lineamientos correspondientes a distintos campos técnicos.

Ejemplo del inglés simplificado:

Párrafo original

Place the water heater in a clean, dry location as near as practical to the area of greatest heated water demand. Long insulated hot water lines can waste energy and water. Clearance for accessibility to permit inspection and servicing such as removing heating elements or checking controls must be provided.

El mismo párrafo en una versión simplificada

Put the water heater in a clean, dry location near the area where you use the most water. If the hot water lines are long and they do not have insulation, you will use too much energy and water. Make sure you have access to the heating element and the controls for inspection and servicing.

El ejemplo anterior se extrajo de “Learning to Use Simplified English: A Preliminary Study” realizado por Margaret Thomas, Gloria Jaffe, J. Peter Kincaid, e Ivette Otees en 1992.

El gobierno de los Estados Unidos no se ha quedado atrás, y desde la década de 1970 promulgó una ley en la que se establece el uso de una variante del inglés, conocido como *plain language*, para la elaboración de textos oficiales escritos originalmente en inglés. En los años setenta, los presidentes Nixon y Carter implementaron el uso de este inglés con la idea de hacer los documentos legales del gobierno fáciles de entender y que fueran escritos en lo que Nixon llamó “layman terms” (términos no burocráticos). Durante el gobierno del

presidente Reagan no hubo mayor evolución en la propuesta; la iniciativa quedó a criterio de cada una de las agencias del gobierno. Sin embargo, en la década de los noventa, el entonces presidente estadounidense, Bill Clinton, retoma el uso del “plain language” como una de las iniciativas más relevantes de su gobierno y logra oficializar el uso de esta variación específicamente para los textos de índole legal, pero extiende la solicitud a todos los ciudadanos para que utilicen este lenguaje en todo texto nuevo ya sea que esté relacionado con algún tipo de regulación, que explique como obtener un beneficio o un servicio o bien que le permita cumplir con algunos requisitos. Por ejemplo, en 1999, Clinton escribió,

By using plain language, we send a clear message about what the government is doing, what it requires, and what services it offers... Plain language documents have logical organization; common, everyday words, except for necessary technical terms; “you” and other pronouns; the active voice; and short sentences.

(www.plainlanguage.gov)

Ejemplos

National Marine Fisheries Service, National Oceanic and Atmosphere Administration, Quick-Reference Card

Pacific Offshore Cetacean Take Reduction Plan: Section 229.31

Not only did the National Marine Fisheries Service improve the language of this regulation, they turned the critical points into a user-friendly quick reference card, bright yellow so it's easy to find, and laminated so it will stand up to wet conditions.

Before

After notification of NMFS, this final rule requires all CA/OR DGN vessel operators to have attended one Skipper Education Workshop after all workshops have been convened by NMFS in September 1997. CA/OR DGN vessel operators are required to attend Skipper Education Workshops at annual intervals thereafter, unless that requirement is waived by NMFS. NMFS will provide sufficient advance notice to vessel operators by mail prior to convening workshops.

After

After notification from NMFS, vessel operators must attend a skipper education workshop before commencing fishing each fishing season.

Public Health Service, Department of Health and Human Services, Brochure**Losing Weight Safely**

The Department of Health and Human Services has taken a six page article and replaced it with a single, fold-out brochure, conveying the same information. Here is an excerpt.

Before

The Dietary Guidelines for Americans recommends a half hour or more of moderate physical activity on most days, preferably every day. The activity can include brisk walking, calisthenics, home care, gardening, moderate sports exercise, and dancing.

After

Do at least 30 minutes of exercise, like brisk walking, most days of the week.

http://www.plainlanguage.gov/examples/before_after/pub_hhs_losewgt.cfm

http://www.plainlanguage.gov/examples/before_after/regfisheries.cfm

Desde entonces, son muchas las instituciones estadounidenses que han puesto en práctica la iniciativa con el fin de brindarles a sus clientes una mayor claridad en los mensajes. Cabe mencionar, que la iniciativa no es exclusiva de los Estados Unidos. De hecho, otros países como Australia, Canadá, Inglaterra, Italia, México y Suecia han implementado la misma política; algunos de ellos incluso mucho antes que EE.UU. A continuación se presenta algunos de los organismos involucrados en la iniciativa.

Federal Aviation Administration (FAA)

FAA is home to the leader of the US Government's plain-language movement, Annetta Cheek. Dr. Cheek hosts the monthly meeting of the Plain Language Action and Information Network (PLAIN). Every member of PLAIN is working to ensure that the information written by federal employees is in plain language. Some members of PLAIN volunteer to train staff in other agencies on how to use plain language in their agency's specific documents. FAA has a strong plain-language program of its own. www.faa.gov/language

Federal Register

The Office of the Federal Register is revising its requirements and allowing many plain language tools and techniques. It has produced two excellent aids to plain language, Making Regulations Readable and Drafting Legal Documents.

Food and Drug Administration (FDA)

FDA realizes that low health literacy combined with the increasing incidence of chronic health problems like diabetes and obesity results in a serious public health problem. To fight these problems most effectively, they know it is more important than ever to use plain language so consumers get information that is clear, informative, and effective in helping them improve or maintain their health.

Health and Human Services (HHS)

Secretary of HHS Tommy Thompson sponsored an Interagency Plain Language Forum in 2002 and personally urged everyone on his staff and throughout the government to communicate in plain language.

National Institutes of Health (NIH)

NIH has a plain language coordinating committee that meets regularly and helps spread the word about clear writing to all the NIH Institutes and Centers.

Veteran's Benefits Administration (VBA)

VBA has trained many thousands of staff in Reader Focused Writing, so that letters and notices to veterans are easier to read and so that veterans understand better how to apply for the benefits they deserve.

www.plainlanguage.gov/whatisPL/history/locke.cfm

3.4 El uso del inglés sencillo en la traducción al inglés de textos turísticos ambientales

En el contexto estadounidense, principalmente, se ha notado la tendencia de simplificar el idioma en los textos escritos y orales con el fin de transmitir a la comunidad un mensaje libre de ambigüedades. Si bien no se menciona nada respecto al uso de una lengua controlada en la traducción al inglés de los textos escritos originalmente en otro idioma (que dentro de ese contexto no sería una actividad inversa sino directa), se asume que es una práctica igualmente implementada.

Dentro de esa cultura retórica y traductora, la norma que aquí se presenta como innovadora es una norma que en términos de Toury se consideraría “operacional”. Sin embargo, en el contexto costarricense se estaría introduciendo la regularidad de un comportamiento que muchas veces se pone en práctica sin tener conciencia de ello y que, por motivos mencionados anteriormente, difiere de la norma dominante.

A pesar de ser un país cuyos habitantes son nativos hablantes del español, Costa Rica cuenta con una población inmigrante proveniente de orígenes tan diversos como idiomas; a esto se le debe sumar la cantidad de extranjeros que visitan nuestro país año con año. Es por estas personas que se ha creado una conciencia de los beneficios que el turismo extranjero, sin dejar de lado el nacional, puede generar para la sociedad en todos sus planos.

Aunque en el país se traducen al inglés textos sobre diversos temas como la medicina, economía, finanzas, entre otros, es probable que sean los textos de relevancia turística y ambiental los que requieren mayor número de traducciones a otros idiomas, especialmente al inglés. Esto se debe a que Costa Rica promueve la actividad turística basada en los atractivos naturales, la cual se ha convertido en la principal fuente de divisas del país; de ahí su

importancia y la demanda tan alta de textos y sus respectivas traducciones que brinden información referente al tema. Además, son numerosos los proyectos de impacto y gestión ambiental que se realizan a nivel nacional debido a la relevancia que el país le otorga al desarrollo sostenible y a la explotación controlada de los recursos naturales. Estos documentos, en su mayoría son requeridos por extranjeros (compañías o individuos) que invierten su dinero en negocios y bienes raíces en el territorio costarricense. Muchos de ellos son personas que no poseen el inglés como lengua materna pero que lo utilizan como herramienta de comunicación en algunos contextos que se caracterizan por la multiplicidad de culturas y lenguas y donde el inglés es el idioma en común.

Por este motivo, y considerando la competencia lingüística de gran parte de la audiencia para la que van dirigidos los textos turísticos y ambientales, se recomienda utilizar un inglés que comparta las características de las variaciones antes mencionadas, durante el proceso de traducción inversa de los textos turísticos y ambientales.

3.5 “Plan de acción del plan de manejo del Parque nacional marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010”: Un estudio de caso

En el documento aquí analizado se utilizó un inglés controlado que se asemeja a las variantes del inglés “controlado” que se menciona en párrafos anteriores. Por ser un texto técnico ambiental es difícil establecer el número de palabras al que ha sido restringido. Con respecto a ese punto no se tomó ninguna consideración. No obstante, se utilizaron ciertas directrices que pretenden mejorar la comprensión del texto por parte de la audiencia

heterogénea a la que va dirigido, que, como se ha mencionado en reiteradas ocasiones a lo largo del trabajo, está conformada en su mayoría por residentes extranjeros que tienen el inglés como una segunda o tercera lengua. Según datos extraoficiales, sólo diez de cada cien residentes extranjeros de la zona protegida son estadounidenses, los noventa restantes son originarios de Bélgica, Francia, Italia, Alemania, entre otros. La intención con esto no es marginar la audiencia nativa hablante del inglés. De hecho, se tomaron algunas consideraciones que han sido planteadas por la norma operacional textual-lingüística que regula actualmente la traducción inversa en Costa Rica, como es la solidaridad léxica (collocations) en el inglés estándar. Sin embargo, otros aspectos sí fueron sutilmente modificados al momento de manipular el texto con la intención de satisfacer las necesidades de los lectores metas. A continuación, presentaremos un breve análisis de las características que se consideren relevantes para la descripción del dialecto en cuestión.

a. Aspectos léxicos

i. Repetición léxica:

Si bien el uso de sinónimos no está del todo vetado en las lenguas controladas ya que de todas maneras se busca la naturalidad y fluidez del idioma por traducir, el inglés “sencillo” ve la repetición de términos como una manera de evitar la presencia de ambigüedades léxicas y, consecuentemente, de ayudar a sus lectores con la fácil comprensión del documento. En el ejemplo que a continuación se presenta, se da la repetición de términos relacionados con la pesca (resaltados con negrita); aunque la frecuencia de los mismos genera una cierta

cacofonía, se optó por mantenerlos en lugar de utilizar posibles sinónimos que no fueran tan precisos o bien que fueran desconocidos para los lectores.

- a. The sea waters of Las Baulas Marine National Park, part of Tamarindo Bay, have a marine biodiversity of great biological and economic significance. According to the local **fishermen**, Tamarindo Bay safeguards schools of **fish** and crustaceans of great relevance for the whole region. **Fishermen** from as far away as Playas del Coco, Cuajiniquil, and Puntarenas travel to these waters for industrial and non-industrial **fishery**. In addition, it is necessary to adjoin the industrial **fishery** of foreign ships and the sport-**fishing** companies that operate in the protected sea waters. The sport-**fishing** practice in Tamarindo Bay is constant throughout the year and it is widely divulged online (www.tamarindosportfishing.com). Among the **fish** of main interest of the Park are: sail**fish** (*Istiophorus platypterus*), blue marlin (*Makaira mazara*), black marlin... (Traducción, p. 24).

Una situación similar ocurre en los siguientes párrafos con la palabra “tourist” y “communities”:

- b. According to the Instituto Costarricense de **Turismo** (Costa Rican Institute of **Tourism**), Las Baulas Park is located on the region denominated Northern Guanacaste (IICA-ICT 2000). This region together with the one known as Southern Guanacaste conform the area of this province where the largest **tourist** concentration is mainly expected in the next years. It is estimated that the room availability for **tourists** will be doubled within the next 5 years. Nowadays, the most **tourist** developed areas nearby Las Baulas are: Tamarindo, Hacienda Pinilla, and the whole area along Playa Ventanas, Playa Grande and the East coast of Tamarindo Estuary. All of these areas border on the park and they are already planned for building a great number of **tourist** and city-planning projects (Traducción, p. 16).
- c. The nearest urban centers from the Park are the **communities** of Matapalo, Lomas Villareal, San Andrés, and Tamarindo. These and other **communities** of the park’s service area will be taken into account for undertaking a variety of actions that intend to strengthen the park’s socio-environmental management and generate a closer relationship with the bordering **communities**. During the park’s social research, this last aspect was considered a priority (Traducción p. 14).

ii. Solidaridad léxica y frases idiomáticas

Cuando una persona intenta comunicarse en una lengua adquirida, muchas veces, se encuentra con interpretaciones inesperadas que se generan de frases idiomáticas o discurso figurado con las que no está familiarizado. Por ese motivo se evitó traducir, en la medida de lo posible, las frases idiomáticas presentes en el texto que pudieran generar algún grado de ambigüedad. Los siguientes son algunos ejemplos:

a.

Original → *aplaudimos desde nuestros corazones* (Texto original, p. 4)

Traducción literal → *applauded from the bottom of our hearts*

Modulación → *applauded sincerely* (Traducción, p. 7)

b.

Original → *a pesar de estar armados con nuevas verdades* (Texto original, p. 5)

Traducción literal → *even today, when we are armed with the realities...*

Modulación → *Even today, when we know the truths...* (Traducción, p. 8).

En ocasiones se optó por traducir la frase por otra de su misma índole, siempre y cuando fuera explicativa por sí sola para evitar malos entendidos. Por ejemplo:

a.

Original→ *cazador con **los pelos parados de punta y la lengua trabada*** (p. 6)

Traducción→ *a hunter might come out of the Cape **tongue-tied and with his hairs standing on end with fear...*** (p. 10).

b.

Original→ *susurran de **escalofriantes** encuentros con los espectros* (p. 6).

Traducción→ *encounters with ghosts **that may make you shudder from fear...*** (p. 10).

Los dos últimos ejemplos forman parte de un texto escrito por la señora María Teresa Koberg, el cual ha sido redactado a modo de anécdota. Por lo tanto, se consideró importante mantener ese estilo literario del que ella hace uso.

Para propósito de la traducción del documento analizado, se optó por mantener las colocaciones (también conocidas como “locuciones” o “solidaridad léxica”); entiéndase por *colocación* “los ítems léxicos que entran principalmente en estructuras gramaticales de alta frecuencia (nombre+adjetivo, nombre+preposición+nombre, verbo+objeto, etc.)” (Newmark, 2004:286). La decisión se basa en el hecho que, a diferencia de lo que podría ocurrir en caso de dejar frases idiomáticas cuyo significado real no es el literal, las colocaciones poseen un significado transparente que no perjudicaría la comprensión de ninguno de los lectores (nativos o no). Además es importante tener en cuenta que las combinaciones utilizadas están determinadas y hasta cierto punto restringidas por el uso de la lengua, y por ende no utilizarlas implicaría ambigüedades notables para cualquier lector. Gran cantidad de las solidaridades utilizadas son en relación a la combinación de verbos y objetos; por ejemplo:

<p>I. Carry out research, Conduct research Do research</p> <p>II. Carry out investigation Conduct investigation Make investigation Launch an investigation</p> <p>III. Deliver a talk Give a talk Conduct talks Hold talks</p> <p>IV. Make an effort Concentrate efforts Dedicate efforts Devote efforts</p>
--

<p>V. Confront problems Detect problems Face (up to) problems Identify problems Overcome problems Solve problems</p> <p>VI. Conduct workshops Attend workshops Adopt a process</p> <p>VII. Apply a process Complete a process Control a process Develop a process Encourage a process Instigate a process Monitor a process</p>
--

<p>VIII Accept plans Adopt plans Carry out plans Execute plans Formulate plans Fulfill plans Implement plans Make plans Pursue plans Work on plans</p> <p>IX Access information Analyze information Collect information Compile information Contribute information Demand information Disseminate information Provide information</p>

iii. Términos especializados: nombres de especies de flora y fauna

En párrafos anteriores se menciona que los lenguajes controlados admiten el uso de palabras “técnicas” específicas del contexto en el que se trabaja, además de los términos previamente aceptados. En el caso del *Plan de Acción* que se tradujo, fue habitual encontrar nombres comunes de especies de flora y fauna características de la zona de Guanacaste donde se encuentra el Parque Nacional Marino Las Baulas, los cuales se consideran tecnicismos de los textos turísticos y ambientales. Si bien muchas de las especies están presentes en distintas

regiones del mundo, éstas no son conocidas por el mismo nombre común. Por esta razón, este factor fue el que presentó mayores inconvenientes en el proceso de traducción de este texto y el cual requirió mayor investigación. A pesar de ser nombres muchas veces considerados “propios”, éstos no podían mantenerse en español una vez que el texto fuera traducido, ya que la comprensión de los lectores meta no hubiera sido satisfactoria. Como se ilustra en los cuadros que a continuación se muestran, aunque no todos son igualmente conocidos, la lengua meta ofrece una variedad de opciones equivalentes a los nombres en español. Con el objetivo de utilizar la traducción más apta del término, fue necesario basar la investigación en la frecuencia de uso, la localidad, y especialmente en la diseminación del término. Para esto, se debió realizar un estudio exhaustivo en diferentes bibliografías, incluido sistemas de información global como <Fishbase.org>, el cual cuenta con información (nombres científicos, nombres comunes, descripción de especies, fotografías, entre otros) de 29300 especies de peces en el mundo y la base de datos de la Unión Mundial para la Naturaleza (UICN, por sus siglas en inglés) específicamente su “lista roja” de especies en peligro de extinción (www.redlist.org).

Los nombres comunes de las especies, en el caso específico del español, son los nombres con los que se conocen estos especímenes en Costa Rica. Los autores del texto original decidieron incluir los nombres científicos de cada una de las especies con la intención de evitar cualquier ambigüedad en relación con el uso distinto de estos nombres comunes en otras zonas. Lo mismo se hizo en el texto en inglés con la diferencia de que los equivalentes utilizados fueron cuidadosamente escogidos para que éstos no fueran restringidos a una zona en específico y que la mayor cantidad posible de lectores los reconocieran.

A continuación se presentan una serie de cuadros que muestran los nombres comunes, los países en que se utilizan, el idioma, el tipo de nombre, y la oficialidad del mismo. Los datos fueron tomados de la base de datos Fishbase.org. Con “Tipo de Nombre” nos referimos a si el nombre ha sido reconocido por alguna institución como la Sociedad Americana de Pesquerías (AFS, por sus siglas en inglés), Organización de las Naciones Unidas para la agricultura y la alimentación (FAO, por sus siglas en inglés), o bien son sólo nombres de uso vernáculo. Según <Fishbase.org>, estos últimos se definen como:

The name of a taxon in any language other than the language of zoological nomenclature; vernacular names have no status in zoological nomenclature, except certain family-group names (which were later Latinized and generally accepted by zoologists interested in the group). Also called popular name, common name

Nombre Común	País en el que se Utiliza	Idioma	Tipo de nombre	Nombre oficial
--------------	---------------------------	--------	----------------	----------------

Pez vela (*Istiophorus platypterus*)

Bayonet fish	Australia	English	Vernacular	No
Indian sail fish	India	English	Vernacular	No
Indo-pacific sailfish	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Indo-Pacific sailfish	Philippines	English	Vernacular	No
Indo-Pacific sailfish	Solomon Is.	English	Vernacular	No
Indo-Pacific sailfish	Niue	English	Vernacular	No
Indo-Pacific sailfish	Philippines	English	Vernacular	No
Indo-Pacific sailfish	UK	English	FAO	No
Japanese sailfish	Viet Nam	English	Vernacular	No
Pacific sailfish	Australia	English	Vernacular	No
Pacific sailfish	UK	English	Vernacular	No
Pacific sailfish	USA	English	Vernacular	No

Peacock fish	India	English	Vernacular	No
Sail fish	India	English	Vernacular	No
Sail fish	Mauritania	English	Vernacular	No
Sail-fish	Hawaii	English	Vernacular	No
Sailfin	Philippines	English	Vernacular	No
Sailfish	Australia	English	Vernacular	No
Sailfish	Christmas I.	English	Vernacular	No
Sailfish	Djibouti	English	Vernacular	No
Sailfish	India	English	Vernacular	No
Sailfish	Mauritius	English	Vernacular	No
Sailfish	New Zealand	English	Vernacular	No
Sailfish	Micronesia	English	Vernacular	No
Sailfish	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Sailfish	Seychelles	English	Vernacular	No
Sailfish	Viet Nam	English	Vernacular	No
Sailfish	South Africa	English	Vernacular	No
Sailfish	Tonga	English	Vernacular	No
Sailfish	USA	English	AFS	No

Marlin Azul (*Makaira mazara*)

Blue marlin	South Africa	English	Vernacular	No
Blue marlin	USA	English	Vernacular	No
Blue marlin	Australia	English	Vernacular	No
Blue marlin	Christmas I.	English	Vernacular	No
Blue marlin	New Zealand	English	Vernacular	No
Blue marlin	Micronesia	English	Vernacular	No
Blue marlin	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Blue marlin	Viet Nam	English	Vernacular	No
Blue marlin fish	Hawaii	English	Vernacular	No
Cuban blue marlin	USA	English	Vernacular	No
Indo-pacific blue marlin	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Indo-Pacific blue marlin	Philippines	English	Vernacular	No
Indo-Pacific blue marlin	UK	English	FAO	No
Indo-Pacific blue marlin	USA	English	AFS	No
Indo-Pacific Blue-marlin	India	English	Vernacular	No
Marlin	New Zealand	English	Vernacular	No
Pacific blue marlin	Hawaii	English	Vernacular	No

Marlin negro (*Makaira indica*)

Black marlin	Australia	English	Vernacular	No
Black marlin	Mauritius	English	Vernacular	No
Black marlin	New Zealand	English	Vernacular	No
Black marlin	Micronesia	English	Vernacular	No
Black marlin	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Black marlin	Philippines	English	Vernacular	No
Black marlin	St Helena	English	Vernacular	No
Black marlin	Seychelles	English	Vernacular	No
Black marlin	Viet Nam	English	Vernacular	No
Black marlin	South Africa	English	Vernacular	No
Black marlin	UK	English	FAO	No
Black marlin	USA	English	AFS	No
Black marlin fish	Hawaii	English	Vernacular	No
Black-marlin	India	English	Vernacular	No
Giant black marlin	USA	English	Vernacular	No
Pacific black marlin	Australia	English	Vernacular	No
Pacific black marlin	USA	English	Vernacular	No
Short nosed sword fish	India	English	Vernacular	No
Silver marlin	Australia	English	Vernacular	No
Silver marlin	USA	English	Vernacular	No
Silver marlin fish	Hawaii	English	Vernacular	No

Marlin rayado (*Tetrapterus audax*)

Barred marlin	USA	English	Vernacular	No
Beak	Australia	English	Vernacular	No
Beakie	Australia	English	Vernacular	No
New Zealand marlin	New Zealand	English	Vernacular	No
Pacific striped marlin	USA	English	Vernacular	No
Spearfish	USA	English	Vernacular	No
Spikefish	USA	English	Vernacular	No
Striped marlin	Australia	English	Vernacular	No
Striped marlin	Christmas I.	English	Vernacular	No
Striped marlin	Fiji	English	Vernacular	No
Striped marlin	New Zealand	English	Vernacular	No
Striped marlin	Micronesia	English	Vernacular	No

Striped marlin	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Striped marlin	Seychelles	English	Vernacular	No
Striped marlin	South Africa	English	Vernacular	No
Striped marlin	Tonga	English	Vernacular	No
Striped marlin	UK	English	FAO	No
Striped marlin	USA	English	AFS	No
Striped marlin	USA	English	Vernacular	No
Striped marlin	Hawaii	English	Vernacular	No
Striped swordfish	USA	English	Vernacular	No
Stripey	Australia	English	Vernacular	No

Atún aleta amarilla (*Tunnus albacares*)

Fin	Australia	English	Vernacular	No
Allison tuna	Australia	English	Vernacular	No
Allison tuna	Hawaii	English	Vernacular	No
Allison's tuna	UK	English	Vernacular	No
Autumn albacore	UK	English	Vernacular	No
Long fin tunny	Mauritius	English	Vernacular	No
Longfin	St Helena	English	Vernacular	No
Pacific long-tailed tuna	UK	English	Vernacular	No
Tuna	Namibia	English	Vernacular	No
Yellow fin tuna	India	English	Vernacular	No
Yellow fin tuna	Mauritius	English	Vernacular	No
Yellow-fin tuna	Fiji	English	Vernacular	No
Yellow-fin tuna	Tonga	English	Vernacular	No
Yellow-fin tuna fish	Hawaii	English	Vernacular	No
Yellow-fin tunny	Azores Is.	English	Vernacular	No
Yellow-fin tunny	UK	English	Vernacular	No
Yellowfin	Australia	English	Vernacular	No
Yellowfin	St Helena	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Solomon Is.	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Christmas I.	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Djibouti	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Mauritania	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	New Zealand	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Niue	English	Vernacular	No

Yellowfin tuna	Micronesia	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Philippines	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Azores Is.	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	St Helena	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Sierra Leone	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Viet Nam	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	South Africa	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Yellowfin tuna	UK	English	FAO	No
Yellowfin tuna	USA	English	AFS	No
Yellowfin tunny	Seychelles	English	Vernacular	No
Yellowfin-tuna	India	English	Vernacular	No
Yellowfanned albacore	Australia	English	Vernacular	No

Dorado (*Coryphaena hippurus*)

Common dolphin	Cuba	English	Vernacular	No
Common dolphin	USA	English	Vernacular	No
Common dolphin fish	India	English	Vernacular	No
Common dolphin fish	Azores Is.	English	Vernacular	No
Common dolphin fish	Hawaii	English	Vernacular	No
Common dolphinfish	Solomon Is.	English	Vernacular	No
Common dolphinfish	Djibouti	English	Vernacular	No
Common dolphinfish	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Common dolphinfish	Philippines	English	Vernacular	No
Common dolphinfish	Viet Nam	English	Vernacular	No
Common dolphinfish	UK	English	FAO	No
Dolphin	Bahamas	English	Vernacular	No
Dolphin	Barbados	English	Vernacular	No
Dolphin	Guadeloupe	English	Vernacular	No
Dolphin	Guyana	English	Vernacular	No
Dolphin	Haiti	English	Vernacular	No
Dolphin	Jamaica	English	Vernacular	No
Dolphin	Mauritius	English	Vernacular	No
Dolphin	Panama	English	Vernacular	No
Dolphin	Azores Is.	English	Vernacular	No

Dolphin	Puerto Rico	English	Vernacular	No
Dolphin	USA	English	AFS old	No
Dolphin fish	Hong Kong	English	Vernacular	No
Dolphin fish	India	English	Vernacular	No
Dolphinfish	Christmas I.	English	Vernacular	No
Dolphinfish	Fiji	English	Vernacular	No
Dolphinfish	Namibia	English	Vernacular	No
Dolphinfish	Niue	English	Vernacular	No
Dolphinfish	South Africa	English	Vernacular	No
Dolphinfish	Tonga	English	Vernacular	No
Dolphinfish	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Dolphinfish	USA	English	AFS	No
Dorado	Hawaii	English	Vernacular	No
Green dolphin	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Mahi mahi	New Zealand	English	Vernacular	No
Mahi-mahi	USA	English	Vernacular	No
Mahimahi	US Misc Pac	English	Vernacular	No

Wahoo (*Acanthocibium solandri*)

Barracuda	St Helena	English	Vernacular	No
Kingfish	Barbados	English	Vernacular	No
Malata kingfish	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Pacific king-fish	Hawaii	English	Vernacular	No
Queen fish	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Queen-fish	Hawaii	English	Vernacular	No
Wahoo	Barbados	English	Vernacular	No
Wahoo	Solomon Is.	English	Vernacular	No
Wahoo	Christmas I.	English	Vernacular	No
Wahoo	Colombia	English	Vernacular	No
Wahoo	India	English	Vernacular	No
Wahoo	Mauritius	English	Vernacular	No
Wahoo	Mexico	English	AFS	No
Wahoo	Niue	English	Vernacular	No
Wahoo	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Wahoo	Philippines	English	Vernacular	No
Wahoo	Azores Is.	English	Vernacular	No
Wahoo	Seychelles	English	Vernacular	No
Wahoo	Viet Nam	English	Vernacular	No
Wahoo	South Africa	English	Vernacular	No

Wahoo	Spain	English	Vernacular	No
Wahoo	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Wahoo	UK	English	FAO	No
Wahoo	USA	English	AFS	No
Wahoo fish	Hawaii	English	Vernacular	No

Corvina Reina (*Cynoscion albus*)

Queen corvina	Mexico	English	AFS	No
Whitefin weakfish	UK	English	FAO	No

Pargo seda (*Lutjanus jordani*)

Jordan's snapper	UK	English	FAO	No
Red snapper	USA	English	Vernacular	No
Rufous snapper	USA	English	AFS	No
Whipper snapper	Mexico	English	AFS	No

Cabrilla (*Epinephelus analogus*)

Rock bass	UK	English	Vernacular	No
Rock bass spotted cabrilla	UK	English	Vernacular	No
Spotted cabrilla	UK	English	Vernacular	No
Spotted cabrilla	USA	English	AFS	No
Spotted grouper	UK	English	FAO	No

Tiburón tigre (*Galeocerdo cuvieri*)

Leopard shark	Cuba	English	Vernacular	No
Leopard shark	UK	English	Vernacular	No
Leopard shark	USA	English	Vernacular	No
Maneater shark	NethAntilles	English	Vernacular	No
Spotted shark	UK	English	Vernacular	No
Tiger shark	Australia	English	Vernacular	No
Tiger shark	Bahamas	English	Vernacular	No
Tiger shark	Christmas I.	English	Vernacular	No
Tiger shark	Fiji	English	Vernacular	No
Tiger shark	Djibouti	English	Vernacular	No
Tiger shark	India	English	Vernacular	No

Tiger shark	Malaysia	English	Vernacular	No
Tiger shark	Mauritius	English	Vernacular	No
Tiger shark	NethAntilles	English	Vernacular	No
Tiger shark	New Zealand	English	Vernacular	No
Tiger shark	Micronesia	English	Vernacular	No
Tiger shark	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Tiger shark	Azores Is.	English	Vernacular	No
Tiger shark	Puerto Rico	English	Vernacular	No
Tiger shark	Saint Lucia	English	Vernacular	No
Tiger shark	South Africa	English	Vernacular	No
Tiger shark	Tonga	English	Vernacular	No
Tiger shark	UK	English	FAO	No
Tiger shark	USA	English	AFS	No
Tiger shark	US Virgin Is	English	Vernacular	No
Tiger shark	Uruguay	English	Vernacular	No
Tiger-shark	India	English	Vernacular	No

Tiburón picudo (*Rhizoprionodon longeri*)

Pacific sharp-nosed shark	UK	English	Vernacular	No
Pacific sharpnose shark	UK	English	FAO	No
Pacific sharpnose shark	USA	English	AFS	No

Tiburón punta negra (*Carcharhinus limbatus*)

Black fin shark	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Black tip	Guyana	English	Vernacular	No
Black tip shark	India	English	Vernacular	No
Black-tip shark	UK	English	Vernacular	No
Black-tipped shark	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Blackfin shark	Guam	English	Vernacular	No
Blackfin shark	Micronesia	English	Vernacular	No
Blackfin shark	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Blacktip shark	Australia	English	Vernacular	No
Blacktip shark	Bahamas	English	Vernacular	No
Blacktip shark	India	English	Vernacular	No
Blacktip shark	Neth Antilles	English	Vernacular	No
Blacktip shark	Papua N Guin	English	Vernacular	No
Blacktip shark	South Africa	English	Vernacular	No

Blacktip shark	Trinidad Tob	English	Vernacular	No
Blacktip shark	UK	English	FAO	No
Blacktip shark	USA	English	AFS	No
Blacktip shark	USA	English	Vernacular	No
Blacktip whaler	Australia	English	Vernacular	No
Blacktip whaler	Malaysia	English	Vernacular	No

Una vez filtrada esta información, fue necesario llevar a cabo un segundo proceso con el que determinaríamos de manera relativa la frecuencia de uso de cada uno de los equivalentes encontrados. Para este fin se utilizó el servicio de búsqueda por Internet, Google. A continuación se presentan de manera preliminar los resultados de dicha búsqueda y algunas observaciones adicionales. Cabe rescatar, que con el objetivo de obtener los resultados se optó por una búsqueda “cerrada” en la que se utilizaron comillas (“”), operadores booleanos (+,-, AND, OR, NOT) y operadores de aproximidad (NEAR BY, ADJ, FOLLOWED BY).

Nombres comunes	# de Resultados	Observaciones
Sailfish Bayonet fish Peacock fish Sailfin	1,410 000 259 2270 167, 000	
blue marlin blue marlin fish Pacific blue marlin marlin	1,780 000 472 25 700 2,610 000	no especifica la especie
black marlin black marlin fish short-nosed swordfish silver marlin	207 000 53 8 15 600	

striped marlin barred marlin Beak Spearfish Spikefish Stripey striped swordfish	183 000 166 1,460 000 187 000 13 900 863 000 92	pocos resultados se relacionan con especies de peces los resultados corresponden en su mayoría a lugares con ese nombre mayoría de resultados corresponden a adjetivos calificando otros sustantivos/
yellowfin tuna alisson tuna longfin autumn albacore yellowfinned albacore yellowfin albacore	657 000 1 280 0 242 615	
common dolphinsfish dolphin dorado mahi mahi	10 700 38,800 000 1,650 000 1,510 000	no especifica la especie de delfín
wahoo barracuda kingfish malata kingfish queenfish wahoo fish	935 000 1,250 000 636 000 38 16 000 57 700	imágenes no corresponden al mismo pez
whitefin weakfish queen corvine	173 18	
red snapper Jordan's snapper Rufous snapper whipper snapper	1,010 000 168 53 18 300	
spotted grouper	22 000	
Grouper rock bass spotted cabrilla	1,580 000 182 000 461	no especifica la especie
tiger shark leopard shark spotted shark Shark	21 9000 71 100 23 000 14,400 000	variación de nombre científico no especifica la especie de tiburón

Bullshark	5 090	no especifica la especie de tiburón
cub shark	546	
freshwater whaler	181	
ground shark	1330	
river whaler	379	
Shark	14,400 000	
blacktip shark	66 500	no especifica cual especie de tiburón
black tip shark	12 100	
blackfin shark	264	
black fin shark	28 300	
Grey shark	639	
shark	14,400 000	
leatherback turtle	200 000	
leathery turtle	13 400	
Luth	189	
trunkback turtle	111	
olive ridley	168 000	
Pacific ridley	12 700	

Con base en esos resultados, se tomó la decisión de los términos que se utilizarían en la traducción, no sin antes consultar al Sr. Rotney Piedra, administrador del Parque Nacional Marino Las Baulas, sobre la precisión de los términos que se escogieron como equivalentes de los nombres de las especies marinas que aparecen en el Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010. A continuación se muestran los resultados finales:

No.	NOMBRE COMÚN EN ESPAÑOL	NOMBRE CIENTÍFICO	NOMBRES COMUNES EN INGLÉS
1	tortuga baula,	<i>Dermochelys coriacea</i>	leatherback turtle
2	tortuga lora, golfina	<i>Lepidochelys olivacea</i>	olive ridley
3	pez vela	<i>Istiophorus platypterus</i>	sailfish
4	marlín azul	<i>Makaira mazara</i>	blue marlin
5	marlín negro	<i>Makaira indica</i>	black marlin
6	marlín rayado	<i>Tetrapterus audax</i>	striped marlin
7	atún aleta amarilla	<i>Tunnus albacares</i>	yellowfin tuna
8	dorado	<i>Coryphaena hippurus</i>	common dolphinfish
9	wahoo	<i>Acanthocibium solandri</i>	wahoo
10	corvina reina	<i>Cynoscion albus</i>	whitefin weakfish
11	pargo seda	<i>Lutjanus jordani</i>	red snapper
12	cabrilla	<i>Epinephelus analogus</i>	rock bass
13	tiburón tigre	<i>Galeocerdo cuvieri</i>	tiger shark
14	tiburón picudo	<i>Rhizoprionodon longuri</i>	Bullshark
15	tiburón punta negra	<i>Carcharhinus limbatus</i>	blacktip shark

b. Aspectos gramaticales

i. Oraciones extensas:

El uso de oraciones más cortas favorece al lector en la comprensión del texto y por lo tanto minimiza el riesgo de malos entendidos. Las oraciones extensas, por su parte, poseen estructuras más complicadas que tienden a confundir a los lectores y provocan errores gramaticales, además de causar cierta ansiedad en aquellas personas que no leen el inglés de manera fluida.

Con el fin de evitar cualquiera de estas situaciones se opta por utilizar, en la medida de lo posible, oraciones consideradas cortas (máximo de 25 palabras) y medianas (máximo de 45 palabras) separadas ya sean por puntos (.) o punto y comas (;). Por ejemplo:

a. La oración en español:

A través de un proceso participativo y abierto a la opinión de los pobladores, visitantes, vecinos, personal del Parque Nacional Las Baulas, Área de Conservación Tempisque, Sistema Nacional de Áreas de Conservación, investigadores, equipo consultor Proyecto Baulas-CCT y otros colaboradores, se ha preparado este Plan de Acción que resume las metas y actividades para los próximos cinco años del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste.(70 palabras) (p. 1)

tuvo que ser dividida en dos estructuras de menor longitud; además, fue necesario modificar la estructura original.

This Plan of Action summarizes the goals and activities of the Management Plan of Las Baulas de Guanacaste Marine National Park (PNMLB, for its acronym in Spanish), which are meant to be achieved within the next five

years. (38 palabras). It was prepared through a sharing process open to the opinion of residents, visitors, the personnel of Las Baulas National Park, Tempisque Conservation Area, and of the National System of Conservation Areas, researchers, Baulas-CCT consulting team, and other collaborators. (39 palabras) (p. 2)

b. La oración en español:

El Parque Baulas inició un gran reto al decidir preparar un Plan de Manejo -- un instrumento para ordenar la casa-- y no ha sido tarea fácil concertar opiniones, definir objetivos, agregar trabajo y proponerse cambiar a nuevos esquemas. (39 palabras) (p. 2)

si bien se encuentra dentro del rango de longitud utilizado en el trabajo, se tradujo en dos oraciones con el fin de establecer con mayor claridad las dos ideas que se presentan en la versión original

When Las Baulas Park decided to prepare a Management Plan as an instrument to organize the park internally, a great challenge appeared on the scene. (25 palabras) It has not been easy to come to an agreement, define the objectives, add even more work, and propose to itself a change into new schemes. (26 palabras) (p.3)

c. La oración en español:

El Parque Baulas es un sitio de gran potencial de atracción económica para la región y su manejo no deberá nunca dejar a un lado la fragilidad y vulnerabilidad de sus recursos naturales si se exponen ante un desarrollo turístico acelerado y sin planificación. (45 palabras) (p. 2)

tuvo que ser dividida en dos estructuras más cortas. En este caso en particular, se decidió eliminar la coordinación presente en la original (“...para la región y su manejo...”) y formar dos oraciones por aparte.

Las Baulas Park is a place of great potential for economic attraction that would benefit the region. (17 palabras) Its administration must not forget the fragility and vulnerability of its natural resources as they are exposed to an accelerated tourist development that lacks planning. (25 palabras) (p. 3)

d. Los siguientes dos ejemplos pertenecen a una misma lista de objetivos específicos de la Dirección del Parque.

I. El parque Baulas cuenta con un territorio marino y continental consolidado y definido de acuerdo a parámetros técnicos y geográficos que protegen áreas suficientemente grandes para conservar las playas de anidación de la tortuga baula y demás ecosistemas costeros a perpetuidad. (41 palabras)

II. El Parque Baulas deja de ser una isla biogeográfica silvestre y está conectado a corredores boscosos y biológicos a lo largo de la costa Pacífica y su cuenca continental. (29 palabras) (p. 46)

Ambos ejemplos pasaron de ser constituidos por una oración a formar dos estructuras sintácticas más pequeñas. En el primer ejemplo se elimina la subordinación “que protegen...”; mientras que en el segundo se evita la coordinación y se forman dos oraciones separadas por un signo de puntuación.

Las Baulas Park

I. Has an established marine and continental territory defined according to technical and geographical parameters. (15 palabras) They protect areas that are large enough to conserve the leatherback nesting beaches and the other coastal ecosystems permanently. (19 palabras)

II. Is no longer a bio-geographic wild island; (8 palabras) it is now linked to forestry and biological corridors through out the Pacific coast and its continental deep valley. (19 palabras) (p. 64)

e. La oración en español:

La estructura administrativa presente al momento de la realización de este PM, se encontraba muy recargada en diversas actividades que ameritaba la presencia de mas funcionarios en el ASP y de profesionales en el tema. (35 palabras) (p. 48)

como en casos anteriores, presenta el uso de subordinaciones relativamente extensas. En la traducción se evita su uso y se opta por redactar dos oraciones en lugar de una sola.

During the preparation of this MP, the administrative structure was overloaded in some of its activities; (16 palabras) they demanded the presence of more officials and specialists on the subject at the PWA. (15 palabras) (p. 67)

f. La oración en español

***a. Objetivo general:** Contribuir en el desarrollo de acciones para cumplir con los objetivos de creación del Parque Baulas y las metas encomendadas en este Plan de Acción a cada uno de sus programas, fomentado y buscando la conservación, educación, investigación y protección permanente de los recursos naturales del Parque Baulas.(51 palabras) (p.50)*

Mantener una oración de la longitud del ejemplo que aquí se presenta en inglés implica la posibilidad del que lector meta no comprenda el mensaje que se pretende transmitir. Por lo tanto, tal y como se muestra a continuación, se divide la oración original en dos estructuras sintácticas de menor longitud en las que se busca plantear la misma idea pero con una sintaxis más sencilla:

***a. General objective:** contribute to the development of actions meant to achieve Las Baulas Park's original objectives and the goals entrusted to each of its programs in this Action Plan.(27 palabras) They will foment and seek the conservation, education, research, and permanent protection of the Park's natural resources. (17 palabras) (p. 70)*

g. La oración en español

Se requiere entre otras muchas cosas:

I. Contar con una unidad administrativa que coordine el trabajo de varios programas con la meta de mejorar la protección y control de los recursos naturales, el conocimiento científico de los recursos, la educación ambiental en el AI, la participación ciudadana, la restauración de ecosistemas costeros, entre otros. (48 palabras) (p. 51)

presenta características similares a las ya antes mencionadas. En este caso en particular se elimina el potencial uso del “which” que provocaría la ambigüedad con respecto al sustantivo al que estaría calificando (“unidad administrativa” o “programas”). Se separaron las ideas y se especifica mediante el pronombre posesivo “its” que “la meta” es de la unidad administrativa y no de los programas.

The Park requires

III. An administrative unit in charge of coordinating the programs. (10 palabras) Its goal is to improve the protection and control of the natural resources, scientific knowledge about them, environmental education in the service area, civil participation, restoration of the coastal ecosystems, etc. (31 palabras) (p. 71)

iv. Sujetos falsos

Las oraciones que inician con frases como “It is”, “there is” y “there are” pueden confundir al lector, especialmente si son estructuras muy extensas. En estos casos, los pronombres “it” y “there” no poseen un significado propio, y son marcadores posicionales del sujeto verdadero de la oración; por tal motivo, estas estructuras reciben el nombre de “sujetos falsos” (“false subjects” según el sitio oficial de Internet sobre la iniciativa de los gobiernos estadounidenses en relación al uso del *plain language* <www.plainlanguage.gov>). En el inglés simplificado, simple, sencillo o cualquier otra de sus variantes es preferible empezar la

oración con palabras o frases significativas. De utilizar cualquiera de las estructuras que aquí se mencionan, se recomienda que la oración de la que forman parte sea corta.

Durante el proceso de traducción se presentaron varios ejemplos de oraciones que comenzaban con “se realizaron”, “se tomaron en cuenta”, “no se ha resuelto”, “se necesita”, entre otras muchas estructuras redactadas en pasiva refleja. Todos estos ejemplos, fueron traducidos en primera instancia como “it was taken into account...”, “it has not been solved...”, “there is...”, “there were...” etc. Sin embargo, luego de una serie de revisiones, se optó por eliminarlos y colocar sustantivos significativos que facilitaran la comprensión del mensaje.

- Ejemplos que requirieron modificación:

- a. “There are no regulations for the visitors on the use of the marine zone.

→ *Versión utilizada*

“Visitors do not have any regulations on the use of the marine area.” (p. 53)

- b. “There is no zoning of the land and marine area to assure the visitors’ appropriate use and conservation of the resources.”

→ *Versión utilizada*

“The land and marine areas have not been zoned to assure the visitors’ appropriate use and conservation of the resources.” (p. 53)

- c. “There are no defined biological corridors or any sort of buffer area.”

→ *Versión utilizada*

“Neither biological corridors nor buffer areas have been defined.” (p. 53)

- d. “There is a lack of equipment such as boats, radios, GPS`s and video cameras to help the rangers patrol and conserve the marine resources properly.”

→ *Versión utilizada*

“Rangers do not have enough equipment such as boats, radios, GPS`s and video cameras to patrol and conserve the marine resources properly.” (p. 53)

- e. “There is a land conflict due to the uncertain legal status of the PWA territory.”

→ *Versión utilizada*

“Land conflicts have arisen due to the uncertain legal status of the PWA territory.” (p. 54)

- f. “There is no knowledge about the land and marine biodiversity that the park shelters.”

→ *Versión utilizada*

“People are not aware of the land and marine biodiversity the park shelters.” (p. 54)

c. Aspectos extralingüísticos

i. Uso de los números (cifras y montos de monedas)

Existen algunos detalles que no deben pasar desapercibidos cuando se traduce del español al inglés, ya sea que el proceso se realice mediante una lengua estándar o con mucha mayor razón con una lengua controlada; la cual evita, a toda costa, la generación de posibles ambigüedades y malos entendidos. Este es el caso de la escritura de números y las sumas de dinero. En los documentos con audiencia internacional, sea cual sea el tema desarrollado, se debe especificar el tipo de moneda utilizada al escribir los montos de dinero. Muchos países cuentan con su propia moneda, que facilita la tarea. Otros, por el contrario, como el caso de Estados Unidos, Canadá y Australia, comparten la misma moneda, el dólar, pero el valor de la misma varía de país en país. Por lo tanto, es necesario marcar la diferencia entre ellas utilizando las siglas del país a la que corresponda (US\$ para los dólares de EE.UU., AU\$ para los de Australia, por ejemplo). A continuación se presenta, a modo de ilustración, un párrafo que se incluye en el Plan de Acción⁵ en los que se incluyen algunas cantidades de dinero de distintas monedas.

The annual working budget (working fund) given by the Government to Las Baulas Marine National Park during the period 2002-2004 has not surpassed the ¢4,000,000.00 (four million colones), the equivalent of US\$11,000 (eleven thousand American dollars) in 2004 (per.com. ACT Treasury, 2004). Currently, an important part of the actions and costs of the Park's personnel has been covered by national and international supporters. Up to 2004, of the eight officials working for the Park, half of them were

⁵El texto no pertenece al extracto de la traducción que se estudia en el presente trabajo, pero su mención es importante (p. 108)

being paid with the economic aid of international NGOs; this aid represents an annual support of about US\$16,000 (sixteen thousand American dollars) provided to Costa Rican Government. Until 2004, the total annual cost of Las Baulas Park payroll was of US\$44,586 (forty four thousand five hundred eighty-six American dollars or ¢20,509,919, twenty million five hundred thousand nine hundred nineteen colones; per. com. Human Resources, ACT, 2004). (p. 120)

Este mismo ejemplo sirve para ilustrar la importancia de ser consistente con la manera en la que se escriben los números. En caso de utilizar números que representen cantidades mayores a los mil (1000), se debe dejar un espacio o marcar con coma para determinar “los miles”. En un principio se optó por dejar un espacio (16 000); sin embargo, luego de revisar textos paralelos que utilizan tanto el inglés simple como el estándar, la frecuencia de la segunda opción es mucho mayor, por lo que se determinó hacer el cambio de 16 000 a 16,000.

ii. Traducción de unidades

En el caso de las traducciones de unidades de medición al inglés, por lo general, se recomienda utilizar aquellas correspondientes al Sistema Inglés de Unidades, el cual se basa en el pie, la pulgada, la yarda y la milla. Éste es utilizado por la población común tanto en Estados Unidos como en otros países de habla inglesa como Inglaterra, aunque vale destacar que presenta variaciones de propias de cada uno de los países. Para el propósito del inglés sencillo, el uso de este sistema no es del todo apropiado, dado que los demás países comparten un sistema distinto; por lo tanto, los usuarios del inglés como segundo idioma no estarán del todo familiarizados con el uso de estas unidades. Con el fin de satisfacer las necesidades de todos los posibles lectores (hablantes nativos del inglés o no), se optó por

utilizar un sistema neutral, conocido mundialmente, que facilitara la comprensión de la audiencia: el Sistema Internacional de Unidades, conocido también como SI. A diferencia del Sistema Inglés, el SI está constituido por unidades básicas como el metro para la longitud, kilogramo para la masa, segundo para el tiempo, kelvin para la temperatura, entre otros y sus respectivas unidades derivadas

Este sistema de unidades es el que se usa con mayor frecuencia a nivel mundial. Según la información recopilada de distintas fuentes, incluida la enciclopedia en línea Wikipedia, el SI puede ser utilizado legalmente en cualquier país del mundo, incluso en aquellos que no lo han implementado, como es el caso de Estados Unidos e Inglaterra (www.es.wikipedia.org). Su objetivo principal es simplificar y unificar el uso de las unidades de medida, y hoy se ha convertido en un lenguaje común en el mundo de las ciencias y la tecnología. Por las razones que aquí se mencionan, el SI fue considerado la mejor opción para la traducción al inglés del *Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste*, tal y como se muestran en los ejemplos a continuación:

- a. The park's marine sector includes **12 nautical miles** of Tamarindo Bay on the Pacific Ocean, which consists of sea waters of up to **40 meters** deep, islets, and reefs (p. 13).
- b. There are two accesses to the park: (1) **52 kilometers** from Santa Cruz-Huacas-Matapalo-Playa Grande, or (2) **70 kilometers** from Liberia-Guardia-Filadelfia-Matapalo-Huacas-Playa Grande (p. 13-14).
- c. The park's main offices are located in the town of Salinas **100 meters** away from the beach (p. 14).
- d. The average annual rainfall in the zone is **1,811.2 mm**... (p. 16).

En ocasiones en los que las unidades se referían a términos náuticos como el caso del primer ejemplo y las “millas marinas”, el término se traducía como “nautical miles”. Si bien esta unidad no es propia del sistema que aquí se utiliza, si es aceptada por el SI para referirse a distancias marítimas o por aire.

Otra consideración que se tuvo en cuenta fue con respecto a las temperaturas. En un texto dirigido exclusivamente a hablantes nativos del inglés, se utilizaría la escala Fahrenheit (°F) solamente; sin embargo en los textos traducidos o escritos en lenguas controladas es importante utilizar la alternativa más utilizada a nivel internacional, que en este caso sería la escala Celsius (°C) en el uso general y la escala Kelvin (K) en el área científica. A diferencia del uso del SI, las escalas de temperaturas no se han logrado unificar, por lo que se optó por incluir las temperaturas en la escala Celsius y entre paréntesis la conversión correspondiente en la escala Fahrenheit. Por ejemplo:

...this zone has an average annual temperature that ranges between **26.9°C (80.42°F)** and **29.7°C (85.46°F)**. The minimum temperature is of **21.1°C (69.98°F)** in February, and the maximum of **35.8°C (96.44°F)** in April (p. 17).

Todos los aspectos que aquí se mencionan facilitan la lectura del texto. Como se puede observar de los ejemplos, en ningún momento se propone una variante del idioma que perjudique el entendimiento de los lectores, o que se pueda considerar inferior al inglés “formal” que tanto se anhela en una traducción inversa al aceptar que es más importante transmitir un mensaje que presentar una gramática u ortografía “correcta” según los estándares conocidos.

Además de los puntos que se mencionan, se pueden tomar en cuenta otros aspectos que se consideran importantes y que se mencionan en las guías de estilo de algunos manuales, como:

1. Minimizar el número de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios compuestos
2. Expresar las acciones con verbos activos y no con gerundios o voz pasiva.
3. Evadir el uso excesivo de abreviaciones
4. Evitar los sustantivos abstractos
5. Escribir oraciones completas y no fragmentos

Como un punto adicional, se recomienda que los textos escritos en lenguas simplificadas se presenten en formatos simples; utilizar tipos de letra sencillos similares a los que se utilizan en revistas y otro tipo de publicaciones para que sean fáciles de reconocer, hacer énfasis en las palabras con “**letra negrita**” o con un tamaño más grande y no con subrayados o letras cursivas,

Pero, quizás, lo más importante es mantener una consistencia en las estructuras que se utilicen. El éxito de su uso en sectores técnicos se debe al énfasis que se le otorga al análisis crítico de los textos, a la presentación precisa de las ideas y a las expectativas de la audiencia.

Conclusiones

La presente traducción y su correspondiente informe de investigación reflejan la concepción de la traducción como un hecho de la cultura meta. Ambos parten de que las normas que rigen el proceso traductológico y el producto como tal son el resultado de las necesidades de la audiencia receptora, de manera que se le brinden los medios necesarios para comprender el mensaje y la posibilidad de superar cualquier dificultad de lectura. Como lo señalan varios autores reconocidos, el traductor “ha de traducir tal y como la cultura receptora del texto espera que se traduzca” (Virgilio Moya, *La Selva de la Traducción: teorías traductológicas contemporáneas*, 109). En este caso, la audiencia del texto presenta necesidades específicas que, como se menciona en reiteradas ocasiones en capítulos anteriores, se relacionan mayormente con el hecho de utilizar el inglés como una herramienta de comunicación en común, sin que esto signifique que este idioma sea su lengua materna.

Esta situación origina un fenómeno traductológico y lingüístico que no ha sido estudiado exhaustivamente ya que las propuestas para satisfacer las demandas de estos usuarios no son consideradas “adecuadas” según la norma dominante que sugiere el uso de un inglés formal, semejante al que utilizaría un hablante nativo instruido.

Sin embargo, el estudio confirma la existencia de una norma nueva, al menos en los textos de naturaleza técnica que no requieran de estructuras complejas o de una competencia lingüística alta, como en el caso de los textos literarios. Esta situación podría ser un comienzo de su extensión a otras áreas de la traducción, aunque también cabe la posibilidad de que quede delimitada solamente a un tipo de texto en específico.

Utilizar una lengua controlada en la que se simplifique la complejidad de un idioma no es profanar la lengua, ni irrespetar el texto fuente. Por el contrario, las nuevas variaciones, en este caso del inglés, son la realidad de las lenguas en general, y el traductor debe simplemente adaptarse a esa realidad, ya que son los usuarios de la lengua quienes marcan las nuevas tendencias. De creerse que el idioma es de quien lo habla y no solamente de un grupo restringido de personas que vivan dentro de una misma comunidad se estaría cuestionando esa “naturalidad” que se le atribuye al inglés estándar o formal ya que, como se menciona en capítulos anteriores, el número de personas que utilizan el inglés como una segunda lengua alrededor del mundo es mayor al de los hablantes nativos.

El inglés sencillo que se utilizó para la traducción del “Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste” es “correcto” en su ortografía y su retórica; éste no es un inglés “defectuoso”, como se podría pensar, simplemente evita el uso de estructuras (ver el cuadro que se presenta a continuación) que dado a su complejidad entorpecerían la comprensión de aquellos lectores que no tienen el inglés como su lengua materna.

Aspectos que se tomaron en cuenta para redactar y traducir en un inglés sencillo

1	Repetición léxica	5	Oraciones cortas (no mayores a las 45 palabras)
2	Uso de solidaridades léxicas	6	Párrafos cortos
3	Simplificación de frases idiomáticas	7	Orden lógico de ideas
4	Especificidad de los términos especializados	8	Oraciones que empiecen con sujetos verdaderos y no con marcadores posicionales del mismo

9	Uso del Sistema Internacional de Unidades	13	Uso de sustantivos concretos y no de los abstractos
10	Uso de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios simples	14	Redacción de oraciones completas y no de fragmentos (en viñetas)
11	Uso de la voz activa sobre la pasiva	15	Presentación en formatos simples Tipo de letra sencillo (Arial, Times New Roman) Letra negrita para hacer énfasis en las palabras
12	Uso alterno de abreviaturas, siglas o acrónimos y sus estructuras completas		

Se puede pensar que la comunidad traductológica costarricense es un poco conservadora como resultado de la falta de información sobre todas las normas que podrían estar dirigiendo su comportamiento y es por eso que se recomienda no caer en conservadurismos o persecuciones academistas al negar o perseguir normas que difieran a lo que en la actualidad se considera correcto o aceptable. Es necesario abrir las puertas a nuevas opciones de traducción que, como en este caso, satisfacen las demandas reales de los lectores. Sin embargo, es importante aclarar que con esto no se pretende establecer una regla general, sino que el propósito del análisis es presentarle al profesional en traducción, especialmente aquellos que traducen a una segunda lengua (traducción inversa) una opción más para llevar a cabo su trabajo en circunstancias específicas.

Bibliografía

- American Fisheries Society. 2006. Febrero 2006 <<http://www.fisheries.org/html/index.shtml>>.
- American Translators Association. *Code of Professional Conduct and Business Practices*. 2002. Marzo 2006. <http://www.atanet.org/membership/code_of_professional_conduct.php>.
- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español/Spanish-English*. 3era edición. Barcelona: Ariel, 2000.
- American Heritage Dictionary, 3rd Edition. CD-ROM. Softkey International, 1994.
- Anderman, Gunilla. "A Global Language for the Global Village? A Response to Mary Snell-Hornby." *Current Issues in Language & Society*. Vol. 6, No. 2 (2002): 139-141.
- Answers.com. Globish. 2006. Mayo 2006. <<http://www.answers.com/topic/globish>>.
- Arnold, Doug J. *Controlled Languages*. 1995. Mayo 2006. <<http://clwww.essex.ac.uk/MTbook/HTML/node70.html>>.
- Bartsch, R. *Norms of Language*. Londres: Longman, 1987.
- Benson, Morton, Evelyn Benson y Robert Ilson. *Dictionary of English Word Combinations*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Blume, Mary. "If You Can't Master English, Try Globish." *International Herald Tribune*. 10 de enero de 2006. Abril 2006. <<http://www.iht.com/articles/2005/04/21/features/Blume22.php>>.
- Brians, Paul. Common Errors in English Usage. Mayo 2006. Setiembre 2006. <<http://www.wsu.edu/~brians/errors/errors.html>>.
- Campbell, Stuart. *Translation into a Second Language*. Nueva York; Longman, 1998.
- "Critical Structure in the Evaluation of Translations from Arabic into English as a Second Language". *The Translator*, Special Issue, Vol 6, No 2, 2000.
- Carillo, Eduardo, Grace Wong y Joel C.Saénz. *Mamíferos de Costa Rica/ Costa Rica Mammals*. 2nd edition. Heredia: INBio, 2002.

- Cavanellas de las Cuevas, Guillermo y Eleanor C. Hoague. *Diccionario jurídico inglés-español/español- inglés*. Buenos Aires: Heliasta, 2001.
- Centro Científico Tropical. *Plan de acción del plan de manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010*. Guanacaste: MINAE, 2004.
- 2005. Octubre 2005 <<http://www.cct.or.cr>>.
- Corder, S.Pit. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press, 1982.
- Crystal, David. "Translating and Interpreting," *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Crystal, David y Derek Davy. *Investigating English Style*. Nueva York: Longman, 1976.
- Ellis, Rod. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- Errores y su efecto en la comunicación escrita*. 2005. Mayo 2006 <<http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/skjaer/02.pdf>>.
- European Association of Aerospace Industry. *Simplified English. N.f. Marzo 2006*. <<http://www.userlab.com/Downloads/SE.pdf>>.
- FishBase. 2005, Junio 2005. <<http://www.fishbase.org>>.
- Fonseca, David. "How Simple is Simplified Technical English?" *Intercom*. Febrero 2006. Marzo 2006. <<http://www.stc.org/intercom/PFFs/2006/20062-20-22.pdf>>.
- García, Randall. *Biología de conservación: conceptos y prácticas*. Heredia: INBIO, 2002.
- Gass, Susan M. y Larry Sellinker. *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. Nueva Jersey: Lawrence Earlbaun Associates, 1994.
- Halling, Roy E. y Gregory M. Mueller. *Common Mushrooms of Talamanca Mountains, Costa Rica*. Nueva York: The New York Botanical Garden Press, 2005.
- Hermans, Theo. "Translation and Normativity." *Current Issues in Language & Society*. Vol.5, No 1&2 (1998): 51-72.
- Herrera, Wilberth. *Costa Rica Nature Atlas-Guidebook*. Heredia: Incafo, 1992.
- Hill, Jimmie y Michael Lewis, ed. *Dictionary of Selected Collocations* Inglaterra: Language Teaching Publications, 1999.

- Holland, Robert. "Globospeak? Questioning Text on the Role of English as a Global Language" *Language and Intercultural Communication*. Vol.2, No.1 (2002): 5-24.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 2da edición. Madrid: Cátedra. 2004.
- Iliná, Natalia. *La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión*. Moscú: Univesidad Estatal de Lomonosov, s.f.
- Institute of Translation and Interpretation. *Code of Professional Conduct*. 2003. Febrero 2006. <<http://www.itl.org.uk>>.
- List, Dennis. *How to Write Global English: Some Principles for Clear Writing*. Setiembre 2005. Marzo 2006 <<http://www.audiencedialogue.org/english2.html>>.
- Locke, Joanne. *A History of Plain Language in the United States Government(2004)*. Mayo 2006. <<http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/history/locke.cfm>>
- Lonsdale, Allison B. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1996
- Marín Arroyo, Edwin. "La enseñanza del inglés en Costa Rica en el siglo XIX: una respuesta al modelo económico." *Revista Comunicación*. Vol. 13, No.2 (2004): 47-55.
- Marviva. Diciembre 2004. Marzo 2005 <http://www.marviva.net/boletin-12-2004/costarica/patrullajes_parque_nacional_marino_baulas.shtml>.
- Mazur, Beth. *Revisting Plain Language*. Mayo 2000. Mayo 2006. <<http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/history/mazur.cfm>>.
- McAlpine, Rachel. *From Plain English to Global English*. 2005. Marzo 2006. <http://www.webpagecontent.com/arc_archive/139/5/>.
- McLaughlin, Barry. *Theories of Second Language Learning*. Maryland: Edward Arnold, 1988.
- Morales, J.Francisco. *Orquídeas, cactus y bromelias del bosque seco/ Orchids, Cacti, and Bromeliads of the Dry Forest*. Heredia: INBio, 2000.
- Morera Beita, Carlos Manuel. "El desarrollo turístico de Costa Rica: un modelo en conformación". *Revista GeoNotas*. Vol 5. No.1 (2001). Mayo 2006. <<http://www.dge.uem.br/geonotas/vol5-1/morera.shtml>>.
- Moya Virgilio. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.

- *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra, 2000.
- Newmark, Peter. *Manual de traducción*. Trad. Virgilio Moya. 4ta edición. Madrid: Cátedra, 2004.
- Orellana, Marina. *Glosario Internacional para el traductor*. Santiago: Editorial Universitaria, 2001.
- Paul, David W. y Martin A. Schell. *An excerpt from Globally Speaking: A 21st-Century Approach to Successful Communication*. 2002. Marzo 2006 <<http://home.comcast.net/~dwp1944/globospeak.htm>>.
- Quirk, Randolph Sydney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Essex: Longman, 1985.
- Reid, Fiona A. *A Field Guide to the Mammals of Central America and Southeast Mexico*. Nueva York: Oxford University Press, 1997.
- Rico, Celia y Enrique Torrejón Díaz. *Desarrollo y explotación de lenguajes controlados*. S.f. Mayo 2006. <<http://www.uem.es/web/ott/controlados.html>>.
- Rohde, David. *Do You Speak America? What lies Ahead? Global American, Global English*. 2003. Abril 2006. <www.pbs.org/speak/ahead/globalamerican/global>.
- Roget, Peter Mark. *Roget's International Thesaurus*. 5th edition. Nueva York: Harper Collins Publishers, 1992.
- Schell, Martin A. *Writing English as a Global Language*. 2000. Abril 2006. <<http://www.writing-world.com/international/schell.shtml>>.
- Shaffner Christina. "The Concept of Norms in Translation Studies." *Current Issues in Language & Society*. Vol. 5, No1&2 (1998): 1-9.
- Snell-Hornby Mary. "Communicating in the Global Village: On Language, Translation and Cultural Identity." *Current Issues in Language & Society*. Vol.6, No. 2 (1999): 103-120.
- Solórzano, Alejandro. *Serpientes de Costa Rica/ Snakes of Costa Rica*. Heredia: INBio, 2004.
- Spichtinger, Daniel. *The Spread of English and its Appropriation*. Alemania: Universitat de Wien, 2003.
- Steel, Brian. *Translation from Spanish: An Introductory Course*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1979.

- Stiles, Gary y Alexander F. Skutch. *Guía de aves de Costa Rica*. 3era edición. Heredia: INBio, 2003.
- St. John, Elke. *Translating into L2 during Translator Training*. UK: University of Sheffield, 2003.
- The RAMSAR Convention on Wetlands*. 1996-2006 Julio, 2005. <<http://www.ramsar.org/index.html>>.
- Tinsley Jr., Royal L. *Translation as a Career Option For Foreign Language Majors*. Marzo 2006. <<http://www.mla.org/adfl/bulletin/V07N4/074025.htm>>.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- UNESCO. *Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators*. 1976. Marzo 2006 <http://portal.unesco.org/en/ev.phpURL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>.
- Webster's New World. *International Spanish Dictionary: English-Spanish/ Spanish-English*. 2nd edition. Nueva York: Wiley's Publishing Inc. 2004.
- Wikipedia, 2006. Setiembre 2006. <<http://www.en.wikipedia.org>>.
- Williams, Jenny and Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Cornwall: St. Jerome Publishing, 2002
- World Conservation Union. *2006 Red List of Threatened Species*. 2006. Febrero 2006. <<http://www.redlist.org/search/search-basic>>.
- Zamora, Nelson, Quirico Jiménez y Luis J. Poveda. *Árboles de Costa Rica/ Trees of Costa Rica*. Tres Tomos. Heredia: INBio, 2003.

**Apéndice:
Texto Fuente**

